

# ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

Ένα τερπνόν ἄθροισμα τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθέων, καρπῶν, ὄρυκτῶν, ἐνδυμάτων  
καὶ ἄλλων διδακτικῶν ἀντικειμένων, συλλεχθέντων ἐν τῆς Φυσικῆς Ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν  
ἐπιστημῶν, καὶ ἀντισχεδιασθέντων ἀπὸ τὰ κάλλιστα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προσετέθησαν  
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαὶ, διδακτικαὶ καὶ ἀνάλογαι μὲ τὴν κατάληψιν τῶν παιδίων,

ἧτις

Συνετέθη Γερμανιστὶ

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ.

τοῦ ἐν Βαϊμάρη τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν  
παιδευμένων Ἐταιρειῶν.

---

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδόθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀγαθέρων

Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπετανάκη.

Τ Ο Μ Ο Σ 6.

---

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Λεοπολδοῦ Γρουντ

1 8 1 3.

Ο ΒΕΣΟΤΒΙΟΣ. Η ΕΚΡΑΓΓΙΣΙΑ ΜΕΓΑΛΗ ΘΑΟΣ ΤΩ 1791.

LE VÉSUVÉ. GRANDE ERUPTION DE FEU EN 1774.



Ο παρὰ τὴν Νάπολιν Βεσοῦβιος εἶναι ματαζὺ τῶν νῦν τριῶν πυρρῶν βουῶν τῆς Ευρώπης ὁ πλέον μινόμενος καὶ ὀλίγος εἰς τοῖς παρεμύχονος τοποῖ. Αὐτὸς δὲν κατέχευε μόνον τὸν κεντρὸν τῶν παλαιῶν Ρωμαίων τόπους πολλοὺς καὶ μεταξὺ ἄλλων καὶ τὰς δύο πόλεις Ηρακλεῖαν καὶ Πομπηϊαν· ἀλλὰ καὶ κατὰ τοὺς παρόντας χρόνους κατεργάσθη καὶ ἄλλους ὅλους τοὺς περὶ αὐτὸν ἠρασσε τόπους, μὴ τὴν ἀκρῆσιν τοῦ πυρρῶς, τῆς κεντρικῆς καὶ τῆς ὀψίας. Ἐχει δὲ δύο κορυφάς, ἥτοι τὴν κυρίως Βεσοῦβιον (ἐπὶ τῆς κεντροῦς κορυφῆς τοῦ ἔσοῦς κείσεται κατὰ τὸ παρὸν ὁ Κρατὴρ, καὶ τὴν κατὰ τὸ ἀριστερὸν μέρος παρεμύχονος Σόμμιαν, ἥτις διασπείνεται ἀπὸ τοῦ Βεσοῦβίου ἅς τινος μετρῆς κοιλάδος, καὶ τὰρα δὲν ἔχει τινὰ κρατῆρα.

Ὁ Βεσοῦβιος, τοῦ ὁποῖου τὰ ἀξιοσημείωτα ἀποτελέσματα περιγράφον ἐνταῦθα ἐπὶ τῶν πινάκων, κάμνει κατὰ τοὺς νεωτέρους χρόνους κλειστός καὶ βλαπτικός ἐκπνέας παρ ἄλλους κορυφῶν. Ἡ νεωτέρα καὶ φημιδωτέστη αὐτοῦ ἐκπνὴ συνείη τῷ 1774, τῆ 5. τοῦ Ἰουνίου, τῆ ὁποίας τὴν νεωτερόν θάλα ὑποδεικνύει ὁ παρῶν Πίναξ. Αὐτὴ περιγράφεται ἐνταῦθα, καθὼς ἠρῶντο τότε ἀκινδύνως ἀπὸ τὰς ὄχθας τοῦ παρὰ τὴν Νάπολιν λιμένος, ὅς τις ἀπῆχτι τοῦ Βεσοῦβίου 4 μίλια.

Ἀνεκδόσαν ἐν τῆς κορυφῆς κατ' αἰθέρα εἰς υψὸς ἕνας ὑπερμεγέθους πυρρῶς σῆλος, ἀποσπινδύοντες ἔθεν κάσθων κισσῶν καὶ πέτρων, καὶ δάκοντα τὰ μελανὰ νέφη, τὰ ὁποῖα ἐπεσύντην ὅλων τὸν τόκον, καὶ ἔκρηκτον ὀπισθεν εἰς

Parmi les trois Volcans qui se trouvent en Europe et qui brûlent encore de nos jours, le Vésuve près de Naples est le plus terrible et le plus dévastateur pour les pays circonvoisins. Il ensevelit non seulement du tems des anciens Romains plusieurs endroits sous la cendre ardente, p. e. les deux villes d'Herculanum et de Pompéji, mais aussi de nos jours il dévasta séquellement les beaux pays qu'il entoure, par ses eruptions de feu, de cendre et de lave. La montagne a deux cimes, dont l'une est le Vésuve proprement dicit, sur le haut duquel se trouve la bouche du Volcan, ou le Crater; l'autre cime, qui s'appelle la Somma, est séparée du Vésuve par un petit vallon, et ne jette plus de feu aujourd'hui.

On voit la Vésuve représentée sur les tableaux suivans avec les phénomènes qui lui sont propres. Dans ces tems modernes il a eu plus d'eruptions et de plus vives que anciennement. Une des plus récentes et aussi des plus terribles eut lieu en 1774 dans le mois de juin; elle est représentée sur la Table ci-jointe, telle qu'on a pu la voir sans danger sur le rempart du port de Naples, qui en est éloigné de 4 lieues.

Une colonne immense de feu qui sortit de la cime et s'éleva droite en fair, lança au loin de tous côtés des pierres poncees et des rochers immenses, et perça les nuages de fumée épais et noirs, qui enveloppaient le pays et qui étaient

κὰς ἀσραπάς, καὶ ἐν ταυτῷ κατακλύθει ἕως μα-  
κρὰν τὸν τόπον ἀδιάκοπός τις σεισμός· οὕτω τρο-  
μαρὸν καὶ φρικτὸν παριστάνετο τοῦτο τὸ μέγα θέα-  
τρον τῆς φύσεως! Ἡ μέρας πολλὰς περιεκαλύπτετο  
ὅλον τὸ ἀνω μέρος τοῦ βουνοῦ μὲ μελανοὺς ἀ-  
τμούς. Ἀφοῦ ὅμως ἠλαττώθη ὀλίγον ὁ θόρυβος,  
καὶ διασχεδάσθησαν οἱ ἀτμοί· ἐφάνη ἡ πρότερον  
ὑψηλότερα κορυφή τοῦ Βεσουβίου καταβεβυσμῆ-  
νι μὲ τὸν Κρατῆρα εἰς τὰ ἐνδότερα βάραθρα τοῦ  
βουνοῦ· αὐτὸς δὲ ὁ Βεσουβίος ὅλος ἐπίπεδος,  
καὶ ὄχι ὑψηλότερος ἀπὸ τὴν Σόμμαν.

*sillonés continuellement par des éclairs blancs.*  
*Un tremblement de terre ébranla sans cesse le*  
*pays à une distance de plusieurs milles à la ronde,*  
*et toute la nature parut frémir à ce spectacle*  
*horrible. Pendant plusieurs jours la partie supé-*  
*rieure de la montagne resta enveloppée dans un*  
*nuage épais de fumée noire; mais lorsque la fu-*  
*reur de l'éruption eut un peu cessée et que la*  
*fumée fut passée, on s'aperçut que le sommet*  
*du Vésuve, où se trouve le Crater, s'était écrou-*  
*lé et tombé dans le sein de la montagne, de*  
*sorte que le Vésuve était devenu plus applati et*  
*que sa hauteur ne surpassait plus celle de la*  
*Somma.*

Ο Β Ε Σ Ο Τ Β Ι Ο Σ .

L E V E S U V E .

ERUPTION DE LAVE ET DE CENDRES.

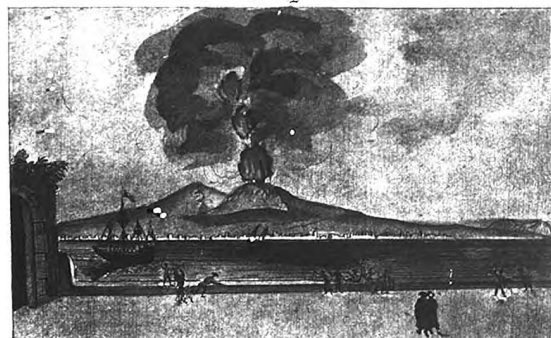


Εικ. 1. Περί της έκραγείσης πολλής Λάβας τῷ 1760.

Fig. 1. Grande éruption de Lave en 1760.

Αὕτη ἡ εἰκόνη παριστᾷ τὴν κατὰ τὸ 1760 ἡ έκραγείσαν πολλὴν Λάβαν παρὰ τοῦ πρόβους τοῦ Βεσοῦβίου. Ἡ Λάβα εἶναι παρὺ τι μίγμα ὀρυκτῶν, ἴσως λίθων, διαφόρων χαλκῶν, μεταλλῶν, θειασίου, πυθροῦ, καὶ ἄλλων τοιοῦτων. Τὰ ὅποια διακλύμενα ὑπὸ τοῦ ἐσωτερικοῦ πυρὸς τοῦ Βεσοῦβίου, ἀεχοῦνται μὲ ὄρυθον ἀπὸ τρύπαν τινὸς, καὶ σχηματίζουσι ἓνα μεγάλον ποταμὸν πυρῶν, ὃς τις φαίνεται ὡς μάλα πικρὸν, καὶ καταρρέει τούτως, καὶ ὅ,τι ἀπαντήσῃ, τὸ καταρρέει μὲ τῆρον. Μόνον ἡ φυγὴ δύναται νὰ λυτρώσῃ τὸν ἀσφικτὸν ὄρθ τὴν καταρραὴν τῆς Λάβας, ἐπειδὴ τίποτε δὲν εἶναι ἱκανὸν νὰ ἀντισταθῇ εἰς τὴν ὄρμην αὐτῆς· ὁμοίως τοὺς βουθατοῦς λαόκους, καταδαφίζουσα καὶ ἀπολοφθεύουσα τοίχους καὶ οἰκίας μὲ τὴν πυρῶν αὐτῆς θερμότητα. Πολλὰκι διαρρέει χροῖους τινὰς ἐκπεπυρωμένους, ἐνὸς φαίνεται ψυχρὸν τὸ ἐξωτερικὸν αὐτῆς μέρους. Ὁ τοιοῦτος ποταμὸς τῆς Λάβας, ὅταν καταρρῆν τὴν νύκτα, γίνεται ὄραμα τρομαρῶν καὶ ἐξέτασιον· ὁμοίως φαίνεται ὡς πύριμος βάλασκα, πυρῶν καταρράχται, καὶ ἄλλα τοιοῦτα. Ἀφῶ μετὰ χρόνους πολλοῦς διαλυθῆ ἡ Λάβα, καὶ ἀποκαταρῆθ ὡς χῆμα, ληθαίεν τὴν γῆν, καὶ τὴν κάρμιν καρποφόρον.

Cette table représente une grande éruption de Lave, qui eut lieu en 1760 au pied de la montagne. On entend sous le nom de Lave cette matière fondue par le feu intérieur de la montagne, qui consiste dans un mélange de toutes espèces de minéraux, savoir de pierres, de terres, de pyrites sulfureuses, de mines de fer etc. Dans le tems de l'éruption des Volcans elle sort de leur sein par quelque ouverture, semblable à un large ruisseau en flammes, dont les ondes antérieures sont comme une bouillie épaisse; elle avance lentement et dévaste tout le pays qu'elle rencontre dans son chemin. Ce n'est que la fuite qui peut soustraire les habitans à ces torrens de feu; il n'y a aucun moyen de les arrêter, car ils remplissent les fossés les plus profonds, renversent des murs et des maisons et les détruisent par leurs flammes. Il se passe quelquefois des années entières, avant que dans leur intérieur le feu soit éteint, quoiqu'en dehors ils aient l'air d'être entièrement refroidis. Un pareil torrent de Lave, s'il tombe surtout la nuit, donne un coup d'oeil horrible mais magnifique, car il semble être une mer de feu etc. Après une longue suite d'années, lorsque la Lave est tombée en efforescence et décomposée par l'air et les acides, elle donne une bonne terre, qui est avantageusement employée à la culture.



Εικ. 2. Ἡ έκραγείσα πολλὴ Στάχτη τῷ 1794.

Fig. 2. Grande éruption de Cendres en 1794.

Πολλὰκι ὁ Βεσοῦβιος ἀπὸ Λάβας ἐκρίνετο πλῆθος μεγά ἐλαφρὰ καὶ ἐκαπυρωμένους χάκτες,

Il arrive aussi qu'au lieu de cette Lave le l'écume jette des masses énormes d'une cendre

ἤτις διασκορπίζεται πολλὰ μίλια μακρὰν, καὶ καλύπτει ὅλην τὴν περικειμένην γῆν. Αὕτη εἶναι πολὺ μᾶλλον ὀλεθριωτέρα ἀπὸ τὰς ἐκρήξεις τοῦ πυρὸς καὶ τῆς λάβας· διότι πολλάκις ὁ ἄνθρωπος δὲν δύναται νὰ ἀποφυγῇ κατ' οὐδένα τρόπον τὴν πυκνὴν καὶ πυρῶδη βροχὴν αὐτῆς. Ἡ ἡμέρα μεταβάλλεται εἰς νύκτα σκοτεινοτάτην. Πολλοὶ περὶ τὸ βουνὸν τόποι καλύπτονται ὑπ' αὐτῆς συγχνάκις 4 πῆχας τὸ ὕψος. Πολλάκις ἐνῶ περιφέροντιζεται ἡ σκάπη, ἐκπηδᾷ ἀπὸ τοῦ βουνοῦ καὶ βραστὸν νερὸν τῆς θαλάσσης, τὸ ὁποῖον ἐρχεται ἐκεῖ δι' ὑπογείων σωλήνων. Εἶναι πιθανόν, ὅτι ταιαύτη πολλὴ Στάκη κατεκάλυψε καὶ ἐξωλόθρευσε πρὸ αἰώνων τινῶν, τὰς παρὰ τοὺς πρόποδας τοῦ Βεσουβίου διαπρεψάσας ποτὲ πόλεις Ἡράκλειαν καὶ Πομπηίαν.

*volcanique fort légère, qui se repand à une distance de beaucoup de milles à la ronde et couvre tout le pays. Ces éruptions de cendres sont plus dangereuses que celles de feu et de lave; car il est absolument impossible d'échapper à cette forte pluie de cendres, qui très-souvent sont tout-à-fait ardentes. Le jour se change alors dans la nuit la plus sombre, et aux environs de la montagne on trouve des endroits, où la terre est couverte de cette cendre de la hauteur de 4 pieds. Quelquefois ces pluies de cendre sont accompagnées d'une éruption d'eau de mer bouillante, qui était pénétrée par des souterrains dans l'intérieur de la montagne. Il est aussi très-probable, que ce fut une pareille éruption de cendre, qui du tems des Anciens abima les deux villes d'Herculanum et de Pompeja, situées au pied du Vésuve, en les couvrant de masses énormes de cendres embrasées.*



2



Εικ. 1. Το εσωτερικόν μέρος του Κρατήρος τῷ 1751.

Fig. 1. L'intérieur du Crater en 1751.

Μετά τὴν κατὰ τὸ 1751 ἐκρηκνύου του Βεσουβίου, μετεβλήθη ἡ κορυφή αὐτοῦ μὲ τρόπον ἄξιο-σχημίουτου. Ὁ Κρατὴρ αὐτοῦ ἦτον σχεδὸν ὅλος γεμάτος μὲ τοὺς ἐκρηγνύοντας ἀσκεναμένους λίθους, τὸν σάκην καὶ ἄλλας τοιαύτας ὕλες. Κατὰ τὸ μέσον οὖτως ἔμενε μίαν τρύπα, ἀπὸ τῆν ὁποίᾳ ἐκρηγνέτο ἀκόμη καπνὸς, σάκην καὶ κιάσπας. Κατ' ὀλίγον δὲ ἰσχηματίσθη περὶ αὐτὸν βουνὸν τι μικρὸν, ἀπὸ τὸ ὁποῖον ἐξῆλθε καὶ εὐχὴ μικρὸν λάσας, καὶ ἔρρουςες περὶ αὐτό. Τότε ἐδύνατο, ὡς τις θέλει, νὰ περιπατήσῃ ἀσυνῶνως εἰς τὸν πρότερον φοβερὸν Κρατῆρα, καὶ νὰ περιέλθῃ τὸν μικρὸν ὑπεραντὶ λόφον, καὶ νὰ παρατηρήσῃ ὅλα ἄγγυθον.

Comme la bouche du Vésuve, ou le Crater, se comsiste que de matières volcaniques calcinées, il est nésé à concevoir que chaque éruption lui doit faire changer de forme. Nous allons fournir ici deux tableaux, qui en donneront une idée assez claire.

Εικ. 2. Το εσωτερικόν μέρος του Κρατήρος τῷ 1776.

Fig. 2. L'intérieur du Crater en 1776.

Ἐνταῦθα φαίνεται τὸ εσωτερικόν του Κρατήρος μέρος παντελῶς ἄλλοθεν του προεξημέ-

Après l'éruption formidable du Vésuve, qui eut lieu en 1751, il se fit un changement très-remarquable à la cime de la montagne. Le Crater fut presque entièrement rempli de pierres calcinées, de cendres et d'autres matières volcaniques; dans son milieu cependant il resta un trou, dont il sortit continuellement de la fumée, du feu, de la cendre et des pierres ponceuses, qui formèrent petit-à-petit une colline autour de ce trou dans l'intérieur du Crater même. Il en coula aussi un petit ruisseau de lave, qui se répandit autour de cette colline. On pouvait entrer alors avec sûreté dans ce gouffre vaguement si horrible; il était facile de se promener autour de la petite colline et de l'examiner de près.

Sur le tableau présent l'intérieur du Crater a tout un autre aspect que sur le précédent. On

νου. Αὐτὸς ἐγεμίσθη μᾶλλον ὑπὸ τοῦ ἐν αὐτῷ  
σχηματισθέντος διχορύφου λόφου. Ἐξ αὐτοῦ τοῦ  
λόφου, κατωτέρω τοῦ διηνεκῶς πυριπνόου Κρα-  
τῆρος, ἐξερράγησαν μικροὶ τινες ποταμοὶ πυρώ-  
δους λάβας, οἱ ὅποιοι ἐσχημάτισαν μικρὰ καὶ  
λευκόφαια νέφη καπνοῦ, καὶ κατέρρευσαν ἀπὸ  
τὸ βουνόν. Ἡ ἐξωτερικὴ ἐπιφάνεια τοῦ Κρατῆρος  
ἔχει χεῖλος ὄξυ, συντατριμμένον, καὶ σκεπασμέ-  
νον ὡς ἔκπαλαι μὲ ὕλας μεταλλικὰς, πολλὴν ζά-  
χτην καὶ κίσσηριν.

*voit que le Crater s'est rempli encore d'avantage,  
et qu'il est presque entièrement comblé par une  
double colline, qui s'est formée dans son intérieur.  
Au dessous de la bouche, qui ne cesse de jeter  
du feu, il sort de la colline plusieurs petits ruis-  
seaux de lave embrasée, qui, en coulant en bas  
de la montagne, forment des nuages de fumée  
d'une couleur grise-blanchâtre. Le bord extérieur  
du Crater est inégal, cassé et raboteux, et con-  
tinuellement couvert de cendre, de scories et de  
pierres poncees.*

Ο ΒΕΣΟΥΒΙΟΣ

LE VESUVIE

ΚΑΙ ΟΙ ΠΕΡΙΓΙΡΜΕΝΟΙ ΤΟΠΟΙ.

AVEC LE PAYS D'A L'ENTOUR.



Εικ. 1. Ἐπισημὸς τοῦ Βουνοῦ Βεσουβίου.

Fig. 1. Plan du mont Vésuve.

Κανένα ἄλλο πρῶγμα δὲν ὑπόκειται εἰς τόσας πολλὰς μεταβολὰς, καθὼς τὸ ἄνω-τέρου πρῶμα τῶν πυρρῶν βουνῶν. Ἐκαστὸ σχεδὸν ἔκρηξεν τὰ μεταβάλλει, ὅσον ἡ ἔκτονασσορική λαβὴ καὶ τὰ αἰτὰ, τὰ ὅποια καλύπτουσι, ὑδρῶνται καὶ ὑψώνουσι τοὺς περιγίρμους τόπου· ἢ καταβυθισμοὶ τῆς κορυφῆς, ἢ τὰ ἀναφανόμενα νέμματα βουνῶν καὶ ὄρημα, τὰ ὅποια σχηματίζουσι κοιλάδας καὶ λόφους. Ἀυτὰ ταῦτα συμβαίνουσι καὶ εἰς τὸν Βεσουβίον· διὲτι συμπεραίνουσι πιθανῶς, ὅτι αὐτὸς τοὺς ἀρχαίους αἰῶνας, ὅσον εἶναι γνωστὸν εἰς τὴν Ἰστορίαν μας, ἦταν πολὺ ὑψηλότερος καὶ ὑψηλότερος. Τίμην ἡ περιφέρεια τοῦ εἶναι 4 μιλίων, καὶ μέχρι τοῦ 1791, ὅταν ἡ κορυφὴ τοῦ καταβυθισθῆν ὑπὸ τῶν μεγάλων ἐκρήξεων, καὶ ἔλαττωσθ τὸ ὕψος τοῦ τοῦ ὀλιγωτέρου ἢ 800 πόδας, ἦταν ὑψηλότερος ἀπὸ τὴν ἐπισημῶν τῆς θαλάσσης ἢ 334 πόδας. Ἀυτὸ ἡ ἔκρηξις παρεκίνησε ὄλους τοὺς κρητὸν τῶν Βεσουβίου τόπους, εἰ ὅποιοι κατοικοῦσθεσαν τὸν πλείονα αὐτοῦ τοῦ ὀλιγωτάτου γαίτον. Ἡ μεγάλη εὐφορία τῆς γῆς τῶν κυριῶν βουνῶν διεσέβηκε πάντοτε τοὺς ἀδύνατους τὰ καταφρονῶσι τὸν κίνδυνον ὅσον ἐνῶ ἔχουσι πρὸ ὀφθαλμῶν τὰ τρομερὰ συμβεβηκότα τῆς καταστροφῆς ποτὶ Ἡρακλείαν καὶ Πομπηίας, καὶ τῆς καταστροφῆς πόλεως Τόρρε δελ Γρέκο ὑπὸ τῆς λαβῆς τῆ 1794, πάλιν καταπορεύσιν ἀέριου τῶν αὐτῶν τόπων, ὅταν μίση μίση αὐτοῦ λείψανον.

Il n'existe rien qui soit plus exposé à des changements que la forme extérieure d'un Volcan. Elle est altérée presque à chaque éruption, tant par les ruisselans de lave qui en sortent, et par les cendres qui couvrent et exhausent le pays d'à l'entour, que par l'éboulement de la cime et par de nouveaux Volcans qui l'élevent et forment de petites montagnes et des vallées. Le Vésuve n'en est pas moins, et c'est une conjecture bien fondée, que dans les tems antérieurs à l'histoire il a été beaucoup plus haut que de nos jours. Il a aujourd'hui 4 milles de circonférence, et jusqu'en 1791, où par la grande éruption, qui fit écrouler sa cime, sa hauteur fut diminuée au dessus de la mer étoit de 3014 pieds. Le Plan ci-joint représente tout le pays qui entoure le Vésuve, et fait voir en même tems, combien les habitans se sont approchés de son pied pour cultiver la terre, malgré le danger imminent, dont ils sont continuellement menacés. C'est la fertilité extraordinaire du sol volcanique qui excite les habitans d'affronter le peril, et quoique les deux villes détruites d'Herculanium et de Pompeja, ainsi que la ville de Torre del Greco, réduite en cendre par un torrent de lave, leur fournissent les preuves visibles du danger enorme qu'ils courent, ils ne laissent cependant pas s'intimider, et aussitôt qu'une éruption est passé, il recommencent à cultiver la terre.



ΕΙΧ. 2. Ἐποψίς τῆς Τόρρε δελ Γρέκο.

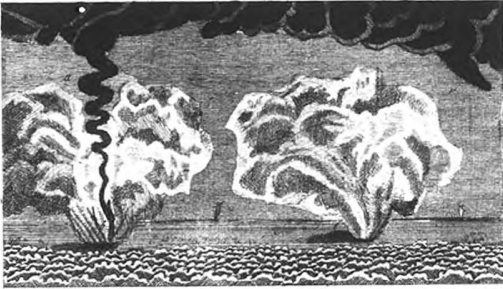
Ἡ παραθαλάσσιος πόλις Τόρρε δελ Γρέκο, ἡ παρὰ τοὺς πρόποδας τοῦ Βεσουβίου κειμένη, κατεδαζίσθη τὸ πλεῖστον μέρος ὑπὸ τῆς τελευταίας καὶ μεγάλης ἐκρήξ τῆς λάβας, ἥτις συνέβη τῷ 1794. Ἐπὶ τῆς ἀνωτέρας πρώτης ἑκκένου φαίνεται πῶς οὗτος ὁ πυρῶδης ποταμὸς τῆς λάβας ἐξεπλήθησε καὶ κατέρρευσε ἀπὸ τὰς πλευρὰς τοῦ βουνοῦ. Ἐπὶ δὲ τῆς παρούσης ἑποψίσεως παρσιένονται τὰ μελανὰ αὐτοῦ ἴχνη, ἡ πυρῶδης καταρροὴ εἰς τὴν πόλιν, καὶ αἱ εἰς τὴν θάλασσαν ἐκβολαί, ἥτις κατέπαυσε τὴν περαιτέρω αὐτοῦ βλάβην. Ἐνα μέρος τῆς πόλεως ἔμεινε ἀελαβὴς, πλὴν μετ' ὀλίγον καιρὸν θὰ κτισθῶσι πάλιν νέαι οἰκοδομαὶ ἐπὶ τῆς λάβας. Τόσον τολμηρὸς γίνεται ὁ ἄνθρωπος εἰς τοὺς μεγάλους κινδύνους, καὶ τόσον ὀλίγον τὸν ἐκπλήττει ἡ προαπελθούσα ζημία ὥστε τολμᾷ νὰ λάβῃ καὶ δευτέραν πείραν τοῦ αὐτοῦ κινδύνου.

Fig. 2. Plan de Torre del Greco.

Gette petite ville située au pied du Vésuve et tout proche de la mer, fut presque toute entière la proie des flammes par un torrent de lave, qui sortit du Volcan à la dernière grande éruption en 1794. Sur le Plan Nro. 1. on peut voir, comment ce torrent embrasé de lave sortit par une ouverture sur la pente de la montagne et coula en bas; sur le Plan Nro. 2. on remarque la voie noire et terrible qu'il se fraya en repartant ses flots embrasés à travers la ville, et les jettant ensuite dans la mer, qui lui mit des barrières. Une partie de la ville fut sauvée et il ne durera pas longtems qu'on verra de nouvelles maisons construites sur le fond même de lave. C'est ainsi que l'homme hardi ose braver les plus grands dangers; il ne se laisse pas décourager par les pertes les plus sensibles, et se jette toujours de nouveau dans le même péril.

ΟΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΣΙΦΩΝΕΣ.

LES TROMBES.



1



Οι Σίφωνες και Τυφάνες είναι ἀποτελέσματα τῆς φύσεως, τὰ ὅποια παρατηροῦνται ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐνίοτε ἐπὶ τῆς ξηρᾶς. Αὐτοὶ πολλοὶ συμβαίνειν μὴ ἀεράτος καὶ θροῦτος, καὶ προέχουσιν εἰς τὴν γῆν τοῦ ἄλλοθιῦς ἡθέρου, ὡς οὗτοι ὅταν ὁ Σίφων ἀερίων καὶ ἀνεμολογῶν ὁμοίως ἀερίων, κατακρημνίζεται ἐκ μέρους εἰς τὴν γῆν ἢ εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἀνεμολογούμενου καὶ πυκνοῦ νέφους, καὶ κατακλύζει τὰ πάντα.

Les trombes et les tourbillons sont des phénomènes de la nature, qu'on remarque sur la mer et quelquefois aussi sur la terre. Ils sont ordinairement accompagnés d'orages violents, et sur la terre ils occasionnent les ourles qui de temps à autre descendent des pays, car lorsque la trombe est rompue par un éclair, toute la masse d'eau contenue dans une parcelle nue condensée et comprimée, se jette en bas toute à la fois et inonde des pays entiers.

Οἱ Φυσιολόγοι ἀπολίδουσι τὸν αἴτιον τῶν μετὰ λαίλαπος ἐγερθεῖσαν Σίφωνων τὸ λαγύρι πικρονότου εἰς τὴν ἄκκιερμον, λέγοντες ὅτι συνίσταται ἐκ νέφους ἐπιρροῆται ἢ μὴ ἐκκρημνισθέντες, καὶ ἐκ τῆς μετακλίσεως καὶ τῆς γῆς, εἴτε τῆς θαλάσσης ἀμειβάσει ἀποδοκῆς ἐπειδὴ πάντοτε παρατηρεῖται, ὅτι πρὸ τῆς ὑπερχείσεως τοῦ Σίφωνος καταβαίνει πρὸς τὴν ἐπιφάνειαν τῆς γῆς, ἢ τῆς θαλάσσης νέφος ἐπιπέμπεται, καὶ ἀνεμολογούμενον ἢ γαλῶδες, ἢ χαλκώδες, ἀπὸ τῶν οὐρανῶν κρημνίζεται τῶν οὐρανῶν περιφερῶν ὄψεως Σίφωνες (Εἰκ. 1. α), οἱ ὁποῖοι τελευταῖον ἐνάουσι εἰς τὴν γῆν, ἢ τὸ ὕδωρ, καθὼς φαίνεται ἐπὶ τῆς Εἰκ. 1. β, ἢ τῆς Εἰκ. 2. γ καὶ δ. Ἀνεμολογῶν καὶ ὄψεως διὰ τοῦ κροβίλου αὐτῶν μὴ βίαια φρικτῶν τὰ τυχεῖα πράγματα. Τῶν αὐτῶν ἄρα ὑφίσταται κατὰ τὸ μέρος τῆς θαλάσσης, ὅπου ἐγγίζει, ἢ κρημνίζεται ἀνωθεν ὁ Σίφων, εἰς ὑψηλὸς εὐχὸς νεφῶν (Εἰκ. β. ε), ὅς τῃ διακίσει ἐπὶ τοῦ αἴερος εἰς ἀγρῶν καὶ ἀγρῶν, καὶ ἀποσφαιδῶνται ἔνθεν κίσει τὸ νέφος, καὶ ἐν συντόμῳ λαμβάνεται γῆμα παραδοχῶν πρὸς δὲ τοῦτοις ἀκούεται ἐπὶ τοῦ αἴερος θορυβῶν καὶ φλοῦδος φρικτῶν. Γενικῶς αὐτοὶ οἱ λαίλαπιδες Τυφάνες (ὄρκανοι) εἶναι ἀπὸ τὰ τρομερώτατα φαινόμενα τῆς φύσεως, καὶ πολ-

C'est avec un grand fond de probabilité que les physiciens croient trouver dans l'électricité la raison fondamentale des trombes causées par des tourbillons; ils croient voir leur origine dans une nue surchargée d'électricité et dans l'attraction réciproque, qui a lieu entre celle-ci et la terre ou la mer. On remarque effectivement toutes les fois qu'il se forme une trombe, qu'une nue épaisse, sombre, d'un bleu noir très-foncé ou de couleur de cuivre, s'élève profondément vers la terre ou vers la surface de la mer, et qu'après il en descend des sacs de nuages, tels qu'on les voit Fig. 1. a qui sont continuellement dans un mouvement tournoyant, jusqu'à ce qu'ayant à la fin atteint la terre ou l'eau, comme on voit sous Fig. β. et sous Fig. γ. et δ., ils entraînent tout avec une force irrésistible dans leur tourbillon formidable. Dans le même tems il s'élève de la mer, du même endroit que ce sac de nuages vient d'atteindre, au dessus duquel il se soutient encore dans l'air une grande colonne d'eau, dont la partie supérieure se dissout en écume, jette l'eau avec violence fort loin à l'entour et forme les figures les plus singulières. On entend en même tems un bruit et un mugissement épou-

λάκεις κατεσημάνουσι τὰ παραθαλάσσια τῶν κατὰ τὰς δυτικὰς καὶ ἀνατολικὰς Ἰνδίας νήσων. Τοὺς ἐνταῦθα παρασανομένους μεγάλους Σίφωνας (Εἰκ. 1 καὶ 2.) παρατήρησεν ὁ Γάλλος Φυσιολόγος κὺρ Μιχῶδ ἐπὶ τῆς Μεσογαίου θαλάσσης, παρὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Νίτσας, τὸν Ἰανουάριον τοῦ 1798, εἰ ὅποιοι εἶναι αἱ ἀληθεῖς εἰκόνες τῆς φύσεως.

vantables dans l'air. Ces ouragans sont du nombre des phénomènes de la nature les plus dangereux, et on les voit principalement dans les deux Indes, où les côtes des îles en sont fréquemment désolées. Les trombes qui se trouvent représentée sous Fig. 1. et 2. de la table ci-jointe, furent observées de la côte de Nice sur la Méditerranée dans le mois de Janvier 1789, par un savant français, nommé Michaud. Ces tables ont par conséquent le mérite de représenter une image fidèle de la nature.



Εικ. 1. Πιθήκος ὁ Πιλοφόρος.

Fig. 1. Le Bonnet chinois.

Ἡ πατρίς τοῦ μεγαλοπρῶτου Πιλοφόρου Πιθήκου ἴσως εἶναι ἡ Κίνα, ἀλλὰ κυρίως ἡ Πηγαλά, καὶ ἡ ὄρος Κεϋλάν· ἔθεν καὶ φέρεται συχνὰ εἰς τὴν Ἑυρώπην, καὶ ἀγαπᾶται πολὺ διὰ τὸς ἀσιότιμας καὶ τὴν εὐμεθεϊάν του. Ἐχει εὖς 12 δακτύλων μῆκος, πλὴν οὐρᾶς μακροτέρου τοῦ σώματος. Ἡ ράχη, οἱ βραχίονες καὶ τὸ στήθος εἶναι αἰθᾶ· ὁ δὲ λαιμὸς, τὸ σῆθος, καὶ ἡ κοιλία λευκότερα. Ἐνος σαρὸς τριῶν καλύπτει τὴν κεφαλὴν του ὡς σρογγύλιον καὶ ἐπιπέδου πύλος, ὅθεν ἴλαζε καὶ τὴν θοικασίαν. Ἡ τροφὴ του εἶναι κυρίως ὀσπρια, γλυκεῖα ἕλαια καὶ ὄρθη.

La Chine n'est pas la patrie de ce joli singe, mais bien le Bengale et l'île de Ceylan. On en transporte beaucoup en Europe, où il est aimé recherché à cause de sa gentillesse et de sa docilité. Sa longueur est d'environ 1 pied, mais sa queue est plus longue que tout le corps; son poil est d'un brun roussâtre sur le dos, les bras et les cuisses, et d'un gris blanchâtre sur la gorge, la poitrine et le ventre. Il a une touffe de poils sur la tête, qui lui en couvre tout le sommet en forme d'un chapeau rond et plat. Il se nourrit principalement de fruits d'arbres, de racines douces et de riz.

Εικ. 2. Πιθήξ ὁ Θουανόουρος.

Fig. 2. Le Singe à queue touffue.

Οὗτος ὁ Πιθήκος εἶναι ὀλίγον μικρότερος ἀπὸ τὸν προηρόντα, καὶ καὶ κυρίως ἐπὶ τῆς Γαουιάνας· ἀνορέθη δὲ ἐκ τῆς θουανόουρος αὐτοῦ καὶ εἰλητικῆς οὐρας, ἥτις εἶναι πολὺ μεγαλύτερα τοῦ σώματος, καὶ διὰ τῆς ὁσίας ἀποκρημάτων σφικτότατα ἀπὸ τοῦ κλάμου τῶν δένδρων. Ἐχει δὲ ἡμικροτέρας τρίχας· πρόσωπον, σῆθος καὶ κοιλίαν παντελῶς σχεδὸν ἀτριχα, καὶ μελανὰς χεῖρας καὶ πόδας. Καὶ αὐτὸς φέρεται ὡσαύτως εἰς τὴν Ἑυρώπην, καὶ τρέφεται κατ' ἔχρην μὲ ὀσπρια.

Ce singe est un peu plus petit que le précédent, et se trouve principalement dans la Guayana. Il a reçu son nom de sa grosse queue prenante, qui, plus longue que tout le corps, est couverte d'un poil touffu et lui sert pour s'attacher aux branches d'arbres. Le poil de son corps est d'un brun foncé, celui de ses mains et de ses jambes est noir, et son visage, sa poitrine et son ventre en sont absolument dépourvus. Il se nourrit de fruits d'arbres, et on en transporte beaucoup en Europe.

Εικ. 3. Ὁ Μελανοπιθήκος.

Fig. 3. Le Singe nègre.

Ὁ Μελανοπιθήκος εἶναι πολὺ μικρότερος ἀπὸ τὰ ἀνωτέρω δύο εἶδη, ἔχων μῆκος 7 δακτύλων μῆκος, πλὴν οὐρᾶς μακροτέρου. Εὐρίσκεται ἐπὶ τῶν ἀνατολικοῦσιν ἰνδιάν, καὶ ἐπὶ τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικής. ἔχει κεφαλὴν σρογγύλιον, ὄγκος ὀσπριας, καὶ λεπτοτάτους βραχίονας καὶ

Le Singe nègre est plus petit que les deux précédents; sa longueur n'est que de 7 pouces, mais sa queue est plus longue. Il se trouve non seulement dans les îles des Indes orientales, mais aussi dans l'Amérique méridionale. Il a la tête ronde, le museau un peu pointu et les bras ainsi que les



σκέλη. Τὸ χρώμα του εἶναι σχεδὸν ὅλον αἰθομέ-  
λανον, καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες μελανά. Ἡ με-  
ρώνεται εὐκόλως, καὶ ὑποφέρει τὴν ὑποδούλωσιν.

*jambes très-menus. Sa couleur est d'un brun  
grisâtre tirant sur le noir; ses mains et ses pieds  
sont tout-à-fait noirs. Il s'apprivoise aisément  
et endure très-bien l'état de servitude.*

#### Εἰκ. 4. Οἱ Τάμαρις.

Οἱ Τάμαρις εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν προειρη-  
μένον, καὶ ἔχει οὐρανὸν πολὺ μακρὰν, καὶ μεγάλα  
ἄτριχα ὠτία. Ἡ κεφαλὴ του εἶναι στρογγύλη, καὶ  
τὸ πρόσωπον ἄτριχον. Αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς,  
τῆς ράχης, τοῦ ἄνω μέρους τῶν χειρῶν, καὶ  
τῶν σκελῶν εἶναι ὑπομέλανοι καὶ πυκναί· αἱ  
δὲ χεῖρες καὶ οἱ πόδες ἐκ τοῦ ἐναντίου λεῖπαι  
καὶ σχεδὸν νερανζόχροα. Ζεῖ ἀγελτῶδὸν κατὰ τοὺς  
θερμοτάτους τόπους τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικῆς,  
τρεφόμενος μὲ ὄπωρικὰ, μύδια καὶ κόγχους, τὰ  
ὅποια εὕρισκει παρὰ τοὺς αἰγιαλοὺς.

#### Fig. 4. Le Tamarin.

*Ce petit singe est de la même longueur que le  
précédent. Sa queue est fort longue, et ses gran-  
des oreilles dépourvues de poil lui ont fait don-  
ner en latin le nom de Midas. Il a la tête  
ronde, et le visage tout nud. Le poil de sa tête,  
du dos, du ventre, des bras et des cuisses est  
noirâtre et velu, mais les mains et les pieds sont  
lissés et de couleur presque d'orange. On le trouve  
en grandes troupes dans les pays brûllans de l'A-  
mérique méridionale, où il se nourrit de fruits  
d'arbres, de moules et de limaçons de mer.*



Εικ. 1. Τὸ Βουτυροδένδρον.

Fig. 1. Le Schih ou l'arbre à beurre.

Τὸ Βουτυροδένδρον εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς ἠδοτέρας Ἀφρικής, καὶ μάλις περὶ τὸν ποταμὸν Νίγηρ, καὶ ονομάζεται ὑπὸ τῶν ἐκεῖ ἰθακοταίων Σίχ. Πρῶτος ὁ ἄγγλος περιηγητὴς Μογγο Παρκ ἐκδρομίσεντος πρὸ ὀλίγου εἰς τὸν Κοράμπυ τὴν εἰσὴν καὶ περιηγητὴν αὐτοῦ Ἐχει βίβλος μίτρην, φλοῖνον διπλοῦδα καὶ σπογγώδη, καὶ κατὰ τὴν κορυφὴν πυρρὴν φύλλων, τὰ ὅποια εἶναι μακρὰ, στενὰ, ἑμπαροσθεν κρηγύλα καὶ σχεδὸν γλισσοειδῆ. Ὁ καρπὸς τοῦ εἶναι ἀκρόληρυς μικρὸν (Εἰκ. α. καὶ β.), σχεδὸν ἰσομήγετες καὶ ταυτίσχημον μὲ ἔλαιον, τοῦ ὁποῖου ὁ πυρρὸς ἑφαίνεται εἰς τὸν ἦλον, καὶ ἔπειτα βράζεται εἰς νερὸν, καὶ οὕτως ἀποδίδει βούτυρον. Τοῦτο τὸ δένδροβούτυρον εἶναι νοσημώτατον καὶ καλύτερον ἀπὸ τὸ βάλανον ὅσαρκαί ἕνα χρόνον καὶ ἰσκέλευται, καὶ γίνεται κατὰ τὰ ἐνδοτέρα τῆς Ἀφρικής μέρη ἡξιόλογον ἐμπορικὸν ἄρθρον.

Cet arbre croît dans l'intérieur de l'Afrique et surtout vers les bords du Niger; dans la langue du pays il s'appelle Schih. Il n'est connu en Europe que depuis peu de tems par la description et le dessin que le voyageur anglais, Mungo Park, vient de nous en donner. Sa hauteur n'est pas considérable; son écorce est treillisée et spongieuse, et au bout des branches il se trouve des touffes de feuilles longues, étroites, arondies et approchantes de la forme d'un-lunus. Il porte une petite noix représentée sous Fig. a. et β. qui ressemble à l'olive par la forme et la grandeur. Du noyau de cette noix, séché au soleil et bouilli dans l'eau, on prépare le beurre. Ce beurre végétal est très-agréable au goût et meilleur qu'aucun beurre de lait de vache; il a d'ailleurs l'avantage de se conserver toute l'année sans s'alt. Il fait un des principaux articles du commerce intérieure de l'Afrique.

Εικ. 2. Ἡ Μυροβάλανος, ἢ Βαλάνος Μυροβιμική.

Fig. 2. Le Noyer de Ben.

Ἡ Μυροβάλανος φυτρώνει κυρίως κατὰ τὴν Αἴθιοπλαν, τὴν Συρίαν, τὴν Ἀραβίαν, τὴν Αἰθιοπικίαν, καὶ τὴν νήσον Κεϋλων. Ἐφάνεται πάλαι εἰς 30 πόδας. Ἐχει φύλλα πολὺ πικρὰ καὶ ἐλαττοροῦσα, καὶ ἔξωθεν κερτίνους καὶ μεγάλους ἀνθεθωμένους. Ἀπὸ τὰ ἄνω γεννῶνται λοκοὶ αἰθῶν καὶ μακρὰι σχεδὸν 1 1/2 πόδα (Εἰκ. γ.),

Cet arbre croît principalement dans l'Égypte, l'Arabie, la Syrie, l'Éthiopie, et dans l'île de Ceylan. Il atteint une hauteur assez considérable, quelques fois de 30 pieds. Ses branches sont très-touffues et les feuilles doublement empenndes; les fleurs qu'il porte sont jaunâtres et disposées en grappes. A ces fleurs succèdent des gousses, qui

αἱ ὁποῖοι περιέχουσι σπέρματα τρίγωνα καὶ ὑπό-  
περα, Εἰκ. δ. ε. σχεδὸν ἰσομεγέθη μὲ λεπτοκά-  
ρυα. Ἐκ τούτων τῶν σπερμάτων ἐκθλίβεται το  
κατὰ τὰ φαρμακοπωλεῖα γνωστότατον, καὶ ἐν  
χρήσει κοινῇ Βαλάνινον Ἑλαιον, τὸ ὁποῖον  
εἶναι λευκὸν, ἄποιον καὶ ἄοσμον, καὶ μεταχειρί-  
ζεται κυρίως εἰς τὴν κασασκευὴν τῶν εὐδῶν ἀ-  
λειμμάτων. Φέρεται δὲ ὡς ἐμπορικὸν ἄρθρον ἐκ  
τῆς Τουρκίας.

sont d'une longueur d'un pied et demi, et de  
soupleur brune, Fig. γ. Elles contiennent les grai-  
nes de semence ou les noix de Ben, qui sont ai-  
lées et triangulaires, Fig. δ. ε. Ces noix sont à-  
peu près de la grosseur d'une noisette et par e-  
pression on retire de leur amande une huile toute  
blanche, sans goût et sans odeur, qu'on connaît  
chez nous sous le nom d'huile de Ben. On  
en fait usage dans les pharmacies, mais elle est  
principalement employée à des pommades parfum-  
ées. On nous l'apporte du Levant comme un  
article de commerce.

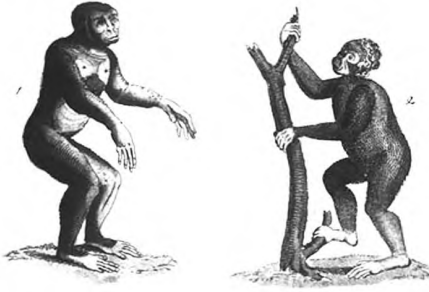


Fig. 1. L'homme des bois d'Afrique.

Εικ. 1. Πιθήκος ὁ Τραυλοδύτης.

**Ο** Τραυλοδύτης Πιθήκος είναι ἄλλο πρῶτον τοῖς ἰσχυροῖς Πιθήκοις ἐπισημειωμένος, καὶ κατὰ τὸ μέγεθος καὶ κατὰ τὸ ὄψοφρον σφαιρικό, καὶ κατὰ τὰ ὄφθαλμοὺς ἐπισημειωμένος. Ἐχει ὡς 5 ποδῶν μήκος· ἰσχυρὴν καὶ νεκρῶδες σῶμα· πρόσωπον ἰσχυρὸν ἀνθρωποειδές καὶ ἀτραχυν, καὶ χεῖρας καὶ πόδας ἀτραχυν. Αἱ τρίχες τοῦ σώματος ἰσχυροῦσιν, ὁ περιβλεπόμενος. Μόνον τὸ εἶδος τῆς ποδῶν, τὰ γόνατα καὶ ἡ κοιλία τοῦ εἶναι ματρίως τριχωτά καὶ κλύουσι εἰς τὸ σαρκώδες χροῖμα. Ονομαζέται πρὸς τοὺς Ἀφρικανούς Ἀγρινοὺς ὄνοματι Πόγγος, Ἰόκος, Πάρις, κ. τ. λ. Ἐξ αἰτίας ἐπισημειώσεται τὸ πλάσμα τῆς δεξιᾶς ἀφίπνευται ἀγρινοειδῶς. Ὑποκρίνεται ἄλλοτε πρὸ ὀλίγου τῆς ἀσθενείας εἰκόνας αὐτοῦ καὶ τοῦ Σατύρου. Μικαὶ ἰσχυροτάτοι καὶ τοκμητῆς ἄρα δὲν πολυμάχον μὴ τὸν ἄσθενος, ἀλλὰ καὶ μὴ τοὺς ἄλλοτε. Ὁταν παύσῃ μικρός, πρῶτονταί, μανθάνει διαφόρους οἰκτικὰ ἰσχυρῶς, καὶ μαθαίνει ὅλα σχήματα ἐπισημειώματα τοῦ ἀνθρώπου.

**P**armi toutes les espèces de singes l'homme des bois ressemble le plus à l'homme par la grandeur, la figure et les moeurs. Il vit dans l'intérieur de l'Afrique; sa taille est de 5 pieds, son corps est fort et musculueux, et son visage, qui ressemble à celui de l'homme, est nud et dépourvu de poils ainsi que ses mains et ses pieds. Son poil est ordinairement noirâtre ou d'un gris foncé, celui de la queue, des cuisses, des genoux et du ventre, ou cependant il en a moins qu'aux autres parties du corps, approche de la couleur de chair. Il est encore connu sous d'autres noms, p. e. sous celui de Pongoo, de Jocko, de Arix etc. et c'est lui qui a donné lieu à tant de fables d'hommes sauvages des bois qu'on a dévoté aux Indes. Ce n'est que depuis peu que nous avons reçu des dessins plus exacts de cette espèce de singes, ainsi que de l'Orang-Outang. L'Homme des bois d'Afrique est doué d'une telle force et si hardi, que non seulement il se bat contre les hommes, mais aussi contre les Elephans. Etant pris jeun se il se laisse apprivoiser, et comme il imite l'homme dans tout ce qu'il fait, il apprend facilement plusieurs ouvrages domestiques.

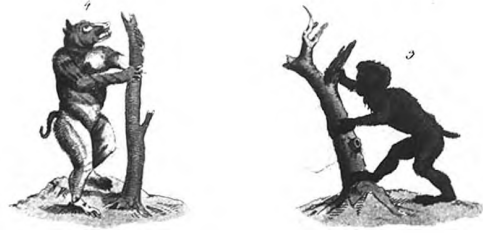


Fig. 2. Le Orang-Outang.

Εικ. 2. Ὁ Σάτυρος.

**Ἡ** μὴ περιγραφόμενος τὸν Σάτυρον ἐπὶ τῶ β πύσσος τοῦ πρώτου τοῦμο· ἐπὶ ἐπισημειώσεται ἄλλοτε πρὸς τὸν ἀσθενος εἰκόνας αὐτοῦ, ἐπισημειώσεται ἄλλοτε πρὸς τὸν ἀσθενος εἰκόνας αὐτοῦ. Αὐτὸς ονομαζέται καὶ Ἀνατολικῶς Διόχοι Ἀγρινοὺς ὄνοματι, ὅτι καὶ μόνον ἐπὶ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδῶν, καὶ ἐπισημειώσεται τῶν Ἰσχυροῦσιν. Ἐχει ὡς 4 ποδῶν καὶ πρόσωπον, μὴ τῶν καὶ πόδας ἀτραχυν καὶ ἀγρινοειδῶς. Αἱ τρίχες τοῦ σώματος αὐτοῦ εἰσὶν αἰθιοπικῶς καὶ κατὰ μέρος ἀλευκοχρόαι· τὸ δὲ αὐτῶς ὄνομα δέξεται ἐπισημειώσεται.

**D**ans le 1. Vol. de ce Portefeuille, Tab. 8. Fig. 1. il a déjà été question de l'Orang-Outang; mais comme depuis ce tems là nous avons reçu des dessins plus exacts de cette espèce de singes, nous en profitions pour rectifier le tableau qui fut joint alors à la description. Il s'appelle aussi l'homme des bois des Indes orientales, parce qu'il ne se trouve que dans les Indes; et principalement dans l'île de Bornéo. Il ne devient pas plus grand que de 4 pieds au plus; son visage, ses mains et ses pieds sont nuds et d'un gris foncé, ainsi que la peau de tout le corps en dessous du poil, qui est d'un brun jaunâtre et dans quelques endroits roussâtre.





### Εικ. 3. Πίθηξ ὁ Υ'λόβιος.

Ὁ Υ'λόβιος Πίθηκος ἔχει θέαν ἀγρίαν, πρόσωπον μελανόν καὶ κυνώδες, ἀτρίχους καὶ μελανὰς χεῖρας καὶ πόδας, αἰθομελανούς τρίχας, καὶ ὕψος ἐνὸς ποδός. Διατρίβει δὲ κατὰ τὰ δάση τῆς Γουιάνης, καὶ τρέφεται κυρίως μὲ ἔπωρικα.

### Εικ. 4. Ὁ Χοιροπίθηξ.

Οὗτος ὁ δυσειδὴς Πίθηκος ἔχει κεφαλὴν ἀρκτου, καὶ ῥύγχος παντελῶς χοιρῶδες. Τὸ ὕψος του εἶναι ἕως 3 ποδῶν, τὸ χρῶμα ρυπαρότατον, αἱ τρίχες τραχεῖαι, καὶ ἡ κοιλία ἀτρίχος. Ἀνεκαλύφθη δὲ πρὸ ὀλίγου, πλὴν ἡ πατρὶς του εἶναι ἀγνώστος.

### Εικ. 5. Ὁ Ἀλουάτης.

Ὁ Ἀλουάτης εὐρίσκεται κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους τῆς Ἀμερικῆς. Ἐχει ἕως 2 ποδῶν μῆκος, οὐρὰν ἰσομήκη καὶ εἰλετικὴν, καὶ χρῶμα ἀμαυρὸν ἀλωπεκῶδες. Περιπατεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὲ 4 πόδας. Τῷ πρόσωπῳ του εἶναι παραπλήσιον μὲ τὸ τοῦ ἀνθρώπου. Ἐχει γένειον καὶ χαίτην ὡς ὁ λέων, καὶ δὲν γμωρῶνεται εὐκόλως.

### Εικ. 6. Πίθηξ ὁ Κυνοκέφαλος.

Καὶ οὗτος ὁ Πίθηκος ἀνεκαλύφθη πρὸ ὀλίγου. Ἐχει δὲ 19 δακτύλων μῆκος, κεφαλὴν ἐντελῶς κυνώδη καὶ μελανήν, χεῖρας καὶ πόδας μελανὰ, καὶ χρῶμα κίτρινον μὲ ἑμαυραῖθα ραντίσματα. Ἡ πατρὶς καὶ ἡ δίαιτα αὐτοῦ εἶναι ἀκόμη ἀγνώστος.

### Fig. 3. Le Papion, ou le Babouin proprement dit.

Le Papion a la phys onomie extrêmement sauvage ; son visage est noir et ressemble à celui d'un chien ; ses mains et ses pieds sont noirs et nus ; la couleur de son poil est d'un brun noirâtre et sa longueur est de deux pieds. Il vit dans les forêts de la Guiana, et se nourrit principalement de fruits d'arbres.

### Fig. 4. Le Singe à tête de cochon.

La tête de ce vilain singe ressemble à celle de l'ours et se termine en un grouin de cochon. La longueur de son corps est de 3 pieds, sa couleur est d'un gris sale, son poil est touffu et son ventre est nud. Il n'y a pas longtems qu'on a découvert cette espèce, et on n'en connaît pas encore sa véritable patrie.

### Fig. 5. L'Alouate.

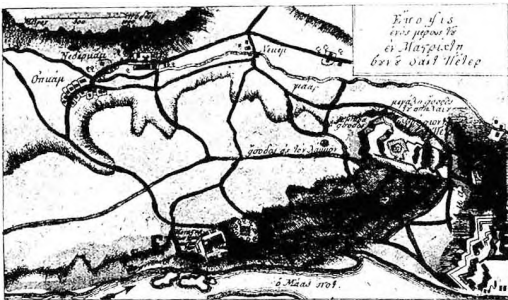
L'Alouate habite les régions brûlantes de l'Amérique ; sa longueur est d'environ deux pieds, sa queue prenante est de la même longueur et sa couleur est d'un roux foncé. Il marche ordinairement à quatre pieds ; il a une longue barbe et son visage ressemble à celui de l'homme ; autour du col il a une jube de lion. Il est extrêmement farouche, et difficile d'apprivoiser.

### Fig. 6. Le Mongot ou le Cynocéphale.

C'est aussi une espèce de singes nouvellement découverte. Sa longueur est de 19 pouces et sa tête noire ressemble absolument à celle d'un chien. Ses mains et ses pieds sont noirs ; le reste du corps est jaune et tacheté en noir. On ne connaît pas encore ses mœurs ni sa patrie.

ΤΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΟΥ ΤΗΣ ΜΑΣΤΡΙΧΤΗΣ ΑΝΤΡΟΥ.

LES CAVERNES DE MASTRICHT.



Τὰ παρὰ τὴν Μαστρίχτην διασπέρη ἄντρα εἶναι ἀπὸ τὰ ἀξιοθαύμαστα ἔργα τῆς φύσεως καὶ τῆς ἀνθρωπίνης ἐπιμελείας. Αὐτὰ ἀρχίζονται ἀπὸ τὸ Βουνὸν Πέτεροπιπέρη, ἐπὶ τοῦ ὁποῖου εὐρίσκεται τὸ κέντρον τοῦ Ἁγίου Πέτρου, καὶ περβαίνονται τὸ πλεον ἄκρον ὑψὸς αὐτὸ καὶ τοὺς περιεπιμένοντες τόπους· ἄρα καὶ οὐδὲν ἐξέρχεται τῆν σκῆρον αὐτῶν. Τυτὲς περὶ αὐτῶν ἀνωφερόμενος, ἐπὶ τοῦτο τὸ ὑπερμεγέθεσ ὑπόγειον καλῶντων ἐντέθενται εἰς τὸ εἶξῃ χωρίον, τυτὲς τρεῖσ μίλλια Γαλλικά. Οὐλοσ ὁ τόπος, καὶ μαλίστα τὸ ἐρθὲν βουνὸν Πέτεροπιπέρη, εὐρίχεται ἐκ τινος θαλασσοῦ τῶρου (πορσίφου), ὅστις ἦταν τὸ ἀρχαῖον εἶδαρος τῆς θαλάσσης· ὅθεν ἐκτὸς τῶν ὑπερῶγων καὶ ἐκ φύσεως ἀποκλῶν καὶ χωρῶδῶν τῶραν, ἔχει ὀλεόληρα σφῆματα χοχληθῶδων καὶ σφῆμα, καὶ κλῶθαι ἀπερὸν ἀπολείουμένων γυμῶν καὶ ἀγνώτων θαλασσοῦν καὶ χερσαῖων ζῶων· τὰ ὁποῖα ἐπὶ τῆσ κῶνικῶν μόνον κατὰ τοὺς μεσημερινοῦσ θερμῶσ τόπουσ, ὑπολαμβάνουσι, ἐπὶ κατῆντησαν αὐτοῦ ἐκ τινος μεγάλης καταστροφῆσ τῆσ γῆσ.

Les fameuses Cavernes près de Mاستricht doivent être comprises parmi les objets les plus merveilleux de la nature et de l'industrie de l'homme. Leur entrée se trouve au pied de la montagne de St. Pierre; elles s'étendent si loin en dessous de la montagne et de ses environs, que personne n'en connaît encore la fin, et qu'on prétend, que ces immenses galeries souterraines vont jusqu'à Vézé, ce qui est éloigné de la montagne de trois bonnes lieues de France. Tout ce pays, et notamment la montagne de St. Pierre, ne consiste absolument que dans un tuf, qui doit avoir fait l'ancien fond de mer; cette pierre, dont on trouve des masses énormes, est de la nature poreuse et molle, et outre des couches entières de gravier et de cailloux on trouve aussi en grande quantité des pétrifications d'animaux connus et inconnus de terre et de mer. Comme tous ces animaux ne vivent ordinairement que dans les pays méridionaux et très-chauds, ce n'est qu'une grande révolution de la terre qui peut les avoir transportés dans ces régions septentrionales.

Ἡμεῖσ περιγράφομεν πρῶτον τὴν ἔξωτερικὴν ἔσθιν αὐτοῦ τοῦ Ἄντρου, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν ἐντὸς αὐτοῦ ἀξιόλογησ.

Nous examinerons d'abord l'extérieur de ces cavernes remarquables, et ensuite nous en ferons aussi connaître l'intérieur.

Εἰκ. 1. Γῆνογραφία ἐνὸσ μέρουσ τοῦ Πέτεροπιπέρησ.

Fig. 1. Carte géographique d'une partie de la montagne de St. Pierre.

Αὐτῆ ἡ μικρὰ Γῆνογραφία μῶσ παριστῶει τῶν ἔσθιν αὐτῶν τῶν διασπέρη Ἄντρον. Αὐτὰ ἔχουσι δύο εἰσοδοὺσ, μίαν μεγάλην καὶ ἄλλην μικρὰν κατὰ τῆν κοιλάδα, ἔθεν εἶναι ὁ ποταμὸσ Ἰσαρ. Ἡ μεγάλη εἶναι σχεδὸν ὑπὸ τὰ ἔξωτερικὰ ὄρημα.

Cette petite carte représente la situation géographique de ces fameuses cavernes. Elles ont deux entrées, une grande et une petite, mais toutes les deux se trouvent du côté de la vallée, à travers laquelle coule la Jaar. La grande en-

ματα τοῦ χάσμου· ἡ δὲ μικρὰ πλησίον τῆς μεγάλης. Ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου ἐπιφανείας τοῦ βουνοῦ εὐρίσκειται λακκος τις στρογγύλος, ὃς τις ἔχει διάμετρον 55 ποδῶν, καὶ φθάνει ἕως τὰ Ἄντρα, καὶ ἐσχηματίσθη ὑπὸ τῆς σύριγγος (μύνας), τὴν ὁποίαν ὑπέξέκαυσεν ἡ Ἀουστριακὴ φρουρὰ, ὅταν κατὰ τὸν παρόντα πόλεμον ἐπολιορκεῖτο ἡ Μαστρίχτη ὑπὸ τῶν Φρανσέζων. Δεξιόθεν πρὸς τὰς κρημνώδεις πλευρὰς τοῦ βουνοῦ διαρρέει ὁ Μάας.

trée est presque en dessous des ouvertures extérieures de la forteresse, et la petite n'en est pas très-éloignée. Sur la cime de la montagne il y a un puits rond d'une largeur de 55 pieds en diamètre, qui descend jusqu'à la caverne; il tire son origine d'une mine que la garnison autrichienne a fait sauter, lorsque dans la dernière guerre *Mastricht* fut assiégé par les Français. La Meuse coule du côté droit et tout au pied du mur escarpé de la montagne.

## Εἰκ. 2. Ἡ μεγάλη Εἴσοδος τοῦ Ἄντρου.

Αὕτη ἡ Εἴσοδος, ἡ σχηματισθεῖσα ὑπὸ τῶν χειρῶν τῆς φύσεως, καὶ ἔχουσα τὴν καμάραν ὄλην ἐξ ὑπερόγκων ἀμμολίθων, εἶναι ὡς ὑπερμεγέθους καὶ μεγαλοπρεπῆς τις θύρα τοῦ ὑπογείου τοῦτου καὶ θαυμαστοῦ παλατίου. Ἐχει πλάτος 52 ποδῶν, καὶ ὕψος ἕως 44. Οἱ λίθοι τῆς εἶναι ὑποκίτρινοι, μεταξὺ τῶν ὁποίων φαίνονται σωματὰ ἀπολελιθωμένων μυδιῶν, κοραλλίων, μαυιτῶν καὶ ἄλλων θαλασσίων σωμάτων. Ἀντικρὺ φαίνονται αἱ εἰς τὰ περισύλια εἰσοδοὶ τῶν Ἄντρων, τῶν ὁποίων παριστάνονται αἱ εἰκόνες ἐπὶ τοῦ ἐπομένου πίνακος.

## Fig. 2. La grande entrée des Cavernes.

Cette entrée, qui est formée par la main de la nature et vaultée dans des masses énormes de pierre de grès, semble être la porte majestueuse qui conduit dans ce palais souterrain. Sa largeur est de 52 pieds et sa hauteur de 44; la pierre est d'une couleur jaunâtre et entremêlée de couches de coquilles, de matrepores et d'autres corps de mer. Au fond de cette grande entrée on aperçoit différentes autres, qui conduisent dans les galeries intérieures de la caverne, qu'on verra représentées sur la table suivante.

ΤΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΩΝ  
ΤΗΣ ΜΑΣΤΙΧΤΗΣ ΑΝΤΡΑΣ.

L'INTERIEUR DES CAVERNES  
DE MASTICHT.

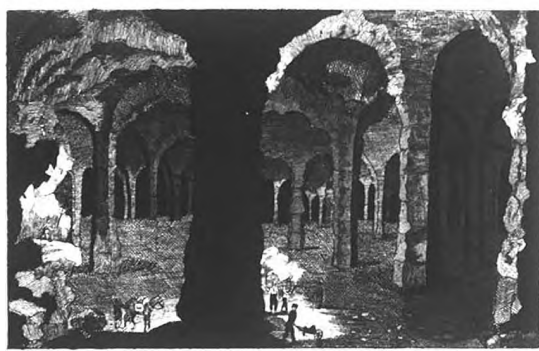
Εικ. 1. Παράσταση των ενδοτέρων  
περιστυλίων.

Fig. 2. Vue des galeries intérieures.

Τὸ ἔμπροσθεν μέρος τοῦ ἄγρου φαίνεται ὡς συνέχισις τῆς μεγάλης ἐπιπέδου, καὶ ἐκτείνεται ὅλον ὑπὸ τὸ Πέτρον, κατὰ τὰς ὄχθας τοῦ Μάστ, ἕως τῆς Γαλλικῆς μέσης, καὶ εἶς τὸν ὄμιον καὶ οἱ εἰρημαῖοι ὄθιοι αὐτοῦ ἔργου τῆς φύσεως. Περὶ αὐτὸ ἐκτείνονται μακρὰν ὑπὸ τὴν γῆν ἄλλα ἀνεπίδητα ἄντρα, εἰς τὴν ἰσθμὸν καὶ ἀλλοιοδοιοχὴν ὄθιοι, ἐπισημαζόμενοι εἰς ῥυθμὸν διόλου ὑπερέχον, καὶ σχηματίζοντες ἐν ταυτῷ λαβυρίνθον τινὰ διακυλῶν καὶ ἐπιμαχρῶτων. Τὰ ἄντρα ταῦτα εἶναι διητοιμασμένα, ἐργαζόμενα ἐξ ἀμνημονώσαντων αἰώνων, ἀπὸ τῶν ὁποίων λαβύρινθους ἴθιους καλλύουσιν τῆς οἰκοδομῆς, τοῖς μετακομίζοντι ἀπὸ τοῦ πλείουθι Μάστ εἰς τοῖσιν ἀποτάσσουσιν. Ἐπιπέδῳ δὲ τῷ διακόσμητον τοῖς ἴθιους, ἐπίσης πλείουθι ἴθιου κακίαν ῥυθμὸν ὡς ὑποσημαζόμενα τῆς γῆρας διὰ τοῦτο ἐσχηματισθῶσιν τοῖς ἐπισημαζομένοις διακόσμητον λαβύρινθον, τοῦ ὁποίου τὸν ἔκτατον καὶ τοῖς κλάδους δὲν ἔχειται τὰ ῥα κινεῖς, τοῦλάχιστον αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἐκαστοῦ ἐκαστοῦ ἐργαζομένου ἀνθρώπου. Εἶναι κίνδυνος νὰ ποικίληται τὸ εἰς τὰ βῆθη αὐτῶν χωρὶς εἰδήματα ἄντρα καὶ τὸς προφορικῶς προσημαζομένους, ἵνα εὐκόλῳ γινέται καὶ ἀποβῆται. Ἢ ἰσοπέδῳ δὲ αὐτοῦ τοῦ ὑπερέχον καὶ ἰσοπέδῳ τοῦ ἴθιου, φατίζοντι μὲ λωπάδας, φαίνεται μεγάλη καὶ ἰσθμὸν. Αὐτὰ ταῦτα τὰ ἄντρα ἐσχηματίζον ἐν ταυτῷ καὶ ταμεία τῆς ἀσυνήθου ἰσθμῶν τοῦ παλαιῦθι χρόνου· διότι καὶ τὴν σήμερον εὐρίσκονται ἀκόμη ἐντὸς αὐτῶν λαίβανα ἀπολιθωμένα παντελῶς ἀγνώστων καὶ ἀπολασθέντων ζώων, καὶ ἄλλων τῶν ἐπισημαζομένων κατὰ τοῖς νεοτέρωθις μεσομήριον τοποῦ, τὰ ὁποία

La partie antérieure de la caverna, qui peut être regardée pour une continuation de la grande entrée, se tourne au dessous de la montagne de St. Pierre dans une direction oblique vers les bords de la Meuse. Sa longueur est tout au plus d'une demie lieue, et ses voûtes magnifiques sont entièrement l'ouvrage de la nature. Dans cette caverna antérieure on trouve les entrées d'un grand nombre d'autres cavernes, dont les voûtes sont élevées jointes l'une à l'autre et posées sur des colonnes prodigieuses; elles s'étendent fort loin au dessous de la terre et forment pour ainsi dire un labyrinthe immense de galeries. Depuis un temps immémorial ces cavernes ont servi de carrières, dont on a continuellement exploité d'excellentes pierres de taille, qu'on a ensuite transportées fort loin sur la Meuse; en les arrachant on a toujours eu soin de ménager des colonnes isolées pour le soutien du toit, et c'est ce qui a donné origine à ce labyrinthe merveilleux de galeries, dont personne ne connaît maintenant l'étendue et les ramifications, pas même les ouvriers qui y travaillent journellement. Il est très-dangereux de s'y enfoncer, à moins qu'on n'y soit conduit par des guides très-sûrs et que par dessus encore on ne prenne beaucoup de mesures de précaution; car il est très-aisé de s'y égarer, et alors on périrait infailliblement. Lorsque cet immense temple souterrain de la nature est éclairé par des flambeaux, il présente un coup d'oeil grand et sublime. Toutes ces cavernes enfin renferment un trésor inestimable pour l'histoire naturelle du monde primitif; car on ne cesse d'y trouver

C 2



δὲν ἐδυνάθησαν ποτὲ νὰ ζήσωσιν εἰς τὰ ἐνταῦθα κλίματα.

Εἰκ. 2. Κεφαλὴ ἀπολελιθωμένη Κροκοδείλου, εὑρεθεῖσα ἐν τῷ Ἀντροῦ.

Τῷ 1770 ἀνεκάλυψαν οἱ ἐν τοῖς Ἀντροῖς λιθοτόμοι κεφαλὴν τινα μεγάλου ὀψαρίου, ἀπολελιθωμένην μεταξὺ τῶν πετρῶν, καὶ ἔδωκαν περὶ ταύτης εἰδησιν εἰς τὸν ἐν τῇ Μασρίχτη ἐλλόγιμον Χόφμαν, ὅστις ὡς εἰδῆμων φυσιολόγος ἐγνώρισεν εὐθὺς, ὅτι εἶναι κεφαλὴ Κροκοδείλου, καὶ οὕτως εἶπε νὰ τὴν χωρίσωσιν ἀπὸ τὴν πέτραν με προσοχὴν. Ἐνταῦθα παριστάνεται ἡ περιέχουσα τὴν κεφαλὴν πέτρα καθαριζομένη ὑπὸ τῶν λιθοτόμων, ἧτις εἶχε 4 ποδῶν μῆκος, 2 ποδῶν καὶ 8 δακτύλων πλάτος, καὶ 6 κεντηναρίων βαρῦτητα. Ἐκτὸς τούτου τοῦ πολυτίμου ὑπομνήματος, εὐρέθησαν πρὸς τούτοις ἀπολελιθωμένα χελῶνα, μεγάλα κόκκαλα ὀψαρίων, καὶ ἄλλων χερσαίων ζῶων κέρατα ἐλάφων καὶ ἐλκῶν, καὶ πολλὰ ἄλλα τοιαῦτα. Εἰς δὲ τὴν ἄμμον εὐρίσκονται ἀδιάφθορα, τρυφερώτατα, καὶ λεπτότατα μύδια καὶ κοχλῆκι.

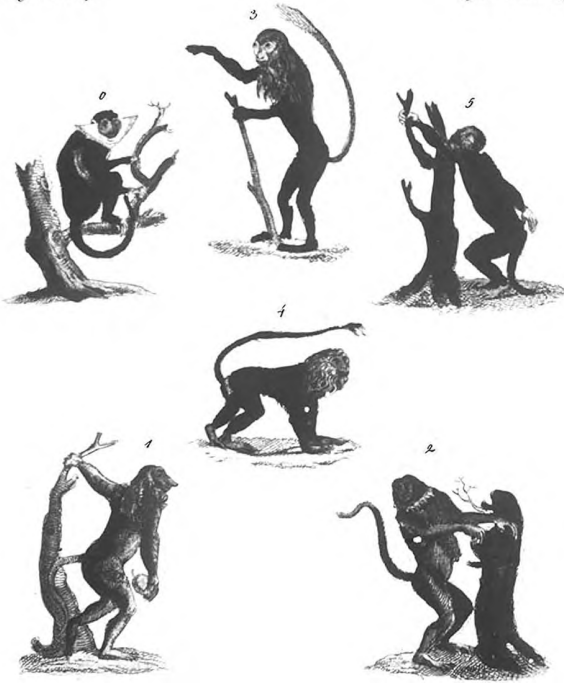
seulement des fragmens pétrifiés d'animaux qui nous sont absolument inconnus, ou dont les races se sont perdus, mais aussi d'autres qui ne se trouvent jamais dans nos climas et qui ne vivent que dans les pays les plus méridionaux.

Fig. 2. Une tête pétrifiée de Crocodile, trouvée dans ces Cavernes.

En 1770 les ouvriers, en tirant des pierres de la caverne, y découvrirent une grosse tête de poisson pétrifiée; ils en avertirent le docteur Hoffmann à Maastricht, qui, en savant connaisseur de l'histoire naturelle, la reconnut aussitôt pour la tête d'un grand crocodile, et prit des mesures pour qu'elle fut arrachée avec toutes les précautions possibles. Le tableau ci-joint nous représente la pierre, dans laquelle cette tête fut trouvée, au moment où les ouvriers la tiraient de la caverne; sa longueur était de 4 pieds sur une largeur de 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, et son poids montait à 4 quinteaux. Outre ce monument précieux on y découvrit encore des tortues pétrifiées, des ossemens fort grands de poissons et d'animaux de terre, des bois de cerfs et d'élans, et beaucoup d'autres objets non moins intéressans. Le sable renferme une quantité de coquilles très-fines et élégantes, et qui sont tous supérieurement bien conservées.

ΤΙΝΑ ΕΙΔΗ ΠΙΘΗΚΩΝ.

DIFFERENTES ESPECES DE SINGES.



Εικ. 1. και 2. Πιθήξ ὁ Μακρορῆγιος.

Fig. 1. et 2. La Guenon à long nez.

Ὁ Μακρορῆγιος Πιθήκος ἔχει 3 ἕως 4 ποδῶν ὕψος, εὐρίσκειται εἰς πολλὰς ἀνατολικούδικας νήσους, καὶ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν κερκοπιθήκων. Ἡ μακρὰ, λεπτὴ καὶ σχεδὸν προβοσκιδῆς αὐτοῦ μῦτι τὸν διακρίνει ἀπὸ ὅλα τὰ λοιπὰ εἶδη τῶν Πιθήκων. Αὐτὰς αἱ δύο εἰσόδους παρεστέλλονται τὰ ὀπίσθια καὶ ἐμπροσθεα αὐτοῦ μέρη.

La Guenon à long nez est d'une longueur de 3 à 4 pieds, et se trouve dans plusieurs îles des Indes orientales. Elle appartient dans le genre des habouins et se distingue de toutes les autres espèces de singes par son nez long, mince et presque semblable à une trompe. Les deux figures ci-jointes la représentent par devant et par derrière.

Εικ. 3. Πιθήξ ὁ Πολυκόμορος.

Fig. 3. La Guenon à ramail.

Οὗτος ὁ Πιθήκος ζεῖ κατὰ τὴν Γουινεάν καὶ ἄλλους τόπους τῆς Ἀφρῆς. Εἶναι ὀλίγου μεγαλύτερος τοῦ προειρημένου, καὶ ὑπάγεται ἰσακρίτως εἰς τοὺς κερκοπιθήκους. Ὅλον σχεδὸν τὸ σῶμα του εἶναι μαλακόμαλλοι, καὶ αὐτὸς ἄριστος τῶν δικαστῶν καὶ ὑποκριτικῶν τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ γενείου, αἱ ὁποῖαι κρέμονται ἐπὶ τῶν ὤμων ὡς κόμη, ὅθεν ἀνομασίαν καὶ Πολυκόμορος.

Ce singe est également une espèce de habouins; il est un peu plus grand que le précédent et se trouve dans la Guinée et quelques contrées de l'Afrique. Presque tout son corps est d'un gris foncé, mais ce qui le rend principalement remarquable, c'est le poil très-long et jaunâtre de sa tête et de sa barbe, qui en tombant sur les épaules comme un cornail, ou comme une perouque allongée, les couvre entièrement. Voilà aussi l'origine de son nom.

Εικ. 4. Ὁ Λεοντοπιθήξ.

Fig. 4. Le Singe à jube de lion.

Οὗτος ὁ Πιθήκος περιπατεῖ σχεδὸν πάντοτε μὲ τὸς 4 πόδας, ἢ ὀρθότερον τὸς χεῖρας, καὶ εὐρίσκειται ἰσακρίτως ἐπὶ τῆς μεσημερινῆς Ἀφρῆς. Εἶναι ἰσομαγεῖθος μὲ σκύλον μεσαίου, καὶ ἔχει σχεδὸν ἐν ὅλῳ τοῦ σώματος ὑπακομιλόνους τρίχας, ἐκτὸς τῆς πυκνῆς ὑπελευκῆς καὶ λεοντάδικου αὐτοῦ χαίτης, ἥτις φαίνεται περὶ τῆς κεφαλῆς, τὸν λαιμὸν καὶ τοὺς ὤμους.

Cette espèce de singes, qui marche presque continuellement sur ses quatre pattes, se trouve aussi dans la partie méridionale de l'Afrique. Il à la grandeur d'un chien médiocre, et la couleur de son poil est presque par tout le corps d'un noir sale, à la jube de lion près, qui entoure sa tête et son cou jusqu'aux épaules, et qui est d'un gris blanchâtre.

Εικ. 5. Ὁ Βεελζεβοῦλ.

Fig. 5. Le Hurleur noir.

Ὁ Βεελζεβοῦλ εὐρίσκειται ἐπὶ τῆς μεσημερινῆς Ἀμερικής, καὶ ὑπάγεται εἰς τοὺς ἑλ-

Le Hurleur noir appartient dans le genre des habouins à queues penantes, et se trouve

κορύρους κερκοπίθηκας. Ἐχει σχεδὸν 2 ποδῶν μῆκος· μελανὰς, λεῖας καὶ σιλπνὰς τρίχας, καὶ γένειον τραχύ. Περιφέρεται δὲ ἀγελῶδῶς κατὰ τὰ δάση, βρυχώμενος τὴν νύκτα μὲ φωνῶν φρικῶδη.

### Εἰκ. 6. Πιθηξὶς ὁ Κεφαλόπτερος.

Οὗτος ὁ κερκοπίθηκος κατοικεῖ ἐπὶ τῆς νήσου Κεϋλάνης, καὶ εἶναι ἰσομεγέθης μὲ τὸν προειρημένον. Ἐχει μελανὰς καὶ βραχεῖας τρίχας, οὐρανὸν μακρὸν καὶ κατὰ τὸ ἄκρον θυσανώδη. Τὸ πρόσωπον καὶ αἱ χεῖρες του εἶναι ἀραιροῦχρη· τὸ δὲ παράδοξον γένειον λευκόν, τὸ ὁποῖον ἐκτείνεται ἕως τὸ μέτωπον καὶ φαίνεται κατὰ τὰ αὐτιά ὡς δύο ἀνοικταὶ πτέρυγες, ὅθεν ἔλαβε καὶ τὴν ὀνομασίαν. Εἶναι δὲ πρᾶος, καὶ ἡμερώνεται εὐκόλως.

dans l'Amérique méridionale. Sa longueur est à-peu-près de deux pieds ; il a le poil noir lissé et luisant, et sa barbe est velue. Il vit par troupeaux dans les forêts, où le matin et le soir il pousse des hurlemens affreux, ce qui lui a fait donner son nom.

### Fig. 6. La Guenon à face pourpre.

Cette espèce de babouins se trouve sur l'île de Ceylan. Elle ressemble pour la grandeur à l'espèce précédente. Son poil est court et noir, mais sa queue est longue et garni au bout d'une touffe blanche. Sa figure et ses mains sont de couleur violette très-foncée, mais sa barbe, qui lui va jusque par dessus le front et ressemble assez aux environs des oreilles à deux ailes déployées, est entièrement blanche. C'est ce qui lui donne un air tout à fait singulier. Il est d'ailleurs très-doux et se laisse aisément apprivoiser.



Εικ. 1. Εὐφώρβιον τὸ Ἴατρικόν.

Fig. 1. *Euphorbia officinalis*.

Ὅλα σχεδὸν τὰ εἶδη τῶν Εὐφωρβίων εἶναι φαρμακευτὰ, καὶ ἔχουσι ὅσον γαλακτώδη, μὲ τὸν ὅποιον οἱ Ἀφρικανοὶ φαρμακώσουσι πολλὰς τὰ βίβη καὶ τὰς λόγχας. Εὐρίσκειται ἕως ἑνὸς εἰδὸς αὐτῶν, τὸ ὀνόμαζον παραιοῦσιν Ἰατρικὸν Εὐφώρβιον, χρῆσιμον εἰς τὸν Ἴατρικόν. Φυτρώνει δὲ ἐπὶ τῶν θερμωτάτων τῆς Ἀφρικής τόπων. Ὁ κορμὸς τοῦ εἶναι 3 ἕως 4 πόδας ὑψηλός, γυμνός, πρῶτος καὶ ὑπόλευκος, σφύλλος καὶ πολυκακός. Ἔχει ἕνθε κλάδους ἀτάκτους, τὰ δὲ ἄλλα του φυτρῶνους μεταξὺ τῶν κλάδων ἀμείως ἀπὸ τὸν κορμόν. Ὅταν ὁ κορμὸς τοῦ ἀγχαρῶθῃ, διαρρίπτει ὁ ὅπως πικρῶμενος εἰς κόμην, ὅστις μεταχειρίζεται ὡς δραστικὸν ἴατρικόν· πλὴν μόνον ἱζυθεῖ.

Presque tout les Euphorbiers sont des plantes vénéneuses, et remplis d'un suc lacteux, avec lequel beaucoup d'Africains ont l'usage d'emprisonner leurs flèches et leurs javalots. Une espèce cependant, l'Euphorbia officinalis, qu'on voit représenté sur le tableau ci-joint, est une plante médicinale. Elle croît dans les contrées les plus brûlantes de l'Afrique. Sa tige est haute d'environ 3 à 4 pieds et d'une couleur verte et blanchâtre; elle a des angles ondulés, est dénuée de feuilles et munie de beaucoup d'épines. Elle pousse des branches éparées et sans aucun ordre, et les fleurs naissent de la tige même et du milieu des épines. Quand on y fait des incisions, il en découle un suc lacteux, qui se coagule et devient une gomme résine, qu'on emploie dans la médecine comme un ruptoire très-violent; on ne l'en sert pas intérieurement.

Εικ. 2. Κανέλα ἢ Λευκή.

Fig. 2. *La Cannelle blanche*.

Ἡ Λευκὴ Κανέλα ἦτον πρότερον εἰς χρῆσιν, καθὼς τὰ καρυσόφυλλα τῶρα ὅμως μεταχειρίζεται μόνον ὡς ἴατρικόν. Αὐτὴ λαμβάνεται ἐκ τίνος δένδρου τῶν δυτικῶν νήσων, ἠνάμου σο εἰς 30 πόδας, τὸ ὅποιον ἔχει φύλλα

*La Cannelle blanche*, dont autrefois on s'est servi fréquemment comme d'une épice sensible aux gloux de girofle, n'est plus employée aujourd'hui que dans la médecine comme un corroboratif. Elle provient d'un arbre, qui croît



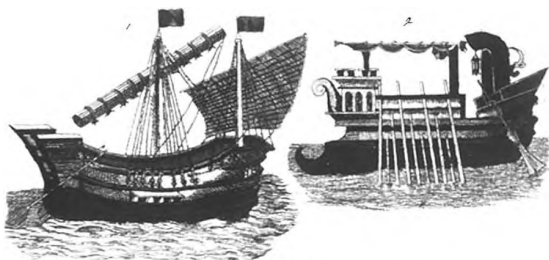
εραία, με σχῆμα ὠσειδῆς ἐπίμηκες, καὶ μίσχους  
βραχεῖς, καὶ ἐξανθεῖ ἄνθη νερανζόχροα καὶ θυ-  
σαγώδη, τὰ ὅποια γιννῶσι κόκκους ἰοβαφεῖς.

Ἡ εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα χρήσιμος αὐτοῦ  
φλούδα ἐκδέρεται ἀπὸ νέους βλαστῶν, καὶ τυ-  
λισσομένη ὡς καλάμιον, ξηραίνεται· ἔχει δὲ ποιό-  
τητα δριμεῖαν καὶ ἀρωματικὴν, καὶ εἶναι διαθερ-  
μαντικὴ.

*dans les Indes occidentales et dont la hauteur  
monte à 20 jusqu'à 30 pieds. Il a des feuilles  
ovales à pédicules courtes et isolées ; ses fleurs  
sont de couleur d'orange, viennent par bouquets  
et portent des bayes de semence de couleur vio-  
lette.*

*L'écorce employé dans les pharmacies est  
prise des branches les plus tendres ; elle est rou-  
lée en tuyaux et séchée ; son goût est aromati-  
que, mais cuisant et corrosif, et elle échauffe  
extrêmement.*

ΠΛΟΙΑ ΤΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ. VAISSEAUX DES ANCIENS.

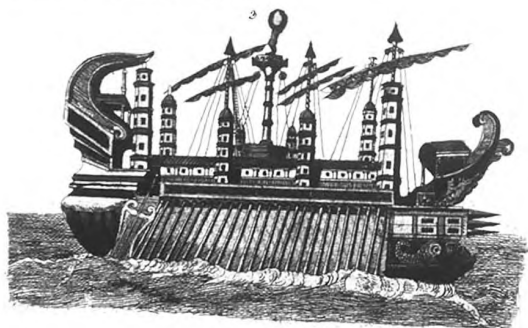


Εικ. 1. Ολκίες τῶν Φοινίκων.

Fig. 1. Un vaisseau marchand phénicien.

Οἱ Φοίνικες ἐχρημάτισαν ἀναμφιβόλως οἱ ἀριστότατοι ἔμποροι καὶ ναῦται τῶν παλαιῶν αἰώνων. Αὐτοὶ ἐπειδὴ ἔβαρον μακροδὸν τὰς ἐμπορικὰς ὁδοὺς, εἶχον καὶ πλοία ἔμπορικὰ. Αὐτὰ ἦσαν μόνον καὶ ἀκατάσχετα· εἶχον ἐνὰ ἑκάστω ἀρμένια εἰς βραχίλια κεντήρια, καὶ πρὸς τοῦτους καὶ κωπὰς πολλὰς, καὶ ἔδαρον ἐπιπέδον· ὄθεν ἔπλεον μὴ κίνδυνον ἐπὶ τοῦ νεροῦ.

On sait que les Phéniciens étaient les négociants et marins les plus célèbres de l'antiquité. Ils cherchaient leurs marchandises de l'étranger, et il leur fallait par conséquent des vaisseaux de transport. Ces vaisseaux n'étaient pas grands, découverts par en haut et sans tillac; ils avaient 1 ou 2 petites voiles soutenues par des mâts très courts, et souvent encore des rames. Leur carène était plate, ce qui rendait leur allure mal assurée.



Εικ. 2. Τριῆρης τῶν Παλαίων.

Fig 2. Un vaisseau de guerre des anciens.

Αἱ Τριῆρεις, τὰ πολεμικὰ τῶν Παλαίων πλοία, εἶναι εἶχον κενὴν ἀρμένον, ἀλλὰ οὐ μόνον 3 σειρὰς ἀλλεπαλλήλων κωπιῶν, ἀλλὰ καὶ ἐκείνην δὲ αὐτῶν κατὰ τὴν βίβλησιν καὶ τὰς χρείας τῶν πολεμικῶν· διὰ τοῦτο δὲν εἰνόντο μεγάλαι, καὶ καθυπλήσθη ἡ πρῶτα αὐτῶν ὡς ἐπὶ τὸ πλείον μὴ σιδερέα πρῶτος, ἢ μὴ σιδερα ἀνάκρυτα, ἀλλὰ καὶ τριπλάσι τὴν ἄκρῶν τὰ πλοία. Τὸ ἔδαρὸν τῶν πλοίων

Les vaisseaux de guerre des anciens étaient sans voiles; mais ils avaient deux ou trois rangées de rames l'une par dessus l'autre ou le moyen desquelles ils pouvaient être dirigés à la volonté et selon le besoin des guerriers qu'ils portaient; pour cet effet ils n'étaient pas grands non plus. Leur proue était ordinairement armée de pointes de fer très longues, ou d'un éperon courbé

σαύτως ἐπίπεδον. ἔῤῃχον δὲ κωπηλάτας, ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀργυρωνήτους καὶ αἰχμαλώτους.

du même métal, dont ils se servaient pour percer les vaisseaux ennemis. Ils avaient également la carène plate. Les rameurs n'étaient pour la plupart que des esclaves ou des prisonniers de guerre.

### Εἰκ. 3. Ἡ Μεγαλοπρεπὴς Τριήρης τοῦ Βασιλέως Ἱέρωνος.

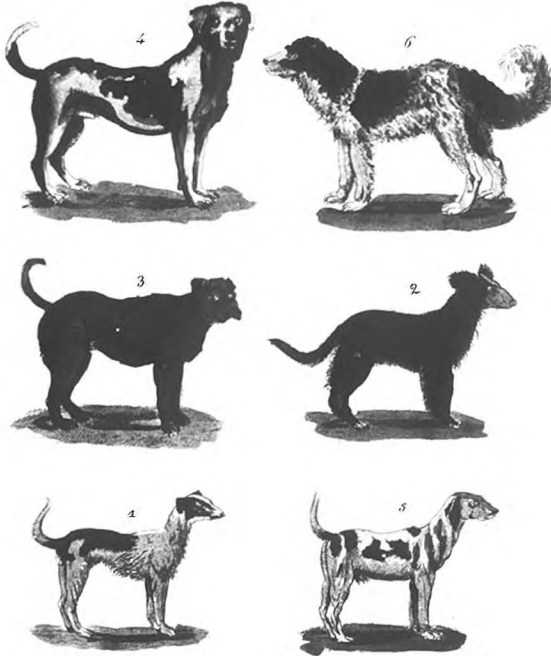
Ὁ Ἱέρων ἐχευμάτισα Βασιλεὺς τῆς κατὰ τὴν Σικελίαν Συρακούσας, καὶ ἠθέλησε ποτὲ νὰ κάμῃ ἓνα μεγαλοπρεπὲς πλοῖον κατὰ τὴν γνώμην τοῦ ἐπισατήσαντος εἰς αὐτὸ Ἀρχιμήδους. Περὶ τούτου ἐδιηγήθησαν πράγματα θαυμάσια οἱ παλαιοὶ συγγραφεῖς, καὶ μάλιστα ὁ Ἀθήναιος, κατὰ τὴν περιγραφὴν τοῦ ὁποίου παρεστήσαμεν καὶ ἡμεῖς τὸ παρόν. Τριακόσιοι τεχνίται ἐεργάζοντο εἰς αὐτὸ χρόνον ὀλόκληρον ἤτον δὲ ὡς κάστρον πλευρὸν καὶ τόσοον μέγαλον, ὡς δὲν ἐδύνατο νὰ πλεύσῃ εἰς κανένα λιμένα τοῦ Βασιλέως Ἱέρωνος· διὰ τοῦτο τὸ ἐπέμψε τελευταῖον δῶρον πρὸς τὸν φίλον αὐτοῦ Πτολεμαῖον τὸν Φιλάδελφον, τὸν τότε Βασιλέα τῆς Αἰγύπτου· ἐπειδὴ ἐδύνατο νὰ πλῆθῃ εἰς τοὺς λιμένας ἐκεῖνου.

### Fig. 3. Un vaisseau de faste du roi Hiéron.

Hiéron, roi de Syracuse en Sicile, fit construire un vaisseau de faste sous la direction et selon le dessein du fameux Archimède. Les anciens auteurs nous en racontent des merveilles, et surtout Athénée, qui nous en a laissé une description détaillée, d'après laquelle le tableau ci-joint a été composé. Trois cents ouvriers y travaillaient pendant une année entière; c'était un véritable château flottant et d'une grandeur si immense qu'il ne pouvait pas entrer dans aucun port du roi Hiéron. Celui-ci en fit présent à la fin à son ami le roi d'Egypte, Ptolémée Philadelphe, qui possédait un port assez spacieux pour l'y placer.

ΚΤΝΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

DIFFÉRENTES ESPÈCES DE CHIENS.



Τὰ γριόκια καὶ νῦθα εἶδη τοῦ Κύνος (σκίου), ἀπὸ τὰ ἴσους ἐξέρχονεν ὑπὲρ τὰ 37, ἐκπλαθίσαν εἰς ὅλον τὸν κόσμον. Ἐἴς ἐπὶ τὸ πλεῖστον αὐτοὶ μὲ τὸς ἀνθρώπους, καὶ ἀπικνετοσθησαν ὡς οἰεῖται. Εὐρίσκειται ὅμως καὶ ἀγροὶ, ἡ μέγαν ἀγαθωμῆτες ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς καὶ Ἀφρικῆς. Εἶναι δὲ κρυφαγοὶ· πλεῖον τροφῆς καὶ φάρμα, φέμι, ρίζας καὶ σκευκῆ. Πλεονάζουσι πολὺ εἰς τὸ γένος τῶν λύκων καὶ τῶν ἀνθρώπων· ἐπειδὴ συνομιλοῦνται μὲ αὐτὰ κυνηγοῦσι καὶ τεκνογονοῦσι. Δὲ εἶναι πιθανόν, ὅτι ἀπὸ τὰ εἶδη τῶν σκύλων κατὰγονται ἀπ' ἐνὸς εἴδους· δοθεὶς εὐρίσκειται μεγάλη ἀίερα μετὰ αὐτῶν, καθὼς φέρει εἶδη, φέρονται πολὺ διάφοροι ἀπὸ τὰ λοιπὰ εἶδη, τὸ Λαγυμῆκος, ὁ Μολοσσός, καὶ ὁ Πραχυνός. Πημεῖ περιγράφουεν ἐνταῦθα καὶ ἐπὶ τινῶν ἄλλων ποικίλων τῶ γριόκιων αὐτῶν εἶδη.

On trouve les Chiens répandus sur toute la terre; nous en connaissons plus de 37 espèces, y compris les variétés. S'étant attachés à l'homme, ils sont devenus des animaux domestiques; on trouve cependant encore dans l'Amérique méridionale et dans l'Afrique des chiens sauvages, où ils les sont redevenus. Les chiens sont des carnivores, mais ils mangent aussi des poissons, des racines, du pain et des fruits. Ils ont un grand rapport avec le loup et le renard, qu'ils s'accouplent même avec eux et produisent des petits. La trop grande analogie qui se trouve dans les différentes races des chiens, p. ex. dans celles du Mastiff, du dogue et du husar, le rend probable qu'ils ne proviennent pas toutes d'une seule et même espèce. Nous en ferons connaître les races principales sur le tableau ci joint et sur quelques suivants.

Εἰκ. 1. Κύων ὁ Οἰκιακός.  
 Εἰκ. 2. Κύων ὁ Ποιμενικός.  
 Ὁ κύων Μπουριὸν ὑπολαμβάνει τὸν Οἰκιακὸν καὶ Ποιμενικὸν σκύλον, ὡς προπάτορας ὅλων τῶν λοιπῶν σκύλων, δὲν εἶναι ὅμως πιθανόν. Αὐτοὶ ὁμοιοῦσιν πολὺ πρὸς ἀλλήλους κατὰ τὸ μέγεθος καὶ τὸ ἐξωτερικὸν σχῆμα, διαφέροντες μόνον κατὰ τοῦτο, ὅτι ὁ μὲν Οἰκιακὸς ἔχει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τρίχας βραχέας, ὁ δὲ Ποιμενικὸς μακρὰς καὶ πυκνὰς, καὶ εἶναι ἐν ταυτῷ ἀμυαλιώτερος· ἀπὸ συνέβει καὶ εἰς τὸ κυνήγιον.

Fig. 1. Le Mastiff.  
 Fig. 2. Le chien de berger.  
 Mr. de Buffon prétend que ces deux chiens approchent le plus de la race primitive, qu'ils sont les vrais chiens de la nature et la souche de toutes les autres races connues. Mais cette opinion n'est pas prouvée et paraît peu vraisemblable. Ces deux chiens se ressemblent beaucoup pour la grandeur et la conformation extérieure; le premier cependant se trouve ordinairement à poil ras, et le second à poil long et velu; ce dernier est aussi plus docile et on peut le dresser même à la chasse.

Εἰκ. 3. Κύων ὁ Μολοσσός.  
 Εἰκ. 4. Κύων ὁ Ἀγγλικός.  
 Ὁ Σκύλος ὁ Μολοσσός καὶ ὁ Ἀγγλικὸς εὐρίσκειται ἀπασῶτως πρὸς ἀλλήλους πολλὴν ὁμοιότητα. Καὶ ὁ δύο εἶναι μεγαλόσωμοι, δι-

Fig. 3. Le Dogue allemand.  
 Fig. 4. Le Dogue anglais.  
 Il y a aussi beaucoup de ressemblance entre ces deux races. Tous les deux sont grands, forte et à poil ras, mais le dernier surpasse encore le

νατοί και λειότριχοι· πλὴν ὁ Ἀγγλικὸς εἶναι μεγαλύτερος, καὶ δυνατώτερος. Ὁ μὲν Μολοσσὸς γυμναζόμενος, γίνεται οἰκουρὸς, φρουρὸς, καὶ ἀλυσοτρίβων, ὅτε καὶ ἀποκαθίσταται ἀγριώτατος. Ὁ δὲ Ἀγγλικὸς εὐδομεῖ εἰς τὸ κυνήγιον τῶν ἀρκτων, τῶν ἀγρίων χοίρων, τῶν βοδιῶν καὶ τῶν τοιούτων, καὶ εἶναι ὁ μέγιστος μεταξὺ ὄλων τῶν σκύλων· διότι εὐρίσκειται ἐνίοτε ἕως 3 πόδας ὑψηλός.

### Εἰκ. 5. Κύων ὁ Ὁρνιθοθήρας.

Αὐτὸς συνθέζει μόνον εἰς τὸ μικρὸν κυνήγιον, τούτεσιν ἐξιχνιάζει τοὺς λαγοὺς καὶ τὰς κέρδικας κατὰ τὰς πεδιάδας καὶ τοὺς ἀγρούς· ὅθεν γίνεται ἀφρευκτος εἰς τοὺς κυνηγοὺς. Ἕχει δὲ μέγεθος μεσαῖον, τρίχας λεῖπας, καὶ χρῶμα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον αἰθρὸν, ἢ λευκὸν καὶ αἰθοκλιδωτόν, καὶ εἶναι πρᾶος, ἡμερὸς καὶ εὐμαθέστατος.

### Εἰκ. 6. Κύων ὁ Ἀμερικανός.

Ἡ πατρίς τούτου τοῦ ὠραίου σκύλου εἶναι ἡ Νεοφρουτλανδία· πλὴν εὐρίσκειται καὶ κατὰ τὰς οἰκίας τῶν διαστέμων Γερμανῶν. Γίνεται σχεδὸν ἰσομεθέης μὲ τὸν Ἀγγλικὸν σκύλον, καὶ αἱ τρίχες του μακραι, πυκναὶ καὶ ἀπαλαι ὡς μετὰξι. Μεταξὺ τῶν δακτύλων ἔχει εἶδος τι ὑμένος, ὅθεν κολυμβᾷ καὶ βουτᾷ εὐκόλως. Ἀγαπᾷ τόσοσιν πολλὸ τὸ νερόν, ὥστε πολλάκις ῥίπτεται μόνος καὶ κολυμβᾷ. Εὐρίσκει τὰ ῥιπτόμενα πράγματα εἰς τὸν πάτον τοῦ νεροῦ, καὶ τὰ ἐκφέρει.

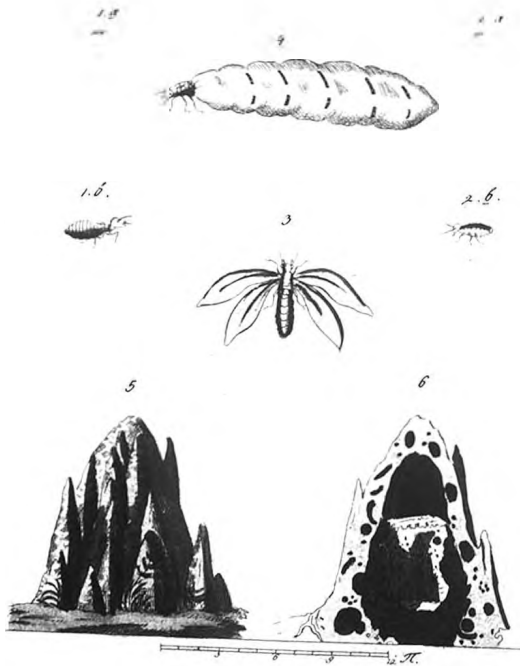
*premier en grandeur et en force. Le Dogue allemand est ordinairement employé comme chien d'attache et de garde, où il est très-vigilant, mais hargneux et dangereux d'approcher. Le Dogue anglais au contraire sert communément comme chien courant à la chasse des ours, des sangliers, des taureaux sauvages etc. Le Dogue d'Angleterre est la plus grande de toutes les races de chiens, car on en trouve qui ont jusqu'à 3 pieds de hauteur.*

### Fig. 5. L'Espagneul ou le chien couchant.

*Ce chien quête les lièvres et les perdrix; s'il les surprend, il se tient en arrêt et annonce au chasseur l'endroit où est l'animal; ce qui rend cette race de chiens tellement estimée de nos chasseurs, qu'ils ne sauroient s'en passer. Ils sont de moyenne grandeur; leur poil est lissé et presque toujours de couleur brune ou tacheté en brun et blanc; ils sont enfin très-doux et dociles.*

### Fig. 6. Le grand Barbet américain.

*Cette belle race de chiens est originaire dans la nouvelle Foundlande, mais on en trouve beaucoup en Allemagne chez des grands seigneurs. Ils sont presque de la grandeur du Dogue, et leur poil est long, soieus et frisé. Les doigts de leurs pieds sont unis par une membrane, qui les fait nager et plonger sous l'eau. Ils aiment beaucoup l'eau, y sautent et nagent souvent de plein gré, et en rapportent aussi des choses qu'on y a jetté.*



Οι Τερμιθίαι είναι οι θαυμασιώτατοι και επιβλαβέστατοι ὅρ ὅλα τὰ γινώσῃ ἕντομα. Εὐρίσονται δὲ μόνον ἐπὶ τῶν θερμῶν τόπων τῆς Ἀσίας, τῆς Ἀφρῆς καὶ τῆς Νέας Ὀλλανδίας. Οὐνοκαίεται καὶ Μύρμηκας Λευκῆ, ἐπειδὴ κτίζουσι φωλεὰς παραπλάσιαι μὲ τῶν μυρμηκῶν· κατὰ τὴν φύσιν ὅμως ἴσως δὲν ἔχουσι παντάῃς τινὰ σχέσηιν μὲ τοὺς μυρμηκας, ἀλλ' ἀνήκοντι εἰς τὸ γένος τῶν ἡμεροβίων. Ζῶσιν ὁμοθυμαδὸν, εἰς σφίγη ποιμπληθῆ καθὼς οἱ μύρμηκες, ἢ ἐξόχτερον καθὼς αἱ μέλισσαι. Διακρίθονται ὡς ἡρακλικῶς, θηλυκῶς καὶ εὐδατέρους, καὶ ἔχουσι βασιλεῖα καὶ βασιλισσῶν. Ἐπὶ τοῦ παρόντος πύκκος περιγράφονται.

Les Termites sont du nombre des insectes les plus merveilleux et les plus nuisibles que nous connaissons. On ne les trouve que dans les régions les plus brillantes de l'Asie, de l'Afrique, et dans la nouvelle Hollande. Autrefois ils avoient le nom de fourmis blanches, parce qu'ils ressemblent aux fourmis pour la construction de leurs habitations; mais dans l'histoire naturelle ils n'appartiennent nullement dans le genre des fourmis, mais bien dans celui des hémiptères. Ils vivent ensemble en grandes sociétés, tout comme les fourmis et les abeilles; on trouve dans leurs terriers des mâles, des femelles, et des ouvriers sans sexe, ainsi qu'un roi et une reine. Nous voyons sur la table ci-jointe:

- Fig. 1. α. Ὁ ἄρσενικός κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτοῦ μέγεθος.
- Fig. 1. β. Ὁ αὐτὸς αὐξημένος.
- Fig. 2. α. Ὁ οὐδότερος κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτοῦ μέγεθος.
- Fig. 2. β. Ὁ αὐτὸς αὐξημένος.
- Fig. 3. Ὁ θηλυκὸς, πτερωτὸς καὶ αὐξημένος.
- Fig. 4. Ὁ θηλυκὸς ἐγγαστραμένος.

- Fig. 1. α. Un mâle dans sa grandeur naturelle.
- Fig. 1. β. Le même grossi.
- Fig. 2. α. Un terme ouvrier sans sexe en grandeur naturelle.
- Fig. 2. β. Le même grossi.
- Fig. 3. Une femelle, ailée et grossie.
- Fig. 4. Une femelle pleine.

Ἄξιον δὲ εἶναι γινώσκον, ὅτι οἱ θηλυκοὶ ἐγγαστρῶνται καὶ γεννῶσιν, ἢ ἂν μόνη ἡ βασιλισσῶσα τεκνογονῇ, καθὼς τῶν μελισσῶν. Ὁ ἐγγαστραμένος θηλυκὸς γίνεταί διὰ χιλιάδας φορές μεγαλύτερος ἀπὸ τὸ πρῶτον, καὶ γεννᾷ μεταξύ 24 ὡρῶν ὑπὲρ 80,000 ἄβγα, ἀπὸ τὰ ὅποια ἐξέρχονται αἱ νύμφαι ὡς μικρὰ σκωλῆκα. Ἀρσενικοὶ καὶ θηλυκοὶ ἀποκτῶσι πτερά μετὰ τὴν μεταμόρφωσιν, καὶ πετώσιν εἰς τὸν ἀέρα εἰς ἀναριθμητικὰ ἀσπῆ. Τὰ πτερά ὅμως θύοσι μὲν εἰς αὐτοὺς μέ-

On n'a pas encore pu découvrir, si toutes les femelles pondent des œufs, et contribuent à la propagation de l'espèce, ou si, comme parmi les abeilles, cela est réservé aux seules reines d'être fécondées. Dans l'état de grossesse une pareille femelle devient souvent 2000 fois plus grosse qu'auparavant; elle dépose ensuite dans l'espace de 24 heures plus de 80,000 œufs, dont il sort des petits vers, qui après quelque tems passent à l'état de nymphes. Après le dernier développement

ου μίαν ἡμέραν, ἐπειτὰ ἀπολιζόντες καταπίπτουσι καὶ ἀποθνήσκουσι.

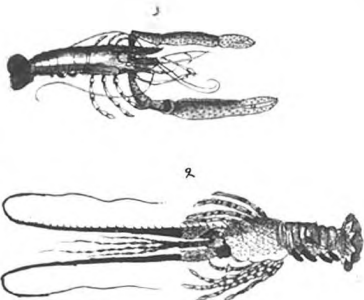
Τὸ μέγεθος καὶ ἡ κατασκευὴ τῶν φωλιῶν αὐτῶν εἶναι τὸ πλέον ἀξιολογώτερον. Αὐταὶ εἶναι ὡς λόφοι, καὶ ὑψηλῆ· πολλάκις 10 ἕως 20 πόδας, καὶ κτιζόνται ἐκ πηλοῦ καὶ ἄμμου· καὶ ἐξωθεν μὲν ἔχουσι πολλὰς ὀρθίας καὶ ὀξείας κορυφὰς καὶ ἀνωμαλίας, καθὼς περὶ σάνει γ' 5. Εἰκ. ἐνδοθεν δὲ εἶναι κεναὶ (Εἰκ. 6.), μὲ πολλὰς εἰσόδους, θαλάμους καὶ κατοικίας. Εἶναι τόσον στερεαί, ὥστε καὶ ἀνσταθῶσιν ἐπάνω αὐτῶν πολλοὶ ἄνθρωποι δὲν κορμίζονται. Μακρόθεν φαίνονται ὡς αἱ καλύβαι τῶν Νίγρων.

Οἱ Τερμίται εἶναι ἔντομα ἐπιβλαβέστα· ἐπειδὴ κατὰ τοὺς κατοικημένους ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων τόπους κατατρώγουσι καὶ ἐξολοθρεύουσιν ἐν τὸς ὀλίγου ὅλα τὰ πράγματα, οἴκους, σκευή, ἐνδύματα, βιβλία καὶ ἄλλα· πρὸς τούτοις εὐρίσκονται παραδείγματα, ὅτι αὐτοὶ εὐρεθέντες μὲ ἄλλα πράγματα εἰς καράβια, τὰ κατετρυπησάν.

les mâles et les femelles acquièrent des ailes, par le moyen desquelles ils s'élèvent dans l'air et voltigent en essaims innombrables. Ce n'est cependant qu'un seul jour qu'ils ont à jouir de ces ailes, car ensuite ils deviennent faibles, tombent à terre et périssent.

Ce qui rend ces insectes principalement remarquables, c'est la construction ingénieuse de leurs habitations. Elles sont ordinairement d'une hauteur de 10 jusqu'à 12 pieds et bâties de terre glaise et de sable. En dehors elles sont garnies de beaucoup de pointes et d'aiguilles droites, comme on peut voir sous Fig. 5., mais leur intérieur est creux, rempli de cellules, d'allées et de galeries Fig. 6. Ces terriers sont tellement solides, que plusieurs grands hommes peuvent y monter à la fois, sans qu'ils soient écrasés. Vue de loin on les prend pour des huttes de Nègres.

Ces termites sont des insectes extrêmement nuisibles, parce qu'en venant dans les habitations de l'homme ils rongent tout, et détruisent en peu de tems les maisons, les meubles, les habits, les livres, enfin tout ce qu'ils rencontrent; à peine les pierres et les métaux leur sont trop dures, et on a des exemples, qu'ils ont rongé des vaisseaux entiers, sur lesquels ils avaient été transportés avec des marchandises.

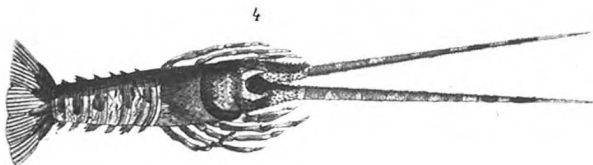


Εικ. 1. Καραβίς ή Ίαπόνιος.

Fig. 1. Le grand Cancrè - Ours.

Τούτο τὸ παραθώξον Μαλακόστρακον εὐρίσκειται ἐν τῇ Ἰαπωνικῇ θαλάσσῃ, καὶ διὰ τὴν τραχύτητα καὶ σφίγγαν αὐτοῦ μέρρη ἀνομάσθη καὶ Ἄρκτα καραβίς. Ἀπασὴ πολλὰς ἰ καὶ δύο μῆκος, καὶ πλατὺς τὸ ἔσωθεν. Τὸ χρῶμα τοῦ σώματος καὶ τῆς οὐρᾶς τοῦ εἶναι αἰθουόχκινον, τῶν δὲ παντελῶς ἐπιπέδων, βραγέων καὶ τραχέων χηλῶν γαλανόχραιοι. Ἔχει δὲ κρῖας φαγώσιμον.

Cette singulière espèce de cancrès vit dans la mer et proche des côtes du Japon. Elle doit son nom de grand ours à sa figure informe et velue. Cette cancrès est souvent de la longueur d'un pied, et d'une largeur de six pouces. La couleur de son corps et de sa queue est d'un brun roussâtre. ses mordans sont courts, plats, velus et d'un bleu grisâtre. Sa chair est mangeable.

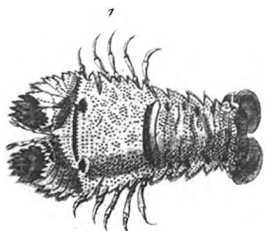


Εικ. 2. Καραβίς ὁ Ἀμερικανός.

Fig. 2. La Cigale de mer.

Ὁ Ἀμερικανὸς Καραβίς ὡς ἐς τὴν εὐποικιλίαν εἶναι ἀριστότατον Μαλακόστρακον· διότι ἔχει ἄριστον φαγιστογέλωτον, κίτρινον καὶ αἰθουόχκινον χρῶμα. Κυρίως εἶναι δὲ κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς μεσημέρινης Ἀμερικῆς, καὶ γίνεται πρὸς ἡμετέρας ταπτι. Τὸ σῶμα τοῦ ὄρου μὴ τὴν οὐρὰν εἶναι τεταλάς 12 ἕως 15 δακτύλων μῆκρόν. Ἔχει δύο μέρρη, ἀκαθάρτη, καὶ κατὰ τὰς ρίζας ἰσχυρότατα ἀπικὰ κέρατα, μὴ τὰ ὅποια ἔχεται τὴν τροφὴν του, καὶ ἐν ταῦτις ὑπερκαίεται.

La Cigale de mer est une des plus belles espèces de cancrès; ses couleurs sont un mélange de jaune, de brun et d'un beau bleu clair. On la trouve aux côtes de l'Amérique méridionale. Sa chair est mangeable et d'un très bon goût. Sa longueur est souvent d'un pied jusqu'à 15 pouces, y compris la queue. Elle a deux antennes fort longues, qui sont pointues et très-grosses à l'endroit où elles sortent de la tête; l'insecte s'en sert pour chercher sa nourriture et pour se défendre.



Εικ. 3. Καραβίς ή Ίαμαϊκός.

Fig. 3. Le Cancrè de la Jamaïque.

Τὸ Μαλακόστρακον τούτο εὐρίσκειται εἰς τοὺς ποταμοὺς τῆς Ἰαμαϊκᾶς. Τὸ μῆκος τοῦ σώματος αὐτοῦ ὄρου καὶ τῶν χηλῶν εἶναι 1 ποδός. Ἔχει καὶ ὅλον τὸ σῶμα χρῶμα κίτρινον, καὶ διπλὰ ἀπικὰ κέρατα καὶ χηλᾶς. Αἱ ἐξωτερικαὶ χηλαὶ εἶναι πολὺ μεγαλύτεαι καὶ ἀνίσου· διότι ἡ δεξιὰ γίνεται πάντοτε μεγαλύτερα τῆς ἀριστερᾶς. Ἔχει δὲ κρῖας φαγώσιμον καὶ νόστιμον.

La Jamaïque est la patrie de cette espèce de cancrès; elle y vit dans les rivières. Sa longueur est d'à-peu-près un pied, y compris les mordans. Tout son corps est de couleur jaune, et ses antennes ainsi que ses mordans se trouvent au double. Les mordans extérieurs sont très-grands et de longueur inégale, celui du côté droit étant toujours plus long que l'autre. Sa chair est mangeable et de bon goût.



#### ΕΙΧ. 4. Ο ΑΪΣΤΑΚΟΣ.

Τούτο τὸ ὄραϊον Μιλακόςρακον ζεῖ κατὰ τὴν Μεσόγειον θάλασσαν, τὸ Αἴγαϊον πέλαγος καὶ τὸν Ἀδριατικὸν κόλπον, καὶ μάλιστα κατὰ τοὺς Αἰγιάλους τῆς Ἰταλίας, καὶ ἀλιεῖται συχνά, ἐπειδὴ ἔχει κρεας ἰσχυρὸν. Τὸ σῶμα του ἕως τὰ ὀμμάτια εἶναι 16 δακτύλους μακρὸν· τὸ αὐτὸ μῆκος ἔχουσι καὶ τὰ πρὸ τοῦ μετώπου αὐτοῦ δύο μεγάλα καὶ ὀξεῖα κέρατα. Τὸ ὄσρακον τῆς ράχης καὶ τὰ κέρατα ἔχουσι πολλὰς ἀκάνθας, αἱ ὁποῖαι ἀποκαθιζῶσι τὴν ἐφοδὸν του ἐπικίνδυνον. Τὰ χρώματά του εἶναι ἰώδες, κίτρινον καὶ νερανζῶδες, τὰ ὁποῖα προξενοῦσι ὅταν ὠραιωτάτην εἰς τὸ μέγιστον αὐτοῦ σῶμα.

#### Fig. 4. Le Cancre - Eléphant.

Ce beau cancre vit dans la Méditerranée et dans la mer Adriatique, aux côtes de l'Italie. Sa chair étant d'un goût excellent et fort recherchée, il en est pris en grande quantité. Sa longueur est de 16 pouces depuis le bout de la queue jusqu'aux yeux, et les deux antennes, qui lui sortent du front, ont encore la même longueur. Ces antennes, ainsi que l'écaille du dos, sont garnies d'une quantité de piquans, qui rendent son attaque très-dangereuse. Sa grandeur, jointe au mélange de ses couleurs, qui sont violette, jaune de citron et d'orange, rend cet insecte d'une beauté admirable.



Εικ. 1. Τὸ Οἰόστρυχον.

Fig. 1. Le Bois de Couleuvre.

Τὸ Οἰόστρυχον μεταχειρίζετο πρότερον συχνὰ κατὰ τὰ φαρμακοπωλεῖα ὡς ἰατρικόν, πλὴν τὰρα σπανιωτέρον. Ἔστι δὲ λευκοκίτρινον, πολὺ σπογγώδες, πορώδες καὶ πικρότατον. Τὸ δένδρον φυτρώνει κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ γίνεται ἰκανῶς μεγάλον καὶ πολυκλάσμον, ἔχον φύλλα ὡσεὶδῆ καὶ ὀβυκατάληκτα μὲ τρία δυνάτα νεύρα. Γεννᾷ καρπὸν κίτρινοκόκκινον, σχεδὸν ὄμοιον μὲ τὸ ἱμετικὸν κρυθοκάρσον, Εἰκ. α. Ἐς τὸ περιέχει τρεῖς ἰκανῶς μεγάλους πυρήνας. Εἰκ. β. πλὴν δὲν τρώγεται.

On a fait autrefois dans nos pharmacies un usage beaucoup plus fréquent du bois de couleuvre qu'on n'en fait aujourd'hui. La couleur de ce bois est d'un blanc-jaunâtre; il est spongieux, poreux et d'un goût âcre et très-amère. L'arbre croît dans les Indes orientales et atteint une hauteur assez considérable. Il est garni d'épines et ses feuilles ovales et pointues ont trois nerfs très-forts. Son fruit est d'un jaune rougeâtre et ressemble à la noix vomique ordinaire Fig. α.; il contient trois amandes d'une grosseur considérable. Ce fruit n'est d'ailleurs pas mangeable.

Εικ. 2. Τὸ Ἀγάλλοχον.

Fig. 2. Le Sebestier.

Τὸ Ἀγάλλοχον φυτρώνει κατὰ τὰς ἀνατολικὰς καὶ δυτικὰς Ἰνδίας, κα' εἶναι εἶδος τι ἐπιφοροῦ δένδρου διότι ὁ ἐντερωνιάδης αὐτοῦ καρπὸς (Εἰκ. γ. καὶ δ.) ὁμοίῳ μὲν κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὴν γῆσιν μὲ τὰ γλυκὰ δαμάσκηνα, ἔχων κοινὸς χρῶμα λευκόν, καὶ πολλὰς καὶ αἰσθητὰς. Τὰ φύλλα του εἶναι ἰκανῶς μεγάλα, ἰσοειδῆ καὶ ὀλίγον τραχέα. Κατὰ τὴν κορυφὴν τῶν κλάδων ἔξαιθαι βοτρυῶν ὠραία κίτρινάτα ἄνθη,

Le Sebestier croît dans les Indes orientales et occidentales; il est une espèce d'arbre fruitier, car il porte des fruits charnus Fig. γ. et δ. qui ressemblent beaucoup à nos prunes douces et en ont aussi à-peu-près le même goût. Ces fruits sont ordinairement blancs, mais souvent aussi bruns. Les feuilles sont ovales, assez grandes et un peu veloutées. Les fleurs sont d'un jaune vif et foncé, ramassées en grappes et placées à

τὰ ὁποῖα παριστάνουσι τὴν θέαν αὐτοῦ εὐαῖον.  
Τὸ ξύλον του εἶναι ὑπομέλανον, καὶ πολλάκις  
μὲ ἀίθρας καὶ κοκκίνας φλέβας· ὅθεν ἔχει ὑπόλη-  
ψιν μεγάλην εἰς τοὺς λεπτοουργοὺς καὶ ἔβενουργοὺς.

Ο! Φαρμακοπῶλο: τὸ ὀνομάζουσι Ξυλαλό-  
νην, καὶ μεταχειρίζονται τὸ ξύλον αὐτοῦ εἰς ἰα-  
τρικὰ καὶ εἰς θυμίαμα· ἐπειδὴ εἶναι εὐωδές.

*l'extrémité des rameaux; ce qui donne à l'arbre  
un air de grande beauté. Le bois de cet arbre  
étant d'une couleur noirâtre et très-souvent par-  
semé de veines brunes et rouges, nos menuisiers  
et tabletiers en font grand cas et le recherchent  
beaucoup.*

*Dans les pharmacies on le connaît sous le  
nom de bois d'Aloé, et on s'en sert non seule-  
ment comme d'un remède confortatif, mais aussi  
comme d'un excellent parfum à cause de son odeur  
suave et aromatique.*



Εικ. 1. Ο Άλσπεκοκίον.

Fig. 1. Le Chien-Loup.

Ο Σκύλος ούτος ώνομασθη ούτως, έπειδή τὸ εγγρα του ώμοιάζει με τῆς ἀλώπεκος. Έχει ῥόγχο ἄφθ, ἀπὸ ὀρθῶς, χρώμα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον λευκόν, καὶ τρίχη καθόλου λεῖπῃ, ἢ βραχέϊα, καὶ ἴσα. Γίνεται δὲ φίλη ἑ κἀλλιστος τῶν ὀσίων, καὶ μάστιξ τῶν ἰσπανῶν, διότι ὑπεργαπῶν τοὺς ἰστούς.

Le Chien-Loup a le museau effilé et les oreilles droites et pointues. Sa taille et sa figure tiennent de celle du Renard. Il est à poil ras ou n'a pas de poils du tout; sa couleur ordinaire est blanche. Il est un excellent chien domestique et se tient de préférence dans les courirs, parce qu'il aime beaucoup les chevaux.

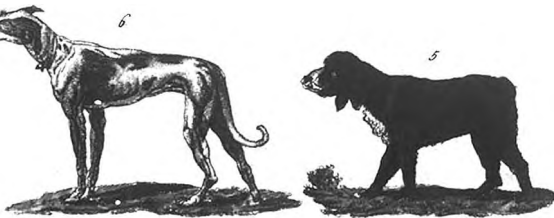


Εικ. 2. Κύνος ὁ Σιβηρικὸς.

Fig. 2. Le Chien de Sibérie.

Ο Σιβηρικὸς Σκύλος διαφέρει ὀλίγον ἀπὸ τῶν ἄλσπεκοκίων· τοῦτ' ἐστὶ κατὰ τὰς μακροτέρας καὶ πυκνοτέρας τρίχας. Εὐρίσκονται δὲ δύο εἴδη αὐτοῦ μεγάλον καὶ μικρόν. Τὸ ἕτερον ζῶσιν ἐπὶ τῆς Σιβηρίας ἐλευθέρῳ, τὸν χειμῶνα ἕμῃς τοὺς πύσους αἱ Ρῶσοι, καὶ τοὺς ζῶγρουν εἰς τὰς χειμαράδας.

Le Chien de Sibérie ne differe du precedent que par ce qu'il a le poil plus long et plus touffu. On en connait deux espèces, une grande et une petite. Dans la Sibirie ils vivent pendant l'été dans l'état sauvage, mais à l'approche de l'hiver les Russes les prennent et s'en servent pour tirer des fardeaux sur des traîneaux, en les y attelant comme des chevaux.



Εικ. 3. Κύνος ὁ Ἰσλανδικός.

Fig. 3. Le Chien d'Islande.

Αὐτός ὁ Σκύλος εἶναι κυρίως ἐγκάτοικος τῆς Ἰσλανδίας. Έχει μέγιστος μαστίον, τρίχας ἴσας, σῶμα ἱκανῶς χονδρὸν, καὶ οὐρὴν μακρὰν καὶ θυσαλωδὴν. Καὶ γίνεται οἰκουρὸς καλός.

Le Chien d'Islande ne se trouve nulle-part que dans cette île. Il est de moyenne taille, à poil ras, et assez gros; sa queue est longue et garnie d'un poil touffu.

Εικ. 4. Ο Παρδαλοκύνος.

Fig. 4. Le Chien tacheté ou tigré.

Ο Παρδαλοκύνος ὀμοιάζει πολὺ μὲ τὸν ὀρθοπόδον σκύλον, καὶ εἶναι καθὼς ἐκεῖνος χρέσιμος εἰς τὸ κυνήγιον. Έχει χρώμα πάντοτε λευκὸν μὲ μικρὰ καὶ μελανὰ κηλίδας· φαίνεται δὲ ὅτι κατάγεται ἐκ τῆς Πηγγάλης.

Le Chien tigré a beaucoup de ressemblance avec le chien couchant et avec l'épagneul; on peut l'employer à la chasse aussi bien que ces derniers. Il est toujours de couleur blanche, et a de petites taches noirs sur le fond blanc. On le dit originaire du Bengale.

Εικ. 5. Προβατοκύνος ὁ Μέγας.

Fig. 5. Le grand Barbet.

Ο Μέγας Προβατοσκύλος διαφέρει ὀλίγον τῶν λοιπῶν σκύλων· διότι ἔχει κερατὴν πα-

Les Barbets de la grande espèce se distinguent de toutes les autres races de chiens par

γενῶν καὶ σρογγύλην, σῶμα βραχὺ, καὶ τριχὴς  
χονδρᾶς καὶ οὐλωδεῖς, καὶ εἶναι πιστότατος καὶ ἐν-  
πραθέτατος. Μανθάνει πολλά ἐπιτηδεύματα, καὶ  
κατ' ἐξοχὴν ἐμβαίνει εἰς τὸ νερὸν προθύμως, καὶ κο-  
λυμβᾷ κάλλιστα. Ἐκβάλλει ἀπὸ τοῦ νεροῦ καὶ τοὺς  
γλαυκῶνς τὰς τοξευόμενας πάπικας καὶ ἄλλα  
πλωτὰ πτηνὰ. Εὐρίσκεται δὲ λευκὸς, μελανὸς,  
αἰγρὸς καὶ κηλιδωτός.

### Εἰκ. 6. Κίων ὁ Θηρατῆς.

(τὸ λαγωνικόν.)

Ἡ πατρίς τούτου εἶναι ἡ Ἑλλάς. Τὸ ὄ-  
ρατον, εὐκαμπτον καὶ ἑλαφρὸν σχῆμα τοῦ σώμα-  
τος αὐτοῦ εὐθὺς παριστάνει τὴν ταχύτητά του,  
καὶ ὅτι ἐδιορίσθη διὰ τὸ κυνήγιον. Τὰ εἶδη αὐ-  
τοῦ εἶναι πολλὰ· διότι εὐρίσκονται μεγάλοι καὶ  
δυνατοὶ, ἐπιτίθειοι εἰς τὴν θήραν τῶν ἀγριοχοίρων  
καὶ τῶν ἐλάφων· καὶ ἄλλοι μεσατοὶ, χρήσιμοι εἰς  
τὴν θήραν τῶν λαγῶν καὶ τῶν ἀλωπέκων· καὶ τε-  
λευταῶν εὐρίσκονται καὶ μικρότατοι, τοὺς ὁποί-  
ους τρέφουσι μόνον πρὸς διατρέψιν. Ὡσαύτως καὶ  
τὰ χρώματα αὐτῶν εἶναι πάντοδακῆ, καθὼς καὶ  
τῶν πλειοτέρων σκύλων.

leur corps raccourci, la tête ronde et grosse, et  
le poil épais, cotonneux et frisé; ils sont très-  
aisés à dresser et les plus attachés de tous les  
chiens. Ils vont très-bien à l'eau, nagent par-  
faitement et sont excellens pour la chasse des oi-  
seaux aquatique. Il y a des barbets blancs, noirs,  
bruns et tigrés.

### Fig. 6. Le Lévrier.

Les Lévrier vient du Levant; leur belle  
figure déliée et élégante fait deviner au premier  
coup d'oeil leur légèreté et leur disposition natu-  
relle pour la chasse. Il y en a différentes espèces  
selon la grandeur et la force. L'espèce la plus  
grande sert à la chasse des sangliers et des cerfs,  
la moyenne à celle des lièvres et des renards, et  
les plus petits ne sont recherchés que pour leur  
figure élégante. Ils varient beaucoup pour les cou-  
leurs, comme toutes les races de chiens.

**ΜΑΛΑΚΟΣΤΡΑΚΑ ΑΞΙΟΣΗ-  
ΜΕΙΩΤΑ.**

**ECREVISSES REMARQUABLES.**

Εικ. 1. Καίμαρις ὁ Νορβηγίος.

Fig. 1. Le Homard à lettres.

Τὸ αὐτὸ τὸ Μαλακόστρακον εὐρίσκεται παρὰ τοὺς ἀγίους τῆς Νορβηγίας καὶ τῆς Σβηίας. ἔχει, ἐκτὸς τῶν χηλῶν, ἑξὶ πύλας μύκας. Ἦναι κίτρινος, αἱ δὲ χηλαὶ αὐτοῦ νεκροχθροαί, καὶ τὸ σῆμα πορφυροῦν. Τὰ ἐπὶ τῶν οὐρῶν τοῦ σχήματός ἐστὶν ὅμοια μὲ τὰ παλαιὰ Γοτθικὰ γράμματα. ἔχει δὲ κρέας φαγιώμιον.

Cette espèce d'écrevisse se trouve aux côtes de la Norvège et de la Suède. Elle est à-peu-près de la longueur d'un empan, sans compter les mordans; son corps est jaune, ses mordans sont de couleur d'orange, et l'écaille de son dos est pourpre. Sa queue est marquée de différentes figures, qui ressemblent à des caractères gothiques, et qui lui ont fait donner son nom. Sa chair est mangeable.

Εικ. 2. Καραβὶς ἢ Μακροχέλιος.

Fig. 2. L'Ecrevisse à longs mordans.

Τοῦτο τὸ ὄριον ζῶον εἶναι καραβὶς ποτάμιος τῆς Ἀμερικής καὶ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν. Τὸ ἀπὸ τῆς οὐρῆς αὐτοῦ μῆκος μέχρι τῶν ὀφθαλμῶν εἶναι 8 εἰς 10 δακτύλων, καὶ αἱ χηλαὶ ὄριαις ἰσομήκει. Τὸ ἐπίσθιον αὐτοῦ ὄστρον ἔκτεινεται 3 1/2 δακτύλους, εἰς σχῆμα ὀδοντωτοῦ κέρατος, πλεῖστον τοῦ ὅπου εἶναι τὸ μακρὸν ἄπτικόν κέρατος. ἔχει δὲ χρομᾶτα ἀραιότατα, ἴσως τὸ σπῆος καὶ ἡ οὐρὰ του εἶναι λευκοκίτρινα καὶ γαλανὰ. Τὸ κέρατον κίτρινον καὶ αἰθὴν. Τὰ πτερόγυια τῆς οὐρῆς αἰθᾶ. Αἱ χηλαὶ ἠμικρογάλανοι καὶ εὐατιογάλανοι, κίτρινοι καὶ αἰθᾶ, καὶ οἱ πόδες λευκογάλανοι. ἔχει δὲ κρέας φαγιώμιον.

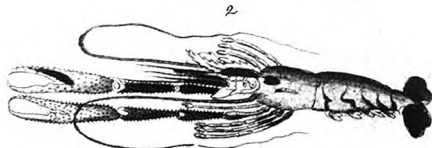
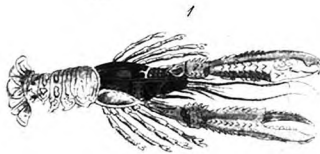
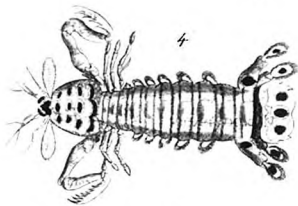
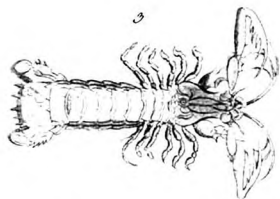
Cette belle crustacée est une écrevisse de rivière, et se trouve dans l'Amérique et dans les Indes orientales. Sa longueur est de 8 à 10 pouces depuis le bout de la queue jusqu'aux yeux, et ses mordans ont la même longueur. L'écaille de son dos se termine en une corne dentelée et longue de 3 1/2 pouces; à côté d'elle se trouvent des longues antennes. Elle est supérieurement bien colorée; l'écaille du dos et la queue sont bleues et d'un jaune pâle, la corne est également bleue et de moitié brune, les nageoires de la queue sont brunes, les mordans jaunes, bruns et d'un bleu foncé et clair, et les pieds sont d'un bleu très-clair. La chair en est mangeable.

Εικ. 3. Καραβὶς ἢ Στρογγύλη.

Fig. 3. L'Ecrevisse à doigts pliés.

Ἡ Στρογγύλη Καραβὶς εἶναι ἀξιόσημειωτος διὰ τὸ παράδοξον αὐτῆς σχῆμα, καὶ ὁλίγον τι ὅμοιος μὲ τὰς κοινὰς καραβίδας. Τὸ σῆμα τῆς εἶναι σχεδὸν κυλινδρῶσιν καὶ πρασινοκίτρινον. ἔχει οὐρὰν βραχέειαν καὶ ἀκανθώδη, ὁ εὐατιογάλανος πόδος, καὶ παρὰ τὴν οὐρὰν τέσσαρας ἄλλους. Τὸ παράδοξον αὐτῆς μέρος εἶναι τὸ σχῆ-

Cette espèce d'écrevisse est très-remarquable par la singularité de sa structure. Elle a très-peu de ressemblance avec notre écrevisse ordinaire; son corps a presque la forme d'un cylindre et sa couleur est d'un vert-jaunâtre. Sa queue est courte et armée d'aiguillons; elle a six paires de pieds et deux autres propres à nager sur



α τῶν χεῖρῶν, αἱ ὁποῖαι ἀντίκεινται πρὸς ἀλλή-  
 λας ὡς δύο κυρτωμένα δάκτυλα, καὶ φαίνεται τὸ  
 λευκὸν αὐτῶν χρῶμα ὡραῖον καὶ σιλπνὸν ὡς ἐλα-  
 φάντινον κόκκιλον. Εὐρίσκεται δὲ ἐν τῇ Ἀνατο-  
 λικοῖνδικῇ καὶ τῇ Ἀδριατικῇ θαλάσῃ, ἔχουσα  
 κρέας νόστιμον καὶ ὑγιές.

#### Εἰκ. 4. Καραβίς ἢ Τρωγλοδύτης.

Τοῦτο τὸ παράδοξον μαλακόςφρακον ζεῖ ἐν τῇ  
 Μεσογείῳ θαλάσῃ, καὶ ἐμωλεύει παρὰ τὰς  
 ἐκβολὰς τῶν ποταμῶν, ὅπου σκάπτει τὴν  
 ἄμμον πολλάκις 3 ἕως 4 πόδας, καὶ ἐνθά-  
 πτεται, σχηματίζων τὴν σκαπτομένην ἄμμον εἰς  
 σωρὸν. ἔχει δὲ σχεδὸν τὸ σχῆμα τῆς ἀνωτέρω  
 καραβίδος, ὁμοίως καὶ τοικύτας προινώδεις χη-  
 λὰς, μὲ τὰς ὁποίας κατασχίζει τὴν τροφήν του.  
 Τὸ ὄσφρακόν του εἶναι λεπτόν ὡς δέρμα σχεδόν,  
 πλην αἱ χηλὰὶ τόσον δυναταί, ὡς τρυπᾷ μὲ αὐ-  
 τὰς τὸ ἔδαφος τῆς θαλάσσης, καὶ θανατώνει μι-  
 κρὰ ὀψάρια, καὶ ἔπειτα τὰ κατασχίζει καὶ τὰ  
 τρώγει. ἔχει ὡραῖον κίτρινον χρῶμα μὲ ἀμαυρο-  
 γαλάνευς κηλίδας, καὶ κρέας φαγώσιμον· πλην  
 ὀλίγον ἄνοστον.

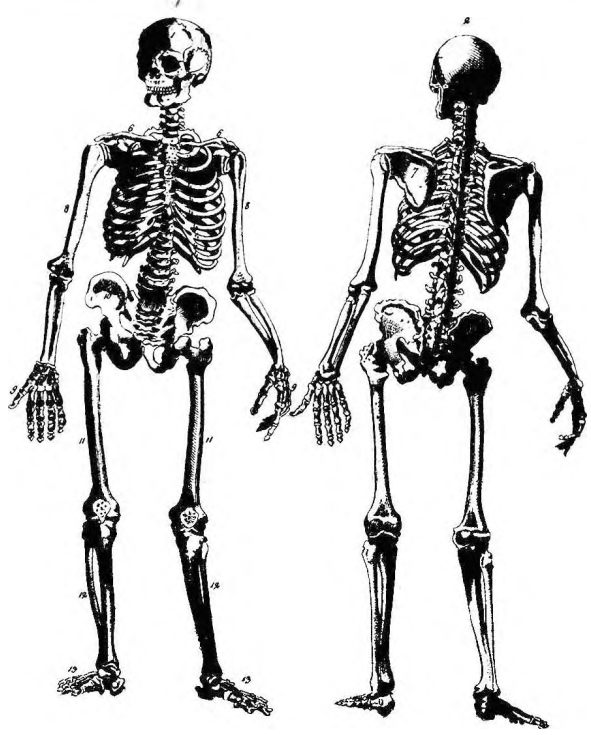
le derrière du corps. Ce qu'il y a de plus singu-  
 lier dans sa structure, c'est la forme de ses mor-  
 dans, qui se tiennent l'un vis-à-vis de l'autre  
 comme deux doigts pliés, et qui sont tellement  
 blancs et lissés, qu'on les prendrait pour de l'ivoire.  
 Cette singulière espèce d'écrevisses vit dans la  
 mer adriatique et dans celle des Indes orientales;  
 sa chair est d'un bon goût et très-salutaire.

#### Fig. 4. La Squille de sable.

Cette écrevisse se trouve dans la Méditerra-  
 née et vit dans le sable aux embouchures des ri-  
 vières; elle y construit des petites élévations,  
 au dessous desquelles elle creuse souvent des ca-  
 veaux de 3 à 4 pieds de profondeur et s'y tient  
 enfoncée. Sa structure ressemble presque à celle  
 de l'espèce précédente; elle a aussi les mêmes  
 mordans en forme de scies, avec lesquels elle  
 coupe tout ce qu'il lui faut pour sa nourriture.  
 Son écaille est extrêmement molle, et ressemble  
 plutôt à une simple peau; mais cela n'empêche  
 pas que ses mordans ne soient doués d'une telle  
 force, qu'à leur aide l'animal peut creuser dans  
 la terre et tuer aussi des petits poissons, qu'il  
 coupe ensuite en morceaux et les porte dans la bou-  
 che avec ces mêmes mordans. Sa couleur est d'un  
 bleu jaune parsemé de taches d'un bleu foncé. Sa  
 chair est mangeable, mais trop grasse.

ΣΚΕΛΕΤΟΝ ΣΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ.

SQUELETTE DU CORPS HUMAIN.



Εικ. 1. Τὰ πρόσθια τοῦ ἀνδρικοῦ Σκελετοῦ

Fig. 1. Un Squelette mâle, vu par devant.

Εικ. 2. Τὰ ὀπίσθια τοῦ αὐτοῦ.

Fig. 2. Le même, vu par derrière.

Τὸ ἥμετερον σῶμα τὸ πληρέστατον καὶ εὐγαυέστατον ἀπὸ ἑκὰ τὰ ὀργανικὰ σῶματα διὰ τὴν θαυμασταύ κατασκευὴν καὶ ἐπιτελεστέαν σύνθεσιν, εἶναι ὡς ἐν τι ἀρροφύργω τοῦ ποιητοῦ τοῦ παντός. Αὐτὸ συγκροτεῖται ἐκ τερῶν καὶ ἀποκλῶν μερῶν καὶ σερὰ μὲν εἶναι τὰ κόκκαλα, ἀπαλὰ δὲ τὸ κρέας, αἱ φλέβες, τὰ ἐντέσθια, οἱ τένοντες, τὰ νεύρα κ. τ. λ. Καθὼς εἶναι ἀδύνατον νὰ κατασκευασθῇ οἶκος χωρὶς τὰ ἰσομετρικὰ ὑποστήριγμα ὅτιος εἶναι ἀδύνατον νὰ λάβῃ ὑπαοκὴν καὶ τὸ ἀνθρώπινον σῶμα χωρὶς τὰ κόκκαλα. Ἐπειδὴ αὐτὰ προξενοῦν εἰς αὐτὸ τὸ μέγεθος, τὸ σχῆμα, τὴν εὐρύτητα, τὴν σερότητα καὶ τὴν ἰσχύν.

Notre corps est d'une forme si admirable et d'une composition si sagement combinée, qu'il est sans contredit l'oeuvre le plus parfait et le plus digne d'admiration de tous ceux qui sont sortis de la main du créateur. Il est composé de parties solides et dures, et de parties molles. Les premières sont les ossements et les autres sont la chair, les veines, les intestins, les nerfs, les tendons etc. Tout comme une maison ne peut exister sans charpente intérieure, de même les ossements sont indispensablement nécessaires pour le soutien de la machine animale. Ils constituent sa grandeur, et lui donnent la beauté de la taille, la fermeté et la force.

Ἐὰν ἤρεις ἐξετάσωμεν μὲ ἀκριβεῖα τὸ ἀνθρώπινον Σκελετόν, καὶ τὰ κατὰ μέρος αὐτοῦ μέρη καὶ μέρη, πρέπει νὰ θαυμάσωμεν καὶ ὑμνοῦσωμεν τὴν ἀπείρην σοφίαν τοῦ κλάσου ἡμῶν, ὅς τις ἐσύνθεσε μὲ ταύτην ἀπερίγραπτον τέχνην τὰ κόκκαλα τοῦ ἡμετέρου σώματος, τὸ ὅσον ὄντως διὰ αὐτῶν ἐπιτίθειον εἰς ὅλας τὰς δυνατὰς κινήσεις, τὰς ὑποουρίας, τὰς θρασείας καὶ τὰς τέχνας. Εἶναι γαλιωδῆ καὶ μωρὸν πρᾶγμα, τὸ νὰ βδελυττώμεθα, ἀποστροφώμεθα, καὶ νὰ φοβώμεθα ὡς φρικτῶδες φῶβηρον, ἢ νὰ ἐνομάζωμεν θάνατον, τοῦτο τὸ μεγάλο ἔργον τῆς φύσεως, τὸ ἴσπουτον χρεωσούμεν νὰ θαυμάζωμεν, καὶ ἐξετάζωμεν ἀκαταπαύτως, διὰ νὰ μάθωμεν ἀκριβῶς τὸ ἥμετερον σῶμα, τὰ μέρη αὐτοῦ, καὶ τὰς αὐτῶν χρήσις.

Quand on regarde avec attention un squelette et ses différentes parties, on ne peut s'empêcher d'admirer et d'adorer la sagesse infinie du créateur, qui a composé cette charpente osseuse de notre corps avec une habileté si sublime, qu'il en est devenu capable de faire non seulement toute espèce de mouvements et d'ouvrages, mais de vaquer aussi à toutes les affaires imaginables et de l'appliquer aux arts avec le succès le plus complet. Il n'y a par conséquent rien de plus déraisonnable et de plus risible, que d'avoir en horreur cette merveille de la nature, et de la regarder comme le symbole de la mort, et d'en avoir peur comme du monstre le plus affreux. Nous devrions plutôt ne point cesser de l'admirer et même de l'étudier, pour bien apprendre à connaître notre propre corps avec ses diverses parties et leurs fonctions.



Ἐνταῦθα παριστάνεται ἐμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν ἐν Σκελετὸν ἢ μὲ τὴν ὠραιότητα αὐτοῦ συμμετρίαν. Αὐτὸ σύγκειται ἐξ ἀναριθμητῶν μεγάλων καὶ μικρῶν κόκκαλων, τὰ ὅποια εἶναι ὅλα πρὸς ἄλληλα συννηωμένα μὲ ἀρμούς καὶ συνδέσιμους, καὶ ἔχουσι πρὸς τούτοις τὴν μεγίστην ἐκινησίαν. Τὰ κεφαλαιώδη αὐτοῦ μέρη εἶναι. 1, ἡ Κεφαλὴ. 2, ὁ Τράχηλος, ἢ Λαιμός. 3, ἡ Ῥάχις (τὸ Ῥαχοκόκαλον). 4, αἱ πλευραὶ. 5, τὸ Στέρνον ἢ Θώραξ. 6, αἱ Κατακλιεῖδες. 7, αἱ Ὡμοπλάται. 8, ὁ Ἀντιβραχίων καὶ ὁ Βραχίων. 9, αἱ Χεῖρες. 10, ὁ Πύελος ἢ Χοάνη. 11, τὰ Σκέλη. 12, αἱ Κνήμαι καὶ 13, οἱ Πόδες. Ἐκαστον σχεδὸν τούτων τῶν μερῶν ἔχει ἄλλα τινὰ ἰδιαιτέρα κόκκαλα, τὸ μὲν πλείοτερα, τὸ δὲ ὀλιγώτερα, τὰ ὅποια συμβάλλουσιν ὅλα εἰς τὰς ὑπηρεσίας καὶ χρῆμας τοῦ σώματος.

Ἡ διδάσκουσα ἐπιστήμη ὅλα τὰ μέρη τοῦ ἀνθρώπου σώματος ὀνομάζεται Ἀνατομία, ἥτις διὰ τοῦτο νομίζεται ὡς βᾶσις τῆς Ἰατρικῆς τέχνης.

*La table ci jointe nous représente un squelette par devant et par derrière dans toutes ses proportions. Il consiste d'un nombre presque infini de grands et de petits os, qui tous sont joints ensemble par des vertèbres et des ligamens, et conservent cependant la plus grande mobilité. Les parties principales d'un squelette sont : 1. la tête, 2. le cou, 3. l'épine du dos, 4. les côtes, 5. le thorax ou la poitrine, 6. les clavicules, 7. les omoplates, 8. les bras et les avant-bras, 9. les mains, 10. le bassin, 11. les cuisses, 12. les jambes, 13. les pieds. Dans toutes ses différentes parties il se trouve encore plus ou moins d'os particuliers, dont chacun sert à quelque fonction ou quelque besoin de la vie.*

*L'anatomie est la science, qui nous fait connaître en détail toutes les parties du corps humain; on la regarde avec raison comme la base de la médecine et de la chirurgie.*

Φ Τ Τ Α Ι Α Τ Ρ Ι Κ Α. PLANTES MEDECINALES.



Εικ. 1. Η Ζεδοαρία.

Fig. 1. La Zédoaire.

Η Ζεδοαρία είναι αυτόν αρωματικόν ἐκ τοῦ γένους τοῦ Αμύμου, εὑρισκόμενον κατὰ τὰ ὄρη τῶν μεσηθριωτῶν Ἀσίας, καὶ ἐξηράτως ἐπὶ τῆς Κοχινχίνης καὶ Κίνας. Ἐμφάνεται ἄ πύδος, καὶ ἔχει πλατέα καὶ αἰσιθῆ φύλλα Εικ. 6, καὶ ἀθή λευκά Εικ. α, εἰσοδιάζοντα ὡς ἐκ. Μεταχειρίζεται δι' κυρίως ἢ βίβλα αὐτῆς ὡς αρωματικὸν καὶ ἐνδυνωματικὸν ἱατρικόν, ἧς φέρεται ἔξρη εἰς τὴν Εὐρώπην ἐκ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, καὶ πωλεῖται κατὰ τὸ φαρμακοποιεῖα.

La Zédoaire est une plante aromatique, qui croit dans les montagnes de l'Asie méridionale, et surtout dans la Chine et la Cochinchine. Elle atteint une hauteur de deux pieds; ses feuilles sont assez larges et de forme ovale, Fig. β, et les fleurs, qu'elle porte, sont blanches, Fig. α, et ont une odeur de violettes. Sa racine est employée dans la médecine comme un remède corroboratif. Elle fait un article de commerce et vient, toute séchée, des Indes orientales en Europe.

Εικ. 2. Κόκκοι οἱ Παραδείσιοι.

Fig. 2. La Maniguette, ou Graines de Paradis.

Οἱ Παραδείσιοι Κόκκοι εἶναι σπέρμα Εικ. δ. τοῦ φυτοῦ, ἀναγομένου εἰς τὸ γένος τοῦ Αμύμου, καὶ εὑρισκόμενου ἐπὶ τῆς Ἀφρικής, κατὰ τὴν Γουίνιον καὶ Μαδαγάσκον, καὶ ἐπὶ τῆς τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν κατὰ τῆς Κεϋλωνῶν, τῶν Βέρβου καὶ ἄλλας νήσους. Αὐτοὶ ἐμπεριέχονται εἰς ὄσπριον ἐντερικῶδες, ὑπέξυον καὶ ὄμιον

Les Graines de Paradis sont la semence, Fig. δ, d'une plante, qui appartient dans la famille des amomes; elle croit non seulement dans l'Afrique, la Guinée, et dans l'île de Madagascar, mais aussi dans les Indes orientales, à Ceylon, Bornéo et dans d'autres îles. Le fruit, qui les contient, ressemble aux figues et sa chair

μέ σῦκον. Εἶναι κατὰ τὴν φαιότητα καὶ τὴν ἐνέργειαν παραπλήσιοι μὲ τὸ πιπέρι. Ὅθεν νοθεύουσι πολλάκις οἱ ἀρωματοπῶλοι μὲ αὐτοὺς τὸ τριμμένον πιπέρι. Μεταχειρίζονται δὲ ὑπὸ τῶν ἱατρῶν ὡς διερεθιστικὸν ἱατρικόν.

*est d'un goût acre et mordicant. Les graines de paradis ressemblent au poivre pour le goût et l'effet ; c'est pourquoi les épiciers s'en servent souvent pour falsifier le poivre moulu. On en fait usage dans la médecine comme d'un remède irritant.*

ΚΤΝΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. DIFFERENTES ESPECES DE CHIENS.

Εικ. 1. Κύνος ὁ Βραχέσπορος.



Οἱ Βραχέσποδες Σκύλοι εἶναι διττοί, ἢτοι ορα-  
κτιπόδες καὶ αὐτίποδοι. Ἐχουσι δὲ πόδας βρα-  
χυτάτους, σῶμα μακρὸν, καὶ κεφαλὴν παχέαν.  
Τὸ κοινὸν αὐτῶν χροῖα εἶναι σιθὸν, ἢ μελανὸν  
μὲ αἰθεατρίους κηλίδας. Γίνονται δὲ κυρίως χρῆ-  
σιμοι εἰς τὸ κυνηγῆν τῶν μελιδῶν καὶ ἀλαπέσκων,  
διότι ἐρροῦσι εὐκολώτατα εἰς τοὺς ὑπογείους αὐ-  
τῶν χυρμαῖους.

Fig. 1. Le Basset.

Il y a deux espèces de Bassets, l'une est à jambes torses, et l'autre à jambes droites. Ils sont bas sur pattes; leur corps est long et la tête grosse. On les trouve ordinairement de couleur brune ou noire, et marqués de taches d'un brun jaunâtre. Ils sont bons pour la chasse des Melreux et des renards; car la construction de leur corps leur permet de poursuivre ces animaux dans leur terriers et de les en chasser.

Εικ. 2. Κύνος ὁ Ἴσπανός.



Ἡ πατρίς τοῦ σκύλου τούτου εἶναι ἡ Ἰσπα-  
νία. Ἐχῆ δὲ ὑψηλὸν μόνον διὰ τῆς γλαφυρᾶν  
αὐτοῦ ωριότητος, καὶ τρέφεται κατὰ τοὺς οἴκους  
τῶν ἐπιστημῶν ἀδελῶν πρὸς διατρέψιν. Τὸ σῶμα  
του εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον λευκόν, καὶ τὰ ὠτία  
μελανὰ· εἰσὶτε δὲ μελανόν, τὰ δὲ ὠτία καὶ ὁ  
λαιμὸς αἰβά.

Fig. 2. Le Braque, ou le Chien couchant d'Espagne.

Cette espèce de chiens est originaire dans l'Espagne. On ne les recherche que pour leur figure élégante, et comme ils sont très-chêres, ils se trouvent fréquemment dans les maisons des riches, où on les tient dans les appartemens des maîtres comme des objets de luxe. Leur corps est ordinairement de couleur blanche et leurs oreilles sont noires; quelquefois cependant on en trouve aussi qui sont noires, et dont les oreilles et la gorge sont brunes.

Εικ. 3. Κύνος ὁ Αἰγύπτιος.



Οὔτε ὁ Σκύλος εἶναι κυρίως γέννημα τῆς Αἰγύ-  
πτου, ὅπου περιλαμβάνεται κατὰ τὰς εἰδούς τῶν  
πόλεων παμπληθὲς, καὶ τρώγουσι, ὅ,τι ἀπα-  
τάσι. Διαφέρει ὅλων τῶν λοιπῶν Σκύλων κατὰ  
τὸ παντελὲς ἄτριχον δέρμα, τὸ ὅποσον εἶναι εἰσὶτε  
σπάρδχρον καὶ ἀπλόιδον, εἰσὶτε δὲ μελανόν.

Fig. 3. Le Chien turc.

Cette espèce se trouve dans la Turquie et sur-  
tout dans l'Egypte, où ils rodent par troupeaux  
dans les rues des villes et se nourrissent de tout  
ce qu'ils trouvent dans leur chemin. Il se distin-  
guent de toutes les autres espèces de chiens par  
ce qu'ils sont tout nus et sans poil; leur yeux est  
noire ou de couleur de chair et marquée de taches,

Εικ. 4. Ὁ Μολοσσικός.

Ὁ Μολοσσικός εἶναι παραλίσιος κατὰ  
τὸ σχῆμα μὲ τὸν Μολοσσὸν σκύλον. Ἐχῆ χροῖα

Fig. 4. Le Doguin, ou le Morsse.

Le Doguin a reçu son nom par la grande  
ressemblance de sa figure avec celle du dogue  
F 2

ὕποκίτρινον, καὶ μελανὸν ῥύγχος καὶ ὠτία. Τρέφεται κατὰ τὰς οἰκίας εἰς διατριβὴν, καὶ ὡς ὀκνηρὸς γίνεται ἐνίοτε παχύστατος.

### Εἰκ. 5. Κυνίδιον τὸ Μελιταῖον.

Ἡ πατρίς τούτου τοῦ ἐρασιμωτάτου κυνιδίου, εἶναι ἡ νῆσος Μελίτη (Μάλτα), ὅθεν ἐφέρθη διὰ τὴν ὠραιότητά του εἰς τὴν Ἰταλίαν, καὶ ἐκεῖθεν ἐπολλαπλασιάσθη καὶ ἀπώτερον. Πολλὰκις εὐρίσκονται ἰσομεγέθη μὲ τὸν κοινὸν σκίουρον. Αἱ κρεμάμεναι μακρὰί, μεταξώδεις καὶ πυκναὶ αὐτῶν τρίχες εἶναι κοινῶς λευκαί· εὐρίσκονται ὅμως καὶ ἕτεροχρώματα.

### Εἰκ. 6. Τὸ Λεοντοκυνίδιον.

Τὸ Λεοντοκυνίδιον διαφέρει τοῦ Μελιταίου μόνον κατὰ τὰς τρίχας τοῦ ὀπισθίου μέρους τοῦ σώματος καὶ τῆς οὐρᾶς· κατὰ δὲ τὸ μέγεθος, τὰς μεταξώδεις τρίχας καὶ τὰ χρώματα, εἶναι σχεδὸν ὅμοιον μὲ ἐκεῖνο.

*d'Angleterre. Il est de couleur fauve; son museau et ses oreilles sont noires. On aime à le tenir dans les chambres, mais sa grande paresse le rend souvent si excessivement gras, qu'il a de la peine à se remuer.*

### *Fig. 5. Le Bichon, ou Chien de Malthe.*

*Le nom de cette jolie espèce de chiens fait deviner sa patrie. L'élégance de sa figure l'a fait transplanter de l'île de Malthe dans l'Italie, et de là dans les autres pays de l'Europe. Il est très-petit, et on en trouve souvent qui ne sont pas plus gros qu'un écureuil. Tout son corps est recouvert de grandes soies lisses et pendantes, dont la couleur ordinaire est blanche; il y en a cependant qui ont différentes autres couleurs.*

### *Fig. 6. Le Chien-Lion.*

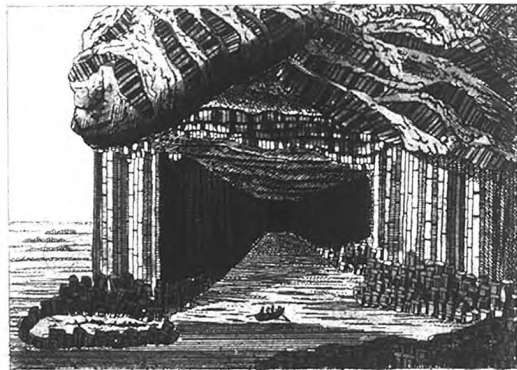
*Le Chien-Lion ressemble parfaitement au chien de Malthe par la grandeur, les soies pendantes et la diversité des couleurs; il n'en diffère que par ce que la partie postérieure du corps est garnie de poils plus courts, et que sa queue forme un beau panache, ce qui lui donne une petite ressemblance avec le lion.*

ΑΝΤΡΟΝ ΤΟ ΦΙΓΓΑΛΙΟΝ.  
ΤΟ ΕΠΙ ΤΗΣ ΝΗΣΟΥ ΣΤΑΦΑΣ.

LA CAVERNE DE FINGAL  
DANS L'ILE DE STAFFA.



2



Εικ. 1. Πρώσις τῆς νήσου Σταφῆς.

Fig. 1. Vue de l'île de Staffa.

Ἡ νῆσος Σταφῆ ἀνάγκη εἶναι τὰς πρὸς δυσμὰς τῆς Σκωτίας Χερσίδος νήσους, καὶ εἶναι ἐν τῶν ἀβιολογικωτάτων ἐπισημοτέρων τῆς φέσεως. Τῷ μῆκρῳ αὐτῆς περὶχεῖ ἕως ἐν Ἀγγλικῶν μίλων τὸ ἡμίπλευρον 1. Σίγμαται δὲ ἐν πυκνῶν καὶ αἰσθητικῶν κίονων ἐκ λίθου τοῦ βασάλτιου, ἐκ τῶν ὁποίων τινες μὲν εἶναι συστέλλασμένοι καὶ διασπορισμένοι παρὰ τὸν αἰθρῶν· τινὲς δὲ πύκνως καὶ περικυλισμένοι, ὡς τοῖχος μεγαλοσπέρη καὶ κτισμένοι μὲ κίονα πυκνοὺς καὶ γωνιωδέες, καὶ εἶναι πεκασμένοι ἀνωθεν μὲ ἄμφω ὑποκρίθου θαλασπίου τόρου. Εἰς αὐτῶν λοιπὸν σχηματίζονται τὰ τρεῖς περὶσπαρα Ἄντρον τὸ Φιγγαλίον, τὸ Κορμορῶντον καὶ τὸ Σάγον, μετὰ τῶν ὁποίων τὸ διακερματώτερον εἶναι

L'île de Staffa, une des des Hébrides à l'ouest de l'Ecosse, est une des merveilles de la nature les plus dignes d'admiration. Sa longueur est à peu près d'un mille d'Angleterre et sa largeur d'un demi mille. Elle est composée toute entière de colonnes de basalte d'une couleur gris-brunâtre; on ne les trouve pas seulement brisées dans la mer, où elles couvrent les côtes, mais dans l'île même elles sont tellement serrées l'une près de l'autre, qu'elles forment un mur magnifique et qui par la figure angulaire des colonnes à un caractère unique. Par dessus des colonnes il y a une forte couche d'un tuf jaunâtre, dont elles sont couvertes par en haut; dans leur intérieur elles contiennent trois cavernes fameuses, savoir la caverne de Fingal, celle des Cormorans, située plus à gauche. C'est dans cette caverne que les colonnes de basalte, empilées perpendiculairement et les unes sur les autres, se présentent dans leur plus grande beauté. La caverne doit son origine à ce que les colonnes de basalte de sont successivement brisées; une grande partie de ces fragments cassés se trouve hors de l'entrée de la caverne et forme une espèce de digues. Le nombre des pans varie depuis trois jusqu'à sept; leur surface est unie et très-lisse, et les plus grands ont une grosseur de 4 pieds, 5 pouces de diamètre. La

Εικ. 2. Τὸ Φιγγαλίον Ἄντρον,

Fig. 2. La Caverne de Fingal,

τὸ εὐρησιμώτερον ἐπὶ τῆς ἀρκτινοδυτικῆς πλευρῆς τῆς νήσου, καὶ ἔχον πλάτος κατὰ τὰ ἄκρα τῶν Κορμορῶντον Ἄντρον. Εἰς αὐτὸν εἶναι αἱ ἐκ τοῦ βασάλτιου λίθου ἰσοστάτοι καὶ ἑβρῶν κίονες. Ὅλον τὸ Ἄντρον ἐπιχρηματίζηται ἐκ τῶν κατὰ μῆκρον συστέρεθιντων βασάλτιων κίονων, ἐκ τῶν ὁποίων κείνται πολλοὶ συστέλλασμένοι πρὸ τῆς εἰσόδου τοῦ Ἄντρον, καὶ σχηματίζουσι ὡς μὲλαμα. Εἶναι δὲ δίγωνοι, τρίγωνοι, τετράγωνοι, πεντάγωνοι, ἑξάγωνοι, καὶ τινες ἑκτάγωνοι, ὀκτώγωνοι καὶ λείοι, ἔχοντες οἰκόμενοι 4 ποδῶν καὶ 5 δακτύλων παχύτητα κατὰ διάμετρον. Τὸ μῆκος αὐτῶν βάλος τοῦ Ἄντρον περὶχεῖ 371 πόδες ἢ

qui se trouve au nord-ouest de l'île et dans le voisinage de la caverne des Cormorans, située plus à gauche. C'est dans cette caverne que les colonnes de basalte, empilées perpendiculairement et les unes sur les autres, se présentent dans leur plus grande beauté. La caverne doit son origine à ce que les colonnes de basalte de sont successivement brisées; une grande partie de ces fragments cassés se trouve hors de l'entrée de la caverne et forme une espèce de digues. Le nombre des pans varie depuis trois jusqu'à sept; leur surface est unie et très-lisse, et les plus grands ont une grosseur de 4 pieds, 5 pouces de diamètre. La

εἰσόδου αὐτοῦ 53 ποδῶν πλάτος, καὶ τὸ τέλος 20. Τὸ δὲ πρῶτον τόξον τῆς εἰσόδου ἔχει 117 ποδῶν ὕψος, καὶ τὸ ἐνδότερον τελευταῖον 70. Οἱ τοῖχοι αὐτοῦ σύγκεινται διόλου ἐκ βασालιτίων κίωνων, ὁμοίως καὶ ἡ ὀρυφὴ σχηματίζεται ἐκ τοιούτων συντεθλασμένων καὶ κρεμαμένων ὅθεν παρίσταται θέαμα ἀπερίγραπτον κατὰ τὴν μεγαλοπρέπειαν καὶ τὸ μέγεθος. Τὸ φῶς εμβαίνει εἰς τὰ ἐνδότερα τοῦ Ἄντρου ἕξωθεν, διὰ τῆς ὑπερμεγέθους εἰσόδου ὡς, ἐπειδὴ τὸ ἔδαφος αὐτοῦ καλύπτεται μὲ νερὸν, εἰσπλέουσιν ἕως τὸ ἐνδότερον αὐτοῦ ἄκρον μὲ πλοιάρια, καὶ βλέπουν τὰ ὑπὸ τὸ διαυγὲς νερὸν συνθλάσματα τῶν βασालιτίων κίωνων. Ἡ εἶδη αὐτοῦ σχηματίζεται ὑπὸ τινος μικροῦ βουνοῦ, καὶ σύγκειται ἐκ τόφου χονδροῦ, ὅθεν προκύπτουσι μεγάλα σφῶματα μικρῶν καὶ πλαγίων βασालιτίων κίωνων.

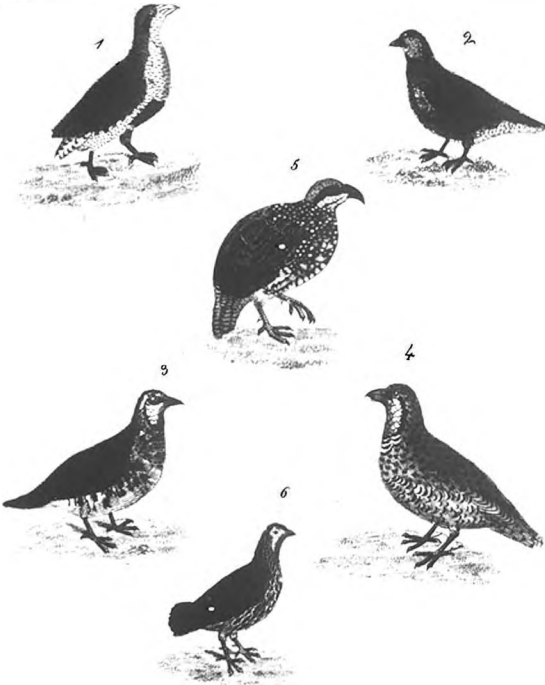
longueur, ou plutôt la profondeur de la caverne est de 371 pieds; la largeur de son entrée est de 53 pieds et celle de son fond de 20 pieds; la hauteur enfin est de 117 pieds à sa première arcade et de 70 à sa dernière. L'intérieur de la caverne n'ayant d'autres murs que des colonnes de basalte, ni d'autre toit que de pareilles colonnes brisées et suspendues d'une manière hardie, il offre le coup d'oeil le plus magnifique et le plus grand qu'on puisse s'imaginer. Elle reçoit le jour par dehors, et comme son portail est d'une grandeur immense, on peut y entrer dans une barque. Son fond étant en dessous de l'eau jusqu'à son bout, on voit encore sous cette eau extrêmement limpide les colonnes brisées de basalte. La surface extérieure de la caverne forme une petite montagne, qui consiste dans un tuf grossier, où l'on voit des couches entières de colonnes de basalte posées obliquement.

ΠΕΡΔΙΚΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

DIFFERENTES ESPECES DE PERDRIX

Αἱ Πέρδικαι, τῶν ὁποίων περιγράψομεν ἐν ταύτῃ πέντε εἶδη, ἀνάγονται εἰς τὸ μεγάλον γένος τῶν ὀφθαλμολέκτρων, τὸ διακρινόμενον εἰς 67 εἶδη, ἕκ τῶν ὁποίων περιγράψομεν ἰκανῶς ἐν τῇ δευτέρῃ τέρμῃ.

On trouve cinq espèces différentes de Perdrix représentées sur la table ci-jointe. Ces oiseaux appartiennent dans la famille des Gallinacées, qui est tellement nombreuse, qu'on en compte 67 espèces; nous en avons fait connaître plusieurs dans le second Volume de ce Portefeuille.



Πέρδιξ ἡ Κοινὴ.

Εἰκ. 1. Ἡ Ἀρσενικὴ. Εἰκ. 2. Ἡ Θηλυκὴ

Ἡ διὰ τὸ νεομώσατον κρέας ἀπὸ πάντων ἀγαπομένη Κοινὴ Πέρδιξ, καὶ σχεδὸν κατὰ τὰ εὐρωπαϊκά κλίματα ὅλης τῆς Εὐρώπης, καὶ τρέφεται μὲ χλόην, σπαρτὰ, κάκκους, διάφορα φυτὰ καὶ ἴντομα, μεταξὺ τῶν ὁποίων ἀγαπᾷ μάλιστα τὰ αὐτὰ τῶν μυρμηκῶν. Τὸ μῆκος αὐτῆς εἶναι 12 δακτύλων. Ἡ Ἀρσενικὴ ἔχει χροῖμα ὀρεινόν, σφαιρικόν ἐκ σποδοραίου καὶ μελανοῦ, τὸ ὁποῖον κατὰ τὴν κεφαλὴν, τὴν ῥάχην καὶ τὰς πτέρυγας μεταβάλλεται εἰς αἰσθητικόν· ἐπὶ δὲ τοῦ στέρους κηλίδω μεγάλην καὶ κασάνοχρον, εἰς σχῆμα πατάλου. Ἡ δὲ Θηλυκὴ ἔχει χροματισμὸν ἀμειωρότερον, καὶ κωνικὴν μετρωστέραν, καὶ σφίριται πρὸς ταύτας καὶ τῆς ἐπιστήθιου κηλίδος.

La Perdrix commune.

Fig. 1. Le mâle. Fig. 2. La femelle.

La Perdrix commune est généralement recherchée à cause du bon goût de sa chair, et elle se trouve dans les régions tempérées de presque toute l'Europe. Elle se nourrit de la pointe verte du blé, de graines, de plusieurs plantes et de différents insectes; la nourriture cependant qu'elle paraît aimer de préférence sont les chrysalides de fourmis, appelées improprement œufs. Elle a 12 pouces de longueur; la couleur du mâle est un beau mélange de gris-cendré et de noir, qui est varié de roux à la tête, au dos, aux ailes et à la queue; la poitrine est marquée d'une grande tache brune en forme de fer à cheval. La femelle diffère du mâle en ce qu'elle n'a pas à la poitrine cette tache en forme de fer à cheval, et que son plumage est plus foncé et moins coloré.

Εἰκ. 3. Πέρδιξ ἡ Εὐρωπαϊκὴ.

Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Πέρδιξ κατὰ μὲν τὴν Γερμανίαν εὐρίσκεται σπανίως· ἐπὶ δὲ τῆς Θράκης, Ἰταλίας, καὶ ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς Ἀσίας καὶ Ἀφρικῆς περιφέρονται παμπληθῶς. Εἶναι μεγαλύτερα ἀπὸ τὴν κοινὴν Πέρδικα. ἔχει κρέας πλεονεξιώτερον ἐκείνης, καὶ τρέφεται καθὼς ἐκείνη. Διὰ τὰ πτερά της ἐκκρίβεται μεταξὺ τῶν ὀφθαλμολέκτρων. Τὸ μῆκος καὶ οἱ πόδες της εἶναι κόκκινοι. Ἡ ῥάχη, αἱ πτέρυγες καὶ ἡ αἰσθητικὴ σποδοειδῆ καὶ αἰθῶ, καὶ ὁ λαιμὸς λευκὸς μὲ κηλίδω

Fig. 3. La Perdrix rouge d'Europe.

Cette espèce de Perdrix ne se trouve que dans quelques parties de l'Allemagne, mais d'autant plus fréquemment en France, en Italie et dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, où elle vit réunie en bandes ou volées. Elle est plus grande que la perdrix commune et sa chair est encore plus délicate; sa nourriture est la même. A cause de son plumage elle est comptée parmi les beaux oiseaux. Son bec et ses pieds sont rouges; le dos, les ailes et la queue sont d'un



μελανον· τὰ δὲ πλάγια αὐτῆς μέρη εἶναι ἐσολι-  
σμένα μὲ μνησοειδεῖς, λευκομελάνους καὶ νεραν-  
ζώδεις κηλίδας.

#### Εἰκ. 4. Πέρδιξ ἢ Ἑλληνική.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πέρδιξ εὐρίσκεται παμ-  
πληθῶς ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος, καὶ κατ' ἐξοχὴν ἐπὶ  
τῆς Κρήτης. Εἶναι εἶδος τι τῆς προειρημένης, καὶ  
διαφέρει αὐτῆς κατὰ τὸν ὑπογάλακτον σποδοειδῆ  
χρωματισμὸν τῆς κεφαλῆς, τῆς ράχης, τῶν πε-  
ρύγων καὶ τῆς οὐράς.

#### Εἰκ. 5. Πέρδιξ ἢ Μαργαροκηλίδωτος.

Αὕτη ἡ ὠραία Πέρδιξ εὐρίσκεται κατὰ τὴν  
Κίναν, ὀνομαζομένη ὑπὸ τῶν ἐκεῖ ἐγκατοίκων  
Θέκεν, καὶ εἶναι μεγαλητέρα τῆς κοινῆς Πέρ-  
δικος. Ἡ κορυφὴ αἱ πτέρυγες καὶ ἡ οὐρά τῆς εἶναι  
αἰθροκόκκινα· ὁ δὲ λαιμὸς, τὸ σῆθος καὶ ἡ κοι-  
λῆ ὑπομελανόαιθα, μὲ τρογγύλας καὶ λευκὰς κη-  
λίδας. Ἡ Ἀρσενικὴ ἔχει κατὰ τοὺς πόδας πλῆ-  
κτρα.

#### Εἰκ. 6. Πέρδιξ ἢ Κοκκινотреάχηνλος.

Αὕτη ζεῖ ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς, καὶ εἶναι ἰσομε-  
γέθης μὲ μικρὰν κοινὴν Πέρδικα. ἔχει πτερὰ αἰ-  
θρὰ, καὶ κατὰ τὴν κοιλίαν καὶ τὰ πλάγια σύμμικτα  
μὲ λευκότητα, καὶ διαφέρει τῶν λοιπῶν κατὰ τὸν  
κόκκινον τρέχηνλον· ὅθεν ἔλαβε καὶ τὴν ὀνομασίαν.

gris cendré tirant sur le brun; sa gorge est  
blanche et entourée d'un bord noir; les plumes  
des côtés sont joliment colorées de taches blanches,  
noires et de jaune d'orange en forme de croissant.

#### Fig. 4. La Perdrix de Grèce, ou la Bartavelle.

La Bartavelle, qu'on trouve en grande  
quantité dans la Grèce et surtout dans l'île de Can-  
die, n'est qu'une variété de l'espèce précédente; elle  
n'en diffère que par la couleur de la tête, du dos,  
des ailes et de la queue, dont les plumes sont  
d'un gris cendré tirant sur le bleu.

#### Fig. 5. La Perdrix perlée.

La Chine est la véritable patrie de la Per-  
drix perlée et les habitans l'appellent Tcheco-  
ou. Elle est un peu plus grosse que la perdrix  
commune; le plumage du sommet de la tête, des  
ailes est de la queue et d'un roux brun, celui du  
col, de la poitrine et du ventre d'un brun noi-  
râtre, mais varié de taches ou raies blanchâtres  
de différentes figures. Les pieds des mâles sont  
garnis d'ergots.

#### Fig. 6. La Perdrix rouge d'Afrique.

Cette espèce, qui se trouve surtout dans l'Af-  
rique, est de la grosseur d'une petite perdrix  
commune. Son plumage est d'un brun foncé, mais  
éclairci sur le bord de chaque plume au ventre  
et aux côtés, elle se distingue principalement par  
la couleur rouge de sa gorge, qui lui a donné  
aussi son nom.



Εικ. 1. Στρουθοκάμηλος ή Αμερικανική.

Ἡμεῖς περιεγράψαμεν ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ τοῦ Ἀφρικανῆς Στρουθοκάμηλου, τὴν ὁποίαν ποτὶ ἡμεῖς οὐκ ἔβλεπον ποτὶ ἄλλο ἄνθρωπον ὡς ἐν καὶ μόνον εἶδος. Προδύλου ὅμως καθὼς ἐφάρθη ἐπὶ τοῦ Νέου Κόσμου, ἦτοι ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, τὸ δεύτερον αὐτὴ εἶδος ὄντι διαμαρτυρήθη ὡς ἄνευροζώον, τὴν μὲν μίαν Στρουθοκάμηλον τοῦ Παλαιῦ Κόσμου, τὴν δὲ ἄλλαν Στρουθοκάμηλον τοῦ Νέου Κόσμου, τῆς ὁποίας τὴν ἀληθῆ φύσιν περιγράψαμεν ἐνταῦθα. Τὸ ὕψος αὐτῆς εἶναι ὡς ἡ πάχος ἢ ἢ τῶν πτερυγῶν ἕκτασις ἢ. Ζαί ἢ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἕκαστος κατὰ τὴν Γουιάνα, τὰ ἐπιτότερα μέρη τῆς Βραζιλίας, τῆς Χιλῆς, τὰ πρὸς ἄρκτου τοῦ Ἀπλάτου ἄπειρα ἄλλα, καὶ κατὰ τοὺς πρὸς μεσημβρίαν αὐτοῦ μεγάλους καὶ ἀμυδάς τόπους. Τρέφεται, καθὼς καὶ ἡ Ἀφρικανὴ Στρουθοκάμηλος, μὲν διάφορα ὄσπρια καὶ κόκκους. Τὸ χροῖμα τῶν πτερόν της εἶναι γαυδῆς, ποῦ μὲν λευκότερον, ποῦ δὲ μελανότερον· τὰ δὲ ἐπιτότερα μακρὰ πτερά τῆς ῥαχίς, λευκὰ. Εἶναι βαρῆα, καθὼς καὶ ἡ Ἀφρικανὴ, καὶ ἔχει ἐκ πλαγίων ἀντὶ πτερυγῶν, ὀσσαναῖδη, ἑνὰ καὶ λεπτὰ πτερά, μεταξὺ τῶν ὁποίων ὑψάνονται ἄλλα μακρότατα, τὰ ὅποια κυρτοῦνται ὑπὲρ τὴν ῥαχὴν πρὸς τὰ κάτω, καὶ καλύπτουσι τὸν ἀστέριον αὐτῆς, διότι δὲν ἔχει οὐραν. Τὰ πτερά της δὲν ἴστανται μίαν τοῦ νῦν εἰς τίποτε χρεῖσμα. Κατὰ τοὺς πόδας ἔχει τρία δάκτυλα, καὶ διὰ τούτου διακρίνεται τῆς Ἀφρικανῆς, ἣτις ἔχει μόνον δύο δάκτυλα. Τρέχει δὲ οὕτω ταχέως, ὥστε δὲν δύναται νὰ τὴν ἐπιβῇ οὐτὸ τὸ λαγωνικὸν τὴν ἀγρεύουσιν ὄχι μὲν ἀπᾶν τὴν δίκτυον. Τὸ κρέας της τρώγεται ὑπὸ τῶν ἐλατ καταίτων.

Fig. 1. L'Autruche d'Amérique.

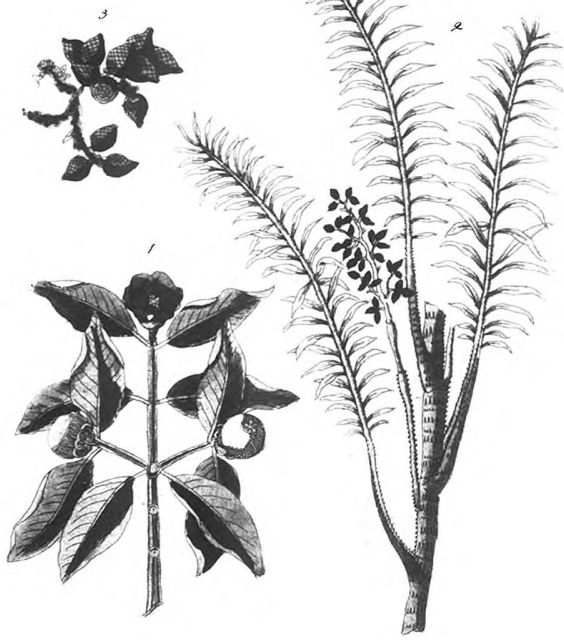
Dans le premier volume de ce Portefeuille nous avons fait connaître l'Autruche d'Afrique, qui fut regardée autre fois comme unique dans son genre; mais il n'y a pas longtemps qu'on en a découverte une seconde espèce dans l'Amérique méridionale. On connaît donc maintenant une Autruche du vieux continent et une autre du nouveau. C'est cette dernière qui se trouve représentée sur la table ci-jointe. L'Autruche d'Amérique a atteint une hauteur de 6 pieds, et ses ailes déployées forment une envergure de 8 pieds. On ne la trouve que dans l'Amérique méridionale, où elle habite principalement la Guiane, l'intérieur du Brésil, le Chili, les forêts immenses au nord de la rivière de la Plata, les forêts vastes et sablonneuses, qui s'étendent au sud de cette rivière. Sa nourriture est la même que celle de l'Autruche d'Afrique et consiste dans différentes espèces de fruits et de graines. La couleur de son plumage est d'un brun terreuse, qui est tantôt plus clair, tantôt plus foncé; les grandes plumes sur le dos sont blanches au côté inférieur. Cette espèce d'Autruche ne peut pas voler, aussi peu que celle d'Afrique; car à la place des ailes elle a sur les deux côtés des barbes touffues, dont les fils sont flottans et flexibles. Le dos est couvert de plumes longues, qui se replient par dessus la derrière et remplissent la queue. Jusqu'à présent on n'a pas encore fait usage de ses plumes. L'Autruche d'Amérique a trois doigts à chaque pied, ce qui la distingue principalement de celle d'Afrique, qui n'en a que deux. Elle court avec une telle rapidité, qu'un chien de chasse ne peut jamais l'atteindre; pour la prendre il faut donc avoir recours à la ruse et lui tendre des filets. Dans l'Amérique on est dans l'usage de manger sa chair.

Εικ. 2. Κύκνος ὁ Μελανός τῆς Νέας  
Ὁλλανδίας

Ἡ παρομοία: λευκώτατος ὡς ὁ Κύκνος, δὲν εἶναι πλέον ἀρμοδίᾳ· ἐπειδὴ πρὸ χρόνων ὀλίγων εὗρεθη ὁ Στελοπυρομέλανος Κύκνος, ὃς τις διατρίβει κατὰ τὰς λίμνας τῆς Νέας Ὁλλανδίας καὶ τῶν πλησίων νήσων. Αὐτὸ τὸ σπάνιον πτηνὸν ἔχει τὸ αὐτὸ μέγεθος καὶ τὴν αὐτὴν διάστασιν τοῦ Λευκοῦ Κύκνου, καὶ διαφέρει ἐκείνου κατὰ μελανὰ πτερὰ, τῶν ὁποίων μόνον οἱ ταρσοὶ εἶναι ὑποκιτρινόλευκοι, καὶ κατὰ τὸν μακρότερον λαιμόν. Τὸ ὀλίγον τι μακρότερον αὐτοῦ ῥάμφος εἶναι κοκκινώτατον, καὶ ἡ ἐπάνω αὐτοῦ φαλακρὰ ἐπιδερμὶς ἐκτείνεται ἕως ὀπίσθεν τῶν ὀμμάτων.

Fig. 2. Le Cygne noir de la nouvelle  
Hollande.

Le proverbe: blanc comme un cygne, ne convient plus exclusivement à cet oiseau, car il y a environ dix ans, qu'on a découvert dans les mers de la nouvelle Hollande et des îles voisines une espèce de cygnes d'un noir luisant. C'est un oiseau aussi rare que remarquable; il ressemble au cygne blanc par la grandeur et la manière de vivre, mais il en diffère en ce que son cou est plus long, et que son plumage est noir, excepté aux ailes, dont les plumes sont d'un blanc jaunâtre. Le bec est aussi un peu plus long que celui du cygne blanc; il est d'un rouge très-vif et très-foncé, et la peau nue, dont il est recouvert, s'étend jusque derrière les yeux.



ΕΙΧ. 1. Η Μανγούσταν.

Fig. 1. Le Mangoustan.

Η πατρίς της Μανγούσταν είναι αι ανατολικαί Ἰνδίαί, και α' παρακείμενοι ὄροι, ὡς Σουματρα, Ἰάβα, Αρβόνα και ἄλλοι. Τριφύεται ἕως το πόδα, και ἔχει φύλλα ἀντιπαράσεικτα, ἰσοπέλαμα και βραχυμίσχα, κατὰ δὲ τὰς ἀκρας τῶν κλάδων τῆς σφαιροειδοῦς ἀκμῆς. Ὁ καρπὸς τῆς γίνεται ἰσομεγέθης και ὀμοιοσχημὸς μὲ τὸ γαρύρι, καί ἄρχῃ λευκοκρᾶστος, και μετὰ τῆς ὀριμῶσιν μελανοβαθεύς. Ἡ ἔκωτρα φλοῖδα του εἶναι ὀψιπτερὸς, και με-αχνοῦται ὑπὸ τῶν κινέζων εἰς τὰς μελανὲς βραχέας. Ἡ δὲ ὑπ' αὐτῶν ἐπιτοκίαν εἶναι λευκὴ και χυμώδης, ὑπόβλητος και καθ' ἑαυτὸν νοσηροτάτη. ὅτε δὲ νοσηρεται ταπεινὴ μῆκος ὑπὸ τῶν Κινέζων, ἀλλ' ὀφθαλμῆται και ὑπὸ πένου τῶν καί ἐπιτοκίαν τῶν τῆπος ταξιδιούτων Κινέζων. Ἡ ρίζα και ὑπὸ τῶν ἱατρῶν διαφύεται ἢ ὑπερβολικῶς αὐτοῦ ὀνομας, ῥαδικα εἰς ὅλας τὰς ὑπερβολικῶς νόσους.

Cet arbre est originaire des Indes orientales et des lies de Sumatra, de Java, d'Amboine etc. Il s'élève à la hauteur de soixante pieds; ses feuilles sont de la longueur d'une main, court produites et opposées; ses fleurs viennent aux extrémités des branches et sont d'un beau rouge foncé. Le fruit qui porte ressemble aux oranges, tant par la grosseur que par la forme; il est d'abord d'un vert blanchâtre, mais à sa maturité il devient d'un brun très foncé et presque noir. Sous sa peau extérieure, qui est amère et dont les teintures chinoises font la base et le fondement d'une couleur noire, il se trouve une chair blanche, remplie de suc et d'un goût suave et rafraichissant. Ce fruit est généralement reconnu, non seulement par les Indiens, mais aussi par les voyageurs européens, pour le meilleur et le plus délicieux qui soit dans l'Inde. On fait aussi l'éloge de ses vertus dans la médecine, et surtout dans les maladies dysentériques.

ΕΙΧ. 2. Τὸ Ροτάγγον.

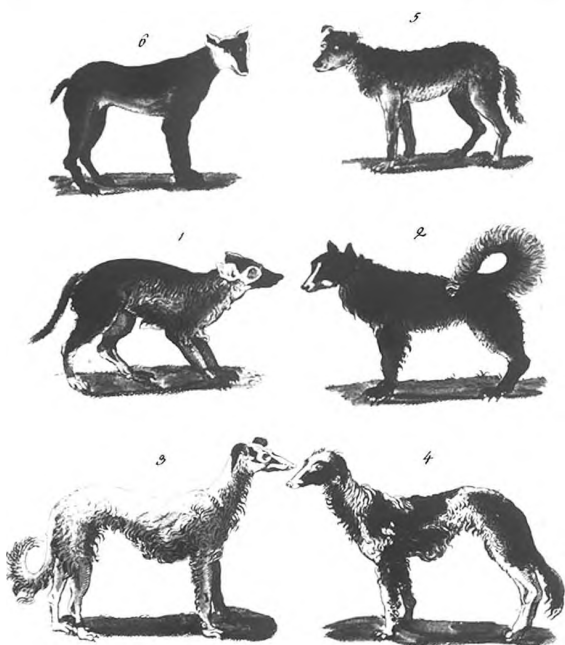
Fig. 2. Le Rotin ou Rotang.

Τὸ Ροτάγγον, ἢ Ροτίγγον εἶναι φυτὸν θαμνώδες τῶν ανατολικῶν Ἰνδιῶν, και τινῶν παρακείμενων νήσων. Κατὰ τὸ μέγεθος αὐτοῦ φυτρώουσι κωνοὶ υπερμεγέθεις και κλωνώδεις, πολλὰς 200 ἕως 300 ὀργυῶν, ἔχοντες εἰς ἑκάστην πτεροὶ φύλλα μακρὰ, και ἐκ πλεονῶν πολυάκων. Ἄνωτε οἱ κλώνοι εἶναι ἐκτείνονται ἐπὶ τῆς γῆς, και διαρροῦνται εἰς πολλὰ γόνατα, ἀπὸ τὰ ὅποια φυτρώουσι νέοι κλώνοι, οἱ ὅποιοι ἀναρροῦνται εἰς τὰ παρακείμενα δένδρα και θάμνους, ὅτε τινὲς τόποι, ὅτε καταρῆται μὲ Ροτάγγια, γίνονται παντελῶς ἀδιόδητα. Εἰς τῶν ὑπολευκῶν και βουρμυδῶν αὐτοῦ ἀνείων γινώσκονται ἀπὸσπ-

Le Rotin est une espèce de buissons, qui croît également dans les Indes orientales et les lies voisines. De son milieu il pousse des tiges, qui ressemblent à des roseaux et dont la longueur s'élève souvent à 200 jusqu'à 300 toises. Elles portent des feuilles longues, empennées et dont les côtes sont très garnies de petites épines. Ces tiges longues et flexibles rampent sur la terre, se divisent encore en plusieurs articulations, dont chacune pousse de nouvelles tiges, qui s'attachent aux arbres et buissons voisins, de manière que les contrées, où le Rotin croît en abondance, en deviennent absolument inadmissibles. De ses fruits

δὴ καὶ κασσιόχροα ὀπωρικά Βικ. 3, τὰ ὅποια ἐμπε-  
ριέχουσι χυλὸν ὑπόξυνον καὶ φηγώσιμον. Τὰ ὀ-  
πωρικά ταῦτα βραζόμενα, ἢ πιεζόμενα (καθὼς  
κάμνουσι καὶ ἄλλα φυτὰ) ἀποβάλλουσι ὕλην τινα  
ρευστὴν καὶ ρητινώδη, τὴν ὅποιαν χύνουσιν εἰς τυ-  
πους (καλοῦνται), καὶ ἀφοῦ ξηρανθῆ, ὀνομάζεται  
Δρακόντιον αἶμα τοῦ Ρ' ὀτάγγου. Αὐτὸ  
μετεχειρίζετο πρότερον καὶ ὡς Ἰκτριόν· πλὴν  
ἀπεδείχθη πανταλῶς ἀνωφελές, καὶ τῶρα μεταχει-  
ρίζεται κυρίως εἰς βερνικώματα καὶ βαφάς. Μὲ τοὺς  
εὐλύγιστους ἑλικας καὶ κλάδους τοῦ Ρ' ὀτάγγου γί-  
νεται κατὰ τὴν Εὐρώπην ἐμπόριον ἀξιόλογον· ἐ-  
πειδὴ οἱ σφερώτεροι κλάδοι, καὶ μάλιστα οἱ ἀναρ-  
ριχόμενοι κατ' εὐθείαν εἰς τὰ δένδρα, φερόμενοι  
παμπληθῶς εἰς τὴν Εὐρώπην, μεταχειρίζονται ὡς  
βακτηρία, αἱ ὅποια πρότερον ὀνομάζοντο Ἰσπα-  
νικὰ Κάλάμια. Αἱ δὲ λεπταὶ κάλυκες βαλό-  
μέναι σφωρδόν εἰς τὰ κοράβια ἀντὶ ἔρματος (σα-  
βούρας), φέρονται εἰς τὴν Εὐρώπην, καὶ πλέκουσι  
μὲ αὐτοῖς διάφορα πράγματα, οἷον· καλῶν, κα-  
θέδρας καὶ ἄλλα.

*Blanchâtres il naît des fruits de couleur chatain  
et en forme de poires, Fig. 3; ils viennent en  
bouquets et contiennent une espèce de bouillie d'un  
goût aigre-doux, et bonne à manger. Par l'ex-  
pression ou par la cuisson on retire de ces fruits,  
ainsi que de quelques autres plantes, une sub-  
stance liquide et résineuse, qu'on verse dans des  
moules et qui, étant séchée, porte le nom de sang  
de dragon. On en faisait usage autrefois dans  
la médecine, mais il est prouvé aujourd'hui qu'il  
ne produit point d'effet. Il n'est donc plus em-  
ployé que dans la préparation de vernis et de cou-  
leurs faites du suc d'herbes. Avec les branches flé-  
xibles du Rotin il se fait un commerce considérable  
en Europe, car ses plus fortes, et surtout celles qui,  
en s'attachant aux arbres ont poussé des jets tout  
droits, servent de bâtons pour s'appuyer en mar-  
chant; elles sont connues sous le nom de can-  
nes et faisaient autrefois un article de commerce  
très-important. Les branches plus faibles et me-  
nues, dont les vaisseaux, qui partent pour l'Eu-  
pe, chargent des quantités énormes pour du lest  
sont fendues par lamères et on en fait des corbeil-  
les, des chaises et différentes autres meubles.*



Εικ. 1. Ο Κανέσιος Άγριος Κύν.

Fig. 1. Le Chien sauvage de Cayenne.

Τούτο τὸ ἄγριον, ἢ μᾶλλον ἔξαγωγήν εἶδος τοῦ Σκύλου. ἔσται τὰ ἄγρια τῆς Κανένης, ὅπου περισσεύουσι κατὰ μικρὰς ἀγέλας, περιτριπταὶ μὴ ἀπερρογῶν μὲν σὺν, καὶ εἰς ἑλάφιον κύνων, καὶ μὴ ὀπισηνῶν. ἔχουσι σαρὰ καὶ ὀφθαλμίας, ὄρεται κεφαλῆ, παχὺ σαρὰ, βραχέας πόδας, καὶ ὄρθον μετρίου καὶ ἀραιότριχον. Τὸ μήκος τῶν εἰναι 9 ποδῶν καὶ 4 δακτύλων· αἱ δὲ τρίχες αἱ ἔκτατονται τῶν 9 δακτύλων, ἐκίνουται μελανά· ἐπὶ τῆς γάστρας, καὶ ἐκτείνονται κατὰ ὑποκλίοντιν εἰς ὑπερόρθον χρομῆα, τὸ ὅσπον κατὰ τοὺς πόδας εἶναι λευκότερον. Ἡ κεφαλή των ἀνδίων εἶναι αἰθοκαυτή, αἱ γυνθὴ καὶ ὁ λαιμὸς λευκὰ, καὶ τὸ ρυγχὸς μελάνων. Ἡ μερισματα δὲ ἀσκόλιος.

Ces Chiens, naturellement sauvages, ou qui le sont devenus, se trouvent dans les forêts de Cayenne, où ils se rassemblent par troupes et se nourrissent de plusieurs petits animaux; à leur égard cependant ils mangent aussi des fruits. Ils ont les oreilles petites et droites, la tête allongée, le corps très-gros, les jambes courtes et une queue de moyenne longueur et peu garnie de poils. La longueur de la taille est de 9 pouces; leur couleur est noire sur le dos, varie petit à petit dans le flanc et devient assez claire aux pieds. Le sommet de la tête est d'un brun rougeâtre, les joues et la gorge sont blanches et le museau noir. Il est très-difficile de les apprivoiser, à moins qu'on ne les prenne fort jeunes.

Εικ. 2. Λυκοκύων ὁ Μέγας.

Fig. 2. Le grand Chien-Loup.

Ἡ πατρίς τοῦτου τοῦ κύνου σκύλου εἶναι ἡ Γαλιανία. Περικλήθη δὲ Λυκοκύων, ἕνεκεν ὁμοιότητι μὲ τὸν λύκον. Αἱ γυναὶ τρίχες τοῦ, αἱ παρεστέφανον ἐν τῷ αἰθουσίαν καὶ λευκὰ, εἶναι ἀσπρῆ. Κατὰ τὴν οὐρὰ ἔχει τὰς μακροτάτας αἱ ὅσπον ἐκτείνονται ὁ δακτύλους, εἶναι ἀπαλαί, καὶ ἔξοχόμεναι, ἐχρησιζοῦνται ὡς ὕσανος περιστάσις.

Cette belle espèce de chiens est originaire dans l'Espagne et doit son nom à sa ressemblance avec le loup. Son poil long et rude est d'une longueur inégale; la couleur est blanche et d'un brun noir; à la queue ce poil est le plus long et souvent de 12 pouces; il est très-soyeux et frisé comme le plus beau panache.

Ο΄ Θρακτικὸς Πρωσπιδὸς Κύν.

Le grand Chien de Russie.

Εικ. 3. Ο΄ Κύν. Εικ. 4. Ἡ΄ Κύν.

Fig. 3. Le Chien. Fig. 4. La Chienne.

Ο΄ Πρωσπιδὸς Θρακτικὸς Κύν ὑπερέχειν κατὰ τὸ μέγεθος καὶ τὸν μεγαλύτερον Κύν τῆς Δακίας. Τὸ σωμα του εἶναι μακρὸν, καθὼς τοῦ Λαγυμίου, καὶ κατὰ τὰ ὀπίσθια λεπτόν. Ἡ ὀφθαλμίας κεφαλὴ του ὡς πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ σώματος εἶναι μακρὰ, αἱ πόδες εὐκαμπτοί, καὶ ἡ οὐρὰ ὀρθὴ, καὶ συνδῶν ἀνεστραμμένη εἰς τὸ μέ-

Cette espèce surpassé toutes les autres en grandeur, et même le grand Danais. Son corps est effilé comme celui du levrier, et devient plus mince à sa partie postérieure. Il a la tête très-petite en proportion de sa taille, et sans minceur est mince et allongé. Les pieds sont longs; sa queue est garnie d'un poil touffu et il la porte ordinairement

σον ως κρίκος. Ο Σκύλος Fig. 3. είναι όλος λευ-  
κος· πλὴν τὰ αὐτία, καὶ αἱ μεταξύ αὐτῶν κηλίδες  
γραιά. Ἡ Σκύλα Fig. 4. εἶναι ὀλίγον μικροτέρα,  
καὶ ἔχει σῶμα εὐκαμπτότερον καὶ δασυτέρου,  
καὶ χρῶμα λευκὸν μὲ κηλίδας μεγάλας καὶ σπο-  
δαίειδες.

### Ο΄ ΛΥΧΟΚΥΩΝ.

Fig. 5. Ο΄ Ἀρσενικός. Fig. 6. Ο΄ Θηλυκός.

Οὗτος ὁ ἀξιοσημειώτος νόθος Σκύλος ἔχει πα-  
τέρα τὸν θηρατὴν Σκύλον, καὶ μητέρα Λύκαιαν,  
ἥτις τὸν ἐγέννησε κατὰ τὴν Φράνσαν τῷ 1773.  
Ο΄ Σκύλος Fig. 5. γύξησε 3 πόδας κατὰ τὸ  
μῆκος, καὶ 22 δακτύλους κατὰ τὸ ὕψος, τοῦτ ἔ-  
στιν ἀπὸ τοῦ πόδας ἕως τοῦς ὤμους. Ἡ κεφαλή  
του ὁμοίαζε μὲ τοῦ πατρὸς, τὰ δὲ ὄρθια ὠτία  
καὶ ἡ οὐρά μὲ τῆς μητρός. Εἶχε χρῶμα φωτει-  
νόαιθον καὶ υποκίτρινον. Ἡ φωνὴ του ἦτον ὁμοιο-  
τέρα μὲ τοῦ Λύκου, παρὰ μὲ τοῦ Σκύλου. Ἡ-  
τον λίαν πολυφάγος, καὶ τέσον ἀγριὸς καὶ ἀνή-  
μερος, ὡς μόνον τὴν ἐλευθερίαν ἐσερεῖτο, γὰ εἶ-  
ναι Λύκος ἐντελής. Ἡ δὲ Σκύλα Fig. 6. εἶχεν ἐκ  
τοῦ ἐναντίου ἐντελῆ κεφαλὴν καὶ σῶμα Λύκαι-  
νας, καὶ μόνον οὐραν κολοβὴν τοῦ θηρατοῦ Σκύ-  
λου πλὴν ἦτον ἀσυγκρίτως πραοτέρα καὶ εὐπρόσι-  
ος, καὶ ἐγαύγιζε βραχνα. Τὸ κεφαλαϊῶδες αὐ-  
τῆς χρῶμα ἦτον αἰθυμέλανον, καὶ ὑπὸ τὴν κοιλίαν  
φαιόν. Ἡ τὸν δὲ εὐστροφώτατη, καὶ ἐπὶ δὲ εὐ-  
κόλως τοίχους ἱκανῶς ὑψηλοῦς.

*de moitié retroussée. Le Chien Fig. 3. est tout-  
à-fait blanc, excepté les oreilles et quelques ta-  
ches à côté d'elles, qui sont grises. La Chienne  
Fig. 4. a le corps encore plus effilé et plus riche-  
ment garni de poils que le chien; mais sa taille  
est un peu plus petite. Le fond blanc du poil est  
entremêlé de beaucoup de grandes taches d'un gris  
cendré.*

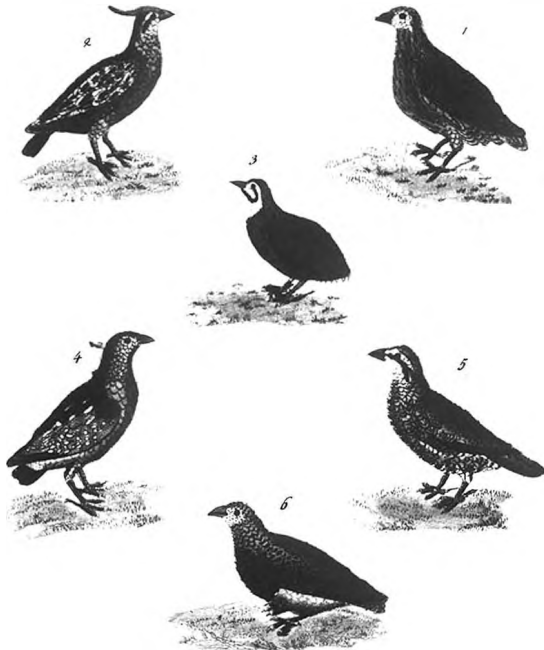
### Le Chien-Loup bâtard.

Fig. 5. Le Chien. Fig. 6. La Chienne.

*Cette variété remarquable de chiens provient  
d'un chien de chasse et d'une louve, qui l'a mis  
bas en France en 1773. Le Chien Fig 5. avant  
achevé de croître, était d'une longueur de 3 pieds  
et d'une hauteur de 22 pouces, à compter depuis  
les pieds jusqu'au sommet de la tête. Il avait  
reçu du père une véritable tête de chien, et de la  
mère les oreilles droites et la queue de loup. Sa  
couleur était un mélange de brun-clair et de sauve.  
Sa voix ressemblait plutôt au hurlement des loups  
qu'à l'aboyement des chiens. Il était d'une voraci-  
té tout-à-fait extraordinaire et tellement féroce  
et indomptable, qu'il ne lui manquait que la li-  
berté pour être loup dans la force du terme. La  
Chienne, Fig. 6., ressemblait absolument à la  
louve par la tête et toute la forme du corps, et ne  
tenait du chien de chasse que la queue écourtée,  
mais malgré cela elle était beaucoup plus trait-  
table, douce, sociable et amie de l'homme. Sa  
voix ressemblait à l'aboyement d'un chien rauque.  
Le fond de sa peau était d'un brun noir, qui au  
ventre variait dans le gris. Elle possédait d'ail-  
leurs une grande agilité et pouvait franchir sans  
peine des murs assez élevés.*

ΟΡΤΥΓΕΣ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

DIFFERENTES ESPECES DE CAILLES.



Οι Ορτυγες ανήκονται εις τὸ γένος τῶν ἀγρίων Ἀλεατριῶν, καθὼς καὶ αἱ πρὸ θλίγου περιγραφέντες πέρδικες, μὲ τὰς ὁποίας ἀφομοίωσι πολύ κατὰ τὸ σῶμα, τὴν θέσιν καὶ τὰ λοιπά.

Les Cailles s'appartiennent dans l'ordre des gallinottes aussi bien que les perdrix, que nous avons fait connaître dans le 55me volume de ce portefeuille, et avec lesquelles les cailles ont bien des rapports dans l'extérieur, le genre de vie et le séjour.

Εἰκ. 1. Ορτυξ ὁ Κοινός.  
(τὸ Ορτύγιον.)

Fig. 1. La Caille ordinaire.

Οἱ τοιαῦτοι γνωστὸς καὶ ἀεικάλος Κοινὸς Ορτυξ ἔχει κρῖνος νόστιμον, καὶ ἔσται σπυδιὸν ἐξ ὄλου τοῦ Παλαιῦ Κόσμου ἵσως εὐρίσκαται ἀπὸ τὸ ἀκρωτήριον τῆς Καλιφ. Κληίδος ἕως τῆν Ἰσπανίας, καὶ ἀπὸ τὰ δυτικὰ ἄκρα τῆς Ἡσπίας ἕως τῆν Κίνα. Ἐχει μῆκος 8 ὀκταῖων, καὶ μὲν ἀρσενίου χροματισμῶν, κίθραλακκοῦ, κίθραλακοῦ, τῶν μὲν λευκοτέρου, καὶ δὲ ἀμυγροτέρου, ἵππελοκατατρίτου καὶ ρυπαρολέκου. Διατρίβει μάλιστα ἰσχυρῶς κατὰ τὰς ἀσπαροῦς πεδιάδας, ὅπου ἐμφυτεύεται, καὶ γινώσκει 8 ἕως 14 σπυδιὰ. Τρώγει, καθὼς καὶ ἡ πέρδικη, κόκκους διαφόρων περιχρῶστων καὶ ἕντομα. Ἐπὶ τῆς Γερμανίας εἶναι πτεροὶ ἀποδημητικῶν ἄσπερ καὶ τὰ τέλη τοῦ Σεπτεμβρίου καὶ τὰς ἀρχὰς τοῦ Οκτωβρίου ἀποδηροῦσι διὰ νυκτὸς κατὰ ἀγέλας, καὶ παραχωροῦνται ἐπὶ τῆς Ἀφρικής, ὑποκρίνοντι πάλιν τὰς ἀρχὰς τοῦ Μαΐου. Ἐπειδὴ ἀναίρουσι ἐκ τοῦ μακροῦ ἐπιβαλασπίου ὄφρου, ἐν ἀποδηροῦσι καὶ ὑποκρίνοντι εἰς πλῆθος ἀναίρουσιν καὶ ἀναίρουσιν κατὰ τοὺς παραβαλασπίους τόπους, καὶ τὰς προσαίτουσιν νήσους τῆς Μεσογείου θαλάσσης, καὶ τότε ἀγρῶνται πολλὰι χιλιάδες αὐτῶν.

La Caille ordinaire, qui est généralement estimée par sa chair succulente et son ramage agréable, est originaire dans tout l'ancien monde, et se trouve dans presque tous les pays depuis le Cap de bonne espérance jusqu'en Islande, et depuis les extrémités occidentales de l'Europe jusqu'en Chine. Sa longueur est de 8 pouces et la couleur de son plumage est un mélange agréable de brun-noir, de roux, qui est tantôt plus foncé, tantôt plus pâle, de jaune et d'un blanc sale. On la trouve généralement dans les bleds de froments, dans lesquels elle fait aussi son nid et couve 8 à 14 œufs. Sa nourriture est la même que celle des perdrix et consiste en blé, quelques autres graines et en insectes. Les cailles ordinaires sont des oiseaux de passage; vers la fin du mois de septembre et du commencement de l'octobre elles s'en vont en quantité passer l'hiver en Afrique, et n'en reviennent chez nous qu'au commencement de mai. Elles voyagent toujours la nuit et se reposent pendant le jour. Dans les deux voyages, en allant et en revenant, elles arrivent en très-grand nombre, fatiguées du long chemin, sur les côtes et les îles de la Méditerranée pour s'y reposer, et y sont prises alors par milliers dans des filets.

Εἰκ. 2. Ορτυξ ὁ Λοφωτός.  
Οἱ Λοφῶτες Ορτυξ εὐρίσκαται ἐπὶ τοῦ Μεξικίου καὶ τῆς Γουιάνας. Εἶναι ἰσομεγέθους καὶ

Fig. 2. La Caille huppée.  
Elle habite le Mexique et la Guiane. Sa grandeur et sa forme sont les mêmes que celles de la



ἰμοίωσχος μετὸν προειρημένον· πλὴν ἔχει ἐπὶ τῆς κεφαλῆς λόφον δακτυλιακόν, ποικίλιαν διαφορὸν, καὶ αἰθοκόκκινον λαιμὸν καὶ κοιλίαν· τὰ δὲ ῥυπερόαιθα πτερὰ τῶν πτερυγῶν του, γύρον λευκόν.

### Εἰκ. 3. Ὄρνυξ ὁ Σίνιος.

Τοῦτο τὸ μικρὸν Ὄρνυγιον εἶναι μέγεθος 4 δακτύλων τὸ μῆκος, καὶ διατρεῖε κατὰ τὴν Κίαν καὶ τὰς Φιλιππῖνας νῆσους. Τὸ κεφαλαιώδες αὐτοῦ χρῶμα εἶναι ἀμυρῶν αἰθοκόκκινον καὶ τὸ λαιμὸς λευκὸς μετὸ χρίκον μελανόν. Οἱ Κινεζοὶ τὰ περιφέρουσι μετὰ ἑαυτῶν τὸν χειμῶνα, διὰ τὸ θερμαίνουσι τὰς χεῖρας των.

### Εἰκ. 4. Ὄρνυξ ὁ Μελανοτράχηλος.

Οὗτος εὕρισκεται ἐπὶ τῆς νήσου Μαδαγασκάρ, καὶ εἶναι ἰσομεγέθης μετὸν κοινὸν Ὄρνυγα. ἔχει ῥάχην αἰθομέλανον, αἰθσοκκίνους καὶ λευκὰς κηλίδας ἐπὶ τῶν πτερυγῶν, κοιλίαν, σκέλη καὶ ἀφεδρῶνα σπεδσειδῆ· τὰ πλάγια τοῦ στήθους κίτρινοκόκκινα, καὶ τράχηλον μελανόν. Στερεῖται ὅμως τοῦ κατὰ τὸν πόδα ὀπισθίου δακτύλου.

### Εἰκ. 5. Ὄρνυξ ὁ Λουϊζιάνιος.

Αὐτὸς ἔχει τὸ μέγεθος τοῦ προειρημένου, καὶ ζεῖ κατὰ τὸ Μεξικόν, τὴν Λουϊζιάναν καὶ ἄλλους τόπους τῆς Ἀμερικῆς. ἔχει ῥύγχος καὶ πόδας κόκκινα, καὶ ὑπὸ τὰ ὀμμάτια μελανὴν γραμμὴν. Ἡ δὲ ῥάχη καὶ αἱ πτέρυγες αὐτοῦ εἶναι αἰθοκόκκινα καὶ αἰθοκίτρινα, καὶ ὁ λαιμὸς καὶ ἡ κοιλία λευκὰ μετὰ κυματώδεις κηλίδας.

### Εἰκ. 6. Ὄρνυξ ὁ Μαλουϊνίος.

Οὗτος εἶναι ἐγκατοικὸς τῶν Μαλουϊνῶν ἢ Φαλλανδιῶν νήσων, καὶ ἰσομεγέθης μετὸν κοινὸν Ὄρνυγα. ἔχει ῥύγχος μολυβόχρουν, πόδας αἰθοκοκκίνους, κοιλίαν λευκὴν, καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα κίτρινον μετὰ ὑπαίθου.

notre, mais elle en diffère par une huppe, longue d'un pouce, qu'elle a sur le sommet de la tête, ainsi que par les couleurs du plumage, qui au cou et au ventre sont d'un brun sale et entourée d'un bord blanc.

### Fig. 3. La Caille de la Chine.

Cette petite espèce de cailles n'a que 4 pouces de longueur et habite la Chine et les Philippines. Le fond de son plumage est d'un brun rougeâtre très-foncé; son cou est blanc et la gorge entourée d'une bande noire. Les Chinois ont l'usage de les porter avec eux pendant l'hiver pour s'en chauffer les mains.

### Fig. 4. La Caille à gorge noire.

Elle se trouve à Madagascar et sa longueur est celle de la caille ordinaire. Le plumage de son dos est d'un brun noirâtre, mais celui des ailes d'un brun rougeâtre et moucheté de blanc. Le ventre, les cuisses et le derrière sont d'un gris cendré, les côtés de la poitrine d'un rouge jaunâtre et la gorge est noire. Ses pieds n'ont que trois doigts et celui de derrière lui manque.

### Fig. 5. La Caille de la Louisiane.

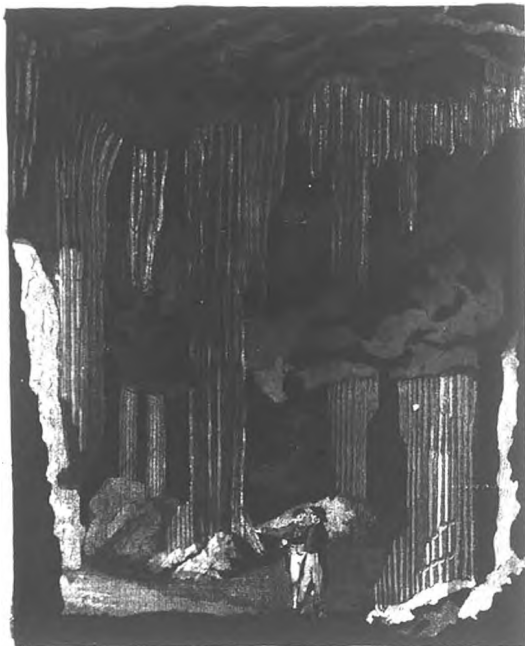
Elle a la grandeur de la précédente et vit dans le Mexique, la Louisiane et d'autres contrées de l'Amérique. Son bec et ses pieds sont rouges; audessous des yeux elle a une bande noire, le dos et les ailes sont d'un brun rougeâtre. Le cou et le ventre sont blancs et parsemés de taches ondoyantes.

### Fig. 6. La Caille des îles Malouines.

Elle habite les îles Malouines et sa grandeur est la même que celle de la caille ordinaire. Le bec est de couleur de plomb, les pieds sont d'un brun rougeâtre, le ventre est blanc et tout le reste du corps est d'un brun jaunâtre.

ΤΟ ΕΠΙ ΤΗΣ ΑΡΚΤΙΚΗΣ ΣΚΟΤΙ-  
ΑΣ ΛΙΘΟΣΤΑΙΡΕΣ ΣΑΛΑΙΝΙΟΝ  
ΑΝΤΡΟΝ.

LA CAVERNE DE STALACTITES  
PRES DE SLAIN, DANS L'E-  
COSSE SEPTENTRIONALE.



Πολλὰ πηγαὶ καὶ πύλας τῆς γῆς, ἐνῶ ρέουσι ἐπὶ τῶν τιτανῶδων ἔδασι, διαλύουσι καὶ συμπαρῆουσι πάμπολλα τινὰ μέρη τῆς τιτανῶδου γῆς. Ὅταν δὲ αὐτὰ τὰ νερὰ κατακλιθεῖν ἐπὶ Ἄντρον, τὰ ὅποια εὐρίσκονται συχρᾶ ὑπὸ τῶν γῆν, διαρροῦνται εἰς πολλοὺς μικροὺς αὐλάκας, οἱ ὅποιοι ἐνῶ κατακαλύκουσι αἰς τὰ ἄντρα, σχηματίζονται διαφόροι τὰ συμπαρῆζόμενα τιτανῶδη μέρη κατὰ τοὺς τοίχους, τὴν κρήνην καὶ τὸ ἔδαφος τῶν ἄντρων· διότι γίνονται ὡς τύλοι, καλάριαι, σαφύλια κ. τ. λ. Αὐτὰ λοιπὸν τὰ συμπηγύμενα ἐν τῇ κατακαλαγῇ μέρη τῆς τιτανῶδου γῆς ὀνομαζέονται Λίθοι Σταλακτιταί.

Il y a beaucoup de ruisseaux et sources sur notre globe, qui, en traversant des montagnes de pierres calcaires, en détachent une grande quantité de particules, les décomposent et les emportent dans leur cours. Lorsque ces eaux charient ces parties calcaires dans l'intérieur de la terre, et que l'eau, étant filtrée à travers des terres ou pierres poreuses, se divise dans de petits filets, elle dépose ses parties calcaires aux parois, aux voûtes et sur le fond de la caverne, où elles s'attachent, prennent de la consistance et admettent différentes formes, telles que des tuyaux, des grappes, des quilles etc. C'est à ces concrétions de figures variées et bizarres qu'on donne le nom de stalactites.

Ὅταν αὐτοὶ οἱ μικροὶ αὐλάκες κατακαλύωσι κατ' εὐθεῖαν μὲ τὰ τιτανῶδη μέρη, αἰῶνας πολλοὺς ἀνεμπόδιως· τότε εὐκρινταὶ οἱ Σταλακτιταὶ Λίθοι, οἱ ὅποιοι κατ' ἀρχὰς φαίνονται ἐπὶ τῆς τοῦ Ἄντρον ὀροφῆς ὡς βῆλαι· ἔπειτα διὰ τῆς κατὰ μικρὸν προσθήκης τῶν νέων τιτανῶδων μέρων, σχηματίζονται ὡς τύλοι ὑπερόγειοι, οἵτινες φέουσι ἐνίοτε εὐς τὸ ἔδαφος τοῦ Ἄντρον.

Quand ces cristallisations commencent à se former, elles ne sont pas plus grosses qu'une goutte d'eau, qui en est la mesure; mais si ces petits filets d'eau, suspendus perpendiculairement aux voûtes, peuvent continuer sans interruption, pendant une suite de siècles, à déposer leurs parties calcaires, les stalactites s'élargissent et s'allongent successivement, et forment souvent des quilles immenses, dont la pointe gagne à la fin le sol inférieur de la caverne.

Πολλοὶ συμπεκνῶνται πολλοὶ τοιοῦτοι τύλοι, σχηματίζουσι κίονας τινὰς μεγαλοπρεπεῖς, οἱ ὅποιοι φαίνονται, ὡσὼν ἐὰ ὑποστηρίζουσι τὴν κρήνην τοῦ Ἄντρον. Μεταξὺ τῶν λοιπῶν Ἄντρων τῶν οὕτω καλλωπιζομένων ὑπὸ τῆς φύσεως, ἐπέχει τὸν πρώτον τόπον τὸ ἐπὶ τοῦ παρόντος κίνακος περιγραφέντος.

Il n'est pas rare de voir plusieurs de ces quilles réunies ensemble; elles forment alors des colonnades imposantes, qui semblent soutenir la voûte de la caverne, décorées de cette manière par les mains même de la nature. Celle qui est représentée sur la table ci-jointe et qui est la fameuse

Τὸ Παρὰ τὸ Σλαῖον Λιθόσταγές Ἄν-  
τρον τῆς Ἀρκτικής Σκωτίας.

*Caverne de Stalactites près de Slain  
dans l'Ecosse septentrionale,*

Τοῦτο τὸ ἀξιολύμασον Ἄντρον εὑρίσκεται  
κατὰ τοὺς Ἀρκτικούς τόπους τῆς Σκωτίας παρὰ τὰ  
εῖρεπια τοῦ παλαιοῦ κάστρου Σλαίνου, τὸ ὅ-  
ποιον ἐξουσιάζετο τὸ παλαιὸν ὑπὸ τῶν ἡγεμόνων  
τοῦ Χουτλί.

Ἡ εἴσοδος αὐτοῦ εἶναι κρημνὸς πρὸς κατωτέρως  
καὶ ἐπικινδυνός. Ἐπὶ τῆς ὑψηλῆς καὶ πετρωδούς  
σέγγης αὐτοῦ φαίνονται ἀναρτήσιμοι σταλακτίται  
λίθοι, οἱ ὅποιοι κρέμονται κατὰ σειρὰν, καὶ ἀν-  
ξανοῦσι τὸ ἕκμῃος τοῦ θεατοῦ, ὅπου ἰσθάνθη  
κατὰ τὴν εἴσοδον.

Ἐνθεν κρημνίζονται μέγιστοι γωνιαῖοι κίον-  
ες ἐκ σταλακτίτων λίθων, οἱ ὅποιοι ἐκτείνονται  
ἀπὸ τὸ ἔδαφος τοῦ Ἄντρον ἕως τὴν σέγγην, καὶ  
μακρόθεν παρίστανται εἰς τὴν ἑκατημένην ὄψιν  
ὡς κινναμωμόχοροι. Τὸ κατερχόμενον εἰς τὸ Ἄν-  
τρον ἀμυδρὸν φῶς ἀπὸ τῆς εἴσοδου, αὐξάνει ἔτι  
μᾶλλον τὸ θεκμῃος ταύτης τῆς ὑψηλῆς φυσικῆς ὡ-  
ρασιότητος.

*tient un rang des plus distingués. Elle se trouve  
dans la partie septentrionale de l'Ecosse, près des  
ruines du vieux château de Slain, qui avait ap-  
partenu autrefois aux comtes de Huntly.*

*Une pente rapide et dangereuse conduit dans  
l'intérieur de la caverne. L'étonnement et la sur-  
prise, dont on est frappé à la première entrée,  
augmentent encore par la vue du nombre infini de  
stalactites, qui pendent perpendiculairement aux  
voûtes immenses de la caverne, rangées l'une à  
côté de l'autre.*

*On y trouve aussi plusieurs colonnes de sta-  
lactites, qui s'étendent sans interruption depuis  
la voûte jusqu'au sol, et que dans quelque éloigne-  
ment on est tenté de prendre pour des colonnes  
cannelées. Un jour faible, qui vient seulement par  
l'entrée, augmente sa frayeur, dont on est saisi  
en admirant cette production merveilleuse de la  
nature.*

Fig. 1. Ο' Ορνιθόραμφος.

Οί κατά την Φυσική Γεωρίαν διανοί ύπερβου πάντοτε, ότι είναι παντελώς αδύνατον να ευρεθῆ τετραπόδον ζῶον μὲ κεφαλὴν ἢ ῥάμφος πτενοῦ. Ο' πρό χρόνον ὅμως ὀλίγων εὐραθείας, καὶ ἐνταῦθα παριστάμενος Ορνιθόραμφος, ἀπέδειξε τελευταῖον ψευδῆ τῆν γνώμην ταύτην, καὶ μὲς ἐπί- δαξεν ἐν νῦν, ὅτι δὴν πρέπει νὰ νομινομεν κρί- σεις τοιαύτας εἰς τὰς ἀνεξιχνίαστος ὁδοὺς τῆς φύ- σιος.

Ο' ἀξιωματικῶτα οὗτοι Ορνιθόραμφοι εὐρίθη- σαν παμπληθῶς παρὰ τὴν λίμνην τῆς Νέας Οὐ- λανδίας. Εἶναι κατὰ τὸ σχῆμα, ἐκτὸς τοῦ ῥάμ- φος, ὅμοιοι μὲ μικρὰν ἐνυδρίαν, καὶ ἔχουσι 17 Ἀγγλικῶν δακτύλων μῆκος. Αἱ ἰκανῶς μακροὶ καὶ σιλπαὶ αὐτῶν τρίχες, ἐπὶ μὲν τῆς ῥάμφος φαίνου- τοι αἰθμελεῖται ἐπὶ 33 τῆς κοιλίας ὑποκρινό- σται. Ἡ πλάτη, βραχίαια καὶ πρὸς τὰ ἀνω ὑποκρινόμεν αὐτῶν στήν, ἔχει παρὰς πικρῶν καὶ σκληρῶν χορταίων τρίχων. Οἱ δὲ βραχίαι αὐ- τῶν πόδες ἔχουσι 5 δακτύλα, συνδιεσπείρα μὲ ὕμνηα, ὅπως κατὰ τοὺς ἐμπροσθίους πόδας ἔξ- χει ὀλίγον τῶν δακτύλων. Τὰ στήματα καὶ τὰ αὐτὰ των εἶναι μικρὰ ὡς πρὸς τὸ σῶμα. Τὸ πα- ραδοξώτερον ὅμως μέρος τοῦ ζῶου αὐτοῦ εἶναι τοῦτο, ὅτι ἀντὶ ὀδοντωτοῦ σχήματος ἔχει ἐντελῆς ῥάμφος νύσσης μὲ μῆκος 12 δακτύλου, τὸ ὅποιον εἶναι γεμιστὸν μὲ νύσση, καθὼς καὶ τῆς νύσσης καὶ προέξουσι εἰς τὸ ζῶον εὐκαλίαν νὰ ζητῆ μὲ τῆν φιλάρκην τῆν τροφὴν των ὑπὸ τὸ νερόν, ἅπου ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον διατρίβει.

Ἡ 2. Εἶς παριστάνει ἱκανῶς αὐξημένον τὸ ἀ- ποσκελετικὸν ῥάμφος αὐτοῦ, τὸ ὅποιον πᾶσι τῶν ἀβίωσθην πολλῶν Φυσιολόγων, αἰτίας ἐλαχίστην, εἶτι οἱ ἀκατέλιες ἐμπροσθί τῶν γεμιστῶν ὀστέων τοῦ ζῶου, παρακρινετῶν ἐντέχνως τὸ ῥάμφος εἰς τὸ γεμιστὸν ὄσθηα αὐτοῦ τοῦ ζῶου. Τὰ ἐντός γύ-

Fig. 1. L'Ornithorynche.

Les naturalistes ont de tout tems contesté la possibilité, que la nature ait pu produire un quadrupède doué d'une tête ou d'un bec d'oiseau. Mais la nullité de leur assertion a été complètement prouvée il y a quelques années par la découverte de l'Ornithorynche, qui est représenté sur la table ci-jointe, et cette circonstance peut de nouveau servir de leçon, qu'on ne doit jamais porter des jugemens trop hazardés sur les voies impénétrables de la nature.

On a trouvé cet animal remarquable dans la nouvelle Hollande, où il vit en grande quantité dans un lac. Au bec près sa figure ressemble à celle d'une petite loutre, et sa longueur est de 17 pouces d'Angleterre. Son poil assez long et luisant est d'un brun noir sur le dos et d'un gris jaunâtre au ventre. Il a une queue courte, large, un peu recourbée et toute garnie de poils rudes, semblables à ceux de cochons. Ses pieds sont petits; ils ont chacun cinq doigts unis ensemble par une membrane, qui aux pieds de devant passe les doigts de quelques lignes. Les yeux et les oreilles sont d'une petitesse disproportionnée. Ce qu'il y a cependant de plus singulier dans cet animal, c'est qu'il au lieu de bouche dentée il a un véritable bec de canard; il y aboutit un grand nombre de nerfs, ce qui met l'animal en état de chercher sa nourriture par le moyen de l'atouchement en dessous de l'eau, où il se tient fréquemment.

Sans Fig. 2. on voit un squelette grossi de la tête et du bec de cet animal; l'objection faite par quelques naturalistes, comme si par une soubresaut de la part des marchands de curiosités naturelles ce bec avait été attaché adroitement aux exemplaires rembourrés, qu'on en possé-



τοῦ ἐκτεινόμενα πολλά νεῦρα ἐσημειώθησαν διὰ τοῦ β. Τὰ δὲ α. α. παριστάνουσι τὸν ἐγκεφαλαγμένον γύρον τοῦ κάτω μέρους τοῦ ῥαμφους, καὶ τὸ γ. δείχνει τὴν ἐσωτερικὴν κοιλότητα τοῦ κρανίου αὐτοῦ, ἥτις φαίνεται, ὅταν ἀρχειθῆ ἓν τι μέρος κοκκάλου.

### Εἰκ. 3. α καὶ β. Πηδητικὸς ὁ Καναδίτης.

Τὸ γένος τῶν Πηδητικῶν, τῶν ὁποίων περιγράψαμεν 4 εἴδη ἐν τῷ δευτέρῳ τόμῳ, ἦτον μέχρι τοῦ νῦν μόνον ἐπὶ τοῦ Παλαιοῦ Κόσμου γνωστόν. Ὁ Ἄγγλος Θωμᾶς Δαβίδ ὅμως ἀνεκάλυψεν ἐπὶ τοῦ Νέου Κόσμου, κατὰ τὴν ἐπαρχίαν Κανάδαν, παρὰ τὴν Κβιμπέκ, ἓνα νέον καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἄγνωστον εἶδος αὐτῶν, τοῦ ὁποίου ἡ εἰκὼν φαίνεται ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος. Ἡ Εἰκ. α. παριστάνει τὸ μικρογλάφυρον αὐτὸ ζῶον ὄρθιον, καθὼς διατίθεται, ὅταν θέλῃ νὰ πηδήσῃ· ὑπὸ δὲ τῆς Εἰκ. β. παριστάνεται καθὼς τὸν χειμῶνα ἀποναρκοῦται συνεσπειρωμένον. Τὸ χρῶμα τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἄνω μέρους τοῦ σώματος εἶναι κίτρινον μετὰ ὑποκοκκίνου· ὁ δὲ λαιμὸς καὶ ἡ κοιλία λευκά. Διὰ τῆς βοηθείας τῶν ὀπισθίων ποδῶν πηδᾷ 4 ἕως 5 πηχῶς μακρῶν, καὶ 12 ἕως 14 δακτύλους ὕψηλά.

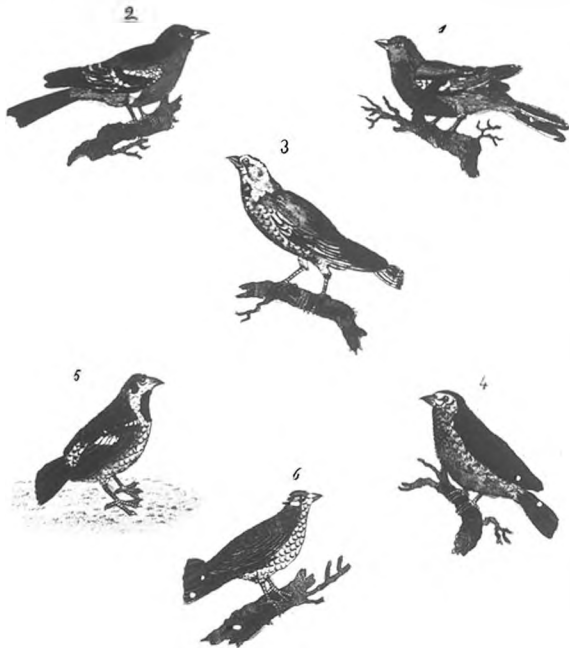
dit, en est souverainement réfutée. Les nerfs, qui aboutissent dans le bec, sont marqués de β sur le tableau ci joint; αα signifie le bord inférieur du bec; γ fait voir la cavité intérieure du crane, qu'on peut voir ici distinctement, parce qu'on a arraché une partie de l'os qui le couvrait.

### Fig. 3. Le Sauteur du Canada.

Le genre de Sauteur ne fut connu jusqu'ici que dans l'ancien monde, et nous en avons donné la description de 4 espèces différentes dans le second Vol. Mais un Anglais, nommé Thomas Davies, a découvert aussi dans le nouveau monde, savoir dans la province de Canada près de Quebec, une espèce de ces sauteurs, qui auparavant avait été absolument inconnue; elle se trouve représentée sur la table ci-jointe. Sous Fig. α. on voit ce petit animal élégant placé debout sur ses pieds de derrière et prêt à sauter; β. le fait voir plié en rouleau et dans son assouplissement d'hiver. La couleur de son poil est d'un jaune rougeâtre à la tête et sur la partie supérieure du corps, mais blanche au cou et au ventre. Par le moyen de ses longues jambes de derrière il franchit d'un saut des intervalles de 4 à 5 aunes en s'élevant de 12 jusqu'à 15 pouces en l'air.

ΣΠΙΝΟΙ ΕΙΤΕ ΣΤΡΟΤΘΟΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ.

PINÇONS DE DIFFÉRENTES ESPECES.



Ὁ γένος τῶν Σπίνων διακρίεται κυρίως τῶν λοιπῶν κλαδικῶν πτηνῶν διὰ τὸν κωσιόδοξον, ἰσὺν καὶ ὄξυκατάλεκτον ῥόμφον. Τὸ μέγεθος τοῦ πτεροῦ εἶπε ὁ συνὸν μετρεῖται ἐπὶ 110, τὰ ὅποια ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἶναι ἐπιτάλα. Ἐξ αὐτῶν δὲ εὐρίσκονται ἐπὶ τῆς Γερμανίας μόνον 13 εἴδη.

Le genre des Pinçons se distingue particulièrement des autres oiseaux à chant par son bec conique, droit et pointu. De 110 espèces que nous connaissons, les unes son recommandables par la beauté de leur plumage, et les autres par leur chant agréable. Nous n'en avons que 13 de ces espèces en Allemagne.

Εἰκ. 1. Σπίνος ὁ Κοινός.

Fig. 1. Le Pinçon ordinaire.

Ὁ Κοινὸς Σπίνος ἀγαπᾶται ὑπὸ πάντων ὡς τὰ ὄψατα αὐτοῦ περὶ καὶ τὸ ῥόδιον κελάρημα ὅταν τρίπεται πολλοῦ εἰς κλαδίον. Τὸ μήκος του εἶναι 7 δακτύλων καὶ τὸ δὲ πλάτος τῶν ἀντικτύλων πτερυγῶν 11 δακτύλων. Ὁ θηλυκὸς διαφέρει τοῦ ἐπιτάλα παραινόμενου ἀρσενικοῦ, κατὰ τὸ μωρῆτερον πύμα καὶ τὰ φωσφορέτερα χρώματα. Αὐτὸς εὐρίσκεται καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην, καὶ τὰς μέρη τῆς Ἀφρικής. Τὸν ὀκτώμηνον ἀποδημῶσιν ἀπὸ τῆς Γερμανίας, ἐπὶ τῶν οὐρανῶν οὐρανῶν, καὶ πάλιν υποστρέφεται τὸν Μάρτιον. Τρίπεται δὲ μὲν σπόρον καὶ κλάκους φυτῶν.

Fig. 2. Le Pinçon d'Ardenne.

Εἰκ. 2. Σπίνος ὁ Ὁρεινός.

Ὁ Ὁρεινὸς Σπίνος εἶναι ἰσομεγέθους μὲν τὸν Κοινόν, πλὴν ῥαιότερος διὰ τὴν περὶ τοῦ ἰσχυροῦ χρώματα εἶναι, ἔχει μελανὸν κητρινότατον καὶ νεραζῶδες. Μιγρίσεται δὲ ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς Εὐρώπης. Ὁταν ὄρνυ ἀποδημῆ τὸν χειμῶνα, ἔρχεται καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν, ἔπου ἀρσενικοῦ παρπλῶδες, διακρίεται καὶ εἰς κλαδίον κλάκει ὄρνυ ἀνάδω. Τρίπεται δὲ καθὼς ὁ κοινὸς Σπίνος.

Il est aussi grand que le pinçon vulgaire, mais encore plus beau, son plumage étant varié de noir, jaune-clair et orange. Il habite le nord de l'Europe et passe en hiver dans nos contrées, où les oiseaux en font de grandes captures; il est aussi regardé comme oiseau de volière. Son chant consiste dans un cri désagréable. Au reste il se nourrit comme le pinçon ordinaire.

Εἰκ. 3. Ἡ Νιφάλις.

Fig. 3. Le Pinçon de neige ou la Nivivolle.

Εὐρίσκεται σπανίως κατὰ τὴν Γερμανίαν, καὶ κατοικεῖ τὰ ὑψηλὰ ὄρη τῆς Ἑλβετίας, τῆς Φρανκίας καὶ τῆς Σουηδίας.

Il se trouve rarement en Allemagne et habite les plus hautes montagnes de la Suisse, de la France

σας καὶ τῆς Περσίας. Τὰ πτερὰ τῆς εἶναι εὐπρό-  
κιλα ἐκ χρώματος ὑποκιτρινολευκοῦ, σποδοειδοῦς  
καὶ αἰθοῦ. Ἕχει δὲ 8 δακτύλων μῆκος.

#### Εἰκ. 4. Σπορίτης ὁ Κοινός.

Τοῦτο τὸ πουρνὸν καὶ πανούργον πτηνὸν, τὸ  
περιφερόμενον πάντοτε παρὰ τὰς οἰκίας, τῶν ἀνθρώ-  
πων, εὐρίσκεται ἐφ' ὅλης τῆς Εὐρώπης, τῆς Ἀσίας  
καὶ ἐπὶ τινῶν τόπων τῆς Ἀφρικής. Εἶναι μικρότε-  
ρον τοῦ κοινοῦ Σπίου. Ἐπειδὴ δὲ τρέφεται μὲν  
κάμπας, ἔντομα, κόκκους φυτῶν καὶ σπόρους,  
προξενεὶ τόσῳ ἀφελείαν, ὅσην καὶ βλάβην. Τὸ  
κρέας του εἶναι φημίσιμον, καθὼς καὶ ὅλων τῶν  
ἐνταῦθα περιγραφομένων Σπίων.

#### Εἰκ. 5. Σπορίτης ὁ Πεδινός.

Αὐτὸς εἶναι μικρότερος τοῦ κοινοῦ Σπορίτου.  
Ἕχει χρῶμα αἰθιοκόκκινον, φωτεινὸν καὶ λευκὸν,  
καὶ μελανὴν κηλίδα ἐπὶ τοῦ λαιμοῦ. Κατοικεῖ,  
καθὼς καὶ ὁ ἀνωτέρω, ἐφ' ὅλης τῆς Εὐρώπης. Τὸ  
θέρους διατρίβει κατὰ τοὺς παρὰ τὰ σπαρτὰ θά-  
μνους, καὶ ἐμφωλεῖ εἰς τὰ κοιλώματα τῶν δέν-  
δρων· τὸν δὲ χειμῶνα ἔρχεται εἰς τὰς οἰκίας τῶν  
ἀνθρώπων.

#### Εἰκ. 6. Σπίος ὁ Πετρονίας.

Αὐτὸς εἶναι ὁ μικρότατος μετὰ τῶν ἐνταῦ-  
θα περιγραφομένων Σπίων· διότι μόνος ἔχει 6  $\frac{1}{2}$   
δακτύλων μῆκος. Εὐρίσκεται εἰς πολλοὺς τόπους τῆς  
Εὐρώπης· ἐπὶ τῆς Γερμανίας ὅμως σπανίως. Ἡ κε-  
φαλὴ καὶ ἡ ράχη του εἶναι αἰθιοκόκκινα, ἡ κοιλία  
ὑποκοκκινόλευκος, καὶ τὸ ὑπολαίριον κίτρινον.

et de la Perse. Les couleurs de son plumage consi-  
tent en un mélange doux de blanc - jaunâtre, de  
gris cendré et de brun. Il a 8 pouces de long.

#### Fig. 4. Le Moineau.

Cet oiseau fin et rusé, qui ne s'éloigne jamais  
des habitations des hommes, se trouve dans toute  
l'Europe, en Asie et dans une partie de l'Afrique.  
Il est plus petit que le pinçon ordinaire. Comme  
le moineau se nourrit autant de chenilles et d'in-  
sectes que de graines et de semences, on pourrait  
le regarder comme aussi utile que nuisible. Sa chair,  
de même que celle de toutes les espèces de pinçons,  
dont nous avons fait mention, est savoureuse et  
mangeable.

#### Fig. 5. Le Friquet.

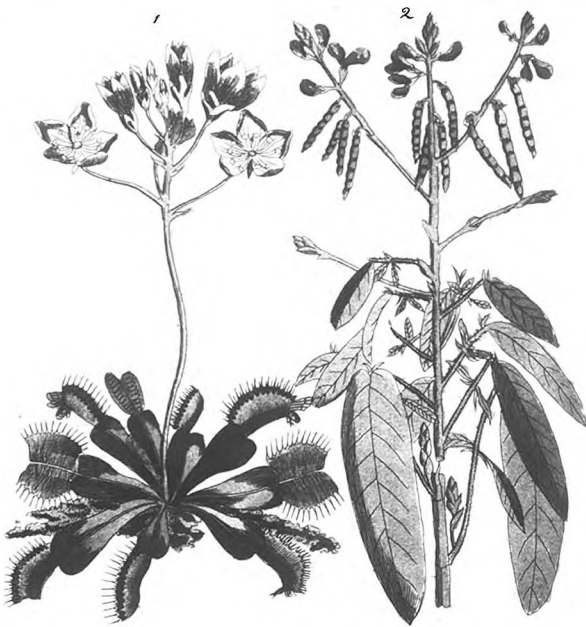
Il est plus petit que le moineau. Sa couleur  
est variée de brun-clair, brun-rougeâtre et blanc,  
Il a un anneau noir à la gorge. Comme le pré-  
cédant on le rencontre dans toute l'Europe; il  
vit pendant l'été dans les broussailles qui avoisinent  
les champs de bled, niche dans des creux d'arbres,  
et s'approche en hiver des habitations des hommes

#### Fig. 6. La Soultie.

C'est la plus petite espèce de pinçon représenté  
ici, car sa longueur n'est que de six pouces trois  
quarts. Il se trouve dans plusieurs pays de l'Eu-  
rope, mais il est rare en Allemagne. La tête et  
le dos sont d'un brun rougeâtre; le ventre d'un  
blanc rougeâtre, la partie inférieure du cou jaune.

Εικ. 1. Η Μιοπαγίς.

Fig. 1. Dionée hapante.



Η Μιοπαγίς είναι δέντρο μεγάλο ερωδιόκοιτο, τὸν πύλλον τῆς φυτῶν περιδοξότατον. Τὸ ἄκρον τῶν προγγύλων καὶ περὶ τὸν κοιλὸν φυτομήμιον αὐτῶν φύλλον, διατρέφεται εἰς δύο ὠσετέκ καὶ ακονθοσφόρους πτέρυγας, τῶν ὁποίων ἡ ἀσκήδης καὶ ὑποκοκκίως ἐπιφανὴς ἰδρώσι ὡσὲν τὴν ἐν γλυκερὸν καὶ ἔλαιον, ἥτις ἀπὸ τὰ ἐντομὰ διὰ τὸν ὀλεθρὸν αὐτῶν· δεδιὸν ὅτιν ἐγγίσει τι ἔντομον εἰς αὐτὴν, καθὼς συλλαβίσεται αἱ πτέρυγες ὑπὸ τῆς συνεκτικῆς αὐτῶν ερωδιόκοιτοσ τῶσιν ἐπιτά· ὡς ἂν δὲν σχισθῶσι, δὲν ἐξέρχεται πᾶσι τὸ ἔντομον ζωτικόν. Μάλιστα δὲ ἐν τῷ ἔντομον κούεται βίσιως, νὰ ἀλευθραθῆ ἀπὸ τὴν εἰρηλωσιάν, διεραζόμενα μάλλον τὰ φύλλα, εὐσεργιστοὶ ἐκχυρότερον. Ἀφοῦ ὅμως παύσῃ ὁ διασπρισμὸς μὲ τὸν θάνατον τοῦ ἔντομου· τότε ἀνοίγεται αἱ πτέρυγες αὐτομήκτοι, καὶ κατὰπίπτει τὸ ἔντομον.

C'est une très singulière plante, à cause de la grande irritabilité de ses feuilles. Le bout des feuilles, rangées en cercle autour de la tige, se partage en deux lobes ovales, bordés de cil, ou soies longues et pointues. Il sort de leur surface glanduleuse et rougeâtre une substance douce et visqueuse, qui entraîne les insectes à leur perte; car dès qu'un insecte touche seulement la surface de ces lobes, dans l'instant leur irritabilité naturelle les fait rejoindre si fortement, qu'on les romprait plutôt que de les forcer à s'ouvrir, pour en tirer l'insecte vivant. L'insecte cherche-t-il par des efforts à sortir de captivité, la plante, alors encore plus irritée par ces mouvements, se ferme avec plus de force. L'irritabilité n. t. elle cesse par la mort de l'insecta, les lobes se séparent d'eux mêmes, et l'insecte en tombe.

Ἡ πατρὶς αὐτοῦ τοῦ ἀξιολόγου φυτοῦ εἶναι κατὰ τὴν ἀρκτικὴν Ἀμερικὴν ἔθνη Κερόλιναι. Ἐπὶ τὸ μέσον τῶν φύλλων αὐτοῦ ὕψεται εἰς ἕνα κοιλὸς ὁ ἑκτελικὸς, κατὰ τὴν κορυφὴν τοῦ ὁποίου φυτρώσονται δύο γυλακτῆρα, ἕνασιν μὲ ἰδιαίτερον μίσχρον. Αὐτὸ ἐξέρχεται πρῶτον εἰς τὴν Ἀγγλίαν σχεδὸν πρὸ 40 χρόνων, καὶ ἐκώλειτο κατ' ἄρχα μὲ πολλὰς ἑκατοντάδας τάληκρον· τὰρα ὁμοῦς ἐμπορεῖ νὰ ἀγοραθῆ ἕκαστ μὲ 8 ἕως 10 τάληκρον.

Cette plante remarquable est originaire de l'une et l'autre Caroline dans l'Amérique septentrionale. Elle naît du milieu des feuilles une tige haute de six pouces, qui en soutient d'autres, au sommet de chacune desquelles est placé une fleur d'un blanc de lait. Elle fut seulement apportée en Angleterre il y a environ 40 ans, où on la payait quelques cents écus; à présent on peut l'y acheter pour 8 ou 10 écus.

Εικ. 2. Η Ἰόσαρον τὸ Κινεζικόν.

Fig. 2. Sainfoin tremblant.

Εἶναι ὠσεύτως ἀξιοσημείωτον φυτὸν, καθὼς τὸ προσηρμένον, καὶ τὸ Κινεζικὸν Ἡ Ἰόσαρον, τὸ ὁποῖον ἐφερε πρῶτον ἡμῶς ὁ Κόου ἀπὸ τὰ ἑνδοτέρη τῆς Πηγγάλου, ἐν τῇ πρώτῃ αὐτοῦ περιηγήσει. Αὐτὸ ὕψεται ὁ ἕως 2 1/2 πόδος, καὶ ἔχει δύο

Le Sainfoin tremblant ici représenté, et qui nous est parvenu de l'intérieur du Bengale lors du premier voyage de Coou, est aussi remarquable que la plante précédente. Il parvient à la hauteur de deux pieds à deux pieds et demi, et a



κόκκινα με γύρον γαλανόν. Η' κίνησις τῶν φύλλων ἀποκαθίστῃ ὡσαύτως καὶ αὐτὸ τὸ φυτὸν πρά-δοξον.

Τὰ φυτρωμένα μεγάλα φύλλα εἰς τὸν κεφα-λαιώδη μίσχον κάμνουσι, ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς τοῦ ἡλίου μέχρι τῆς δύσεως. πινὰ ἀκούσιον κίνη-σιν, προερχομένην ἐκ τοῦ ἡλιακοῦ φωτός, τοῦτ' ἐ-στι τὴν μὲν νύκτα χρέμανται ὡς κοιμώμενα· τὸ δὲ πρωί, ἐν τῇ ἀνατολῇ τοῦ ἡλίου, ἀνορθώνονται ἀπὸ τὸν νυκτερινὸν ὕπνον, καὶ τρέμουσιν ἀκχτα-παύσως ἕως τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔτι μᾶλλον αξιο-σημείωτος εἶναι ἢ δευτέρα ἐκ οὐσίου κίνησις τῶν ἀντιπαρακειμένων δύο μικρῶν φύλλων κατὰ τὸν κεφαλαιώδη μίσχον. Αὐτὰ κινουῦνται διπνεκῶς ἡ-μέραν καὶ νύκτα, χωρὶς ἢ ἐμποδίζονται εἰς τοῦ-το ὑπὸ τῆς μεταβολῆς τοῦ φωτός, ἢ τοῦ καιροῦ· διότι ὅταν τὸ ἓνα ὑψοῦται, τότε ὑποκλίνει τὸ ἄλλο ἕως τὸν κοινὸν μίσχον· γίνεται δὲ ἡ τοιαύ-τη ἀμοιβαία κίνησις ἀδιακόπως. Μετὰ τὴν εὐρε-σιν αὐτοῦ τοῦ φυτοῦ ἀποδίδεται ἡ ἐκουσία κίνη-σις ἔχει μόνον εἰς τὸ γένος τῶν ζώων· ἀλλὰ καὶ εἰς τὸ γένος τῶν φυτῶν, περὶ τῆς ὁποίας ἀμφί-βαλλον πρότερον οἱ Φυσιολόγοι.

*des fleurs écarlates, bordées de bleu céleste. C'est de même que dans l'autre le mouvement des feuilles, qui distingue si fort cette plante.*

*Les grandes feuilles, qui se trouvent sur les tiges destinées à en porter les principales, éprouvent depuis le lever jusqu'au coucher du soleil un mouvement involontaire, produit par la lumière de cet astre. Au lever du soleil elles se redressent, et sortent de leur sommeil végétale, pendant lequel elles pendaient comme flétries, et restent dans un état de tremblement jusqu'à sou- coucher. Mais le second mouvement arbitraire de deux petites feuilles latérales, tenantes à la tige qui soutient les grandes, est encore plus digne de remarque. Ces deux petites feuilles latérales, sans souffrir du changement de lumière ou de tems, sont unites et sont dans un mouvement continuel; quand l'une monte, l'autre baisse jus- qu'à la tige à feuilles, et ce mouvement circulaire continue ainsi sans interruption. D'après la dé- couverte de cette plante, le mouvement arbitraire appartient aussi bien au règne végétale qu'au règne animal, ce dont les naturalistes ont doutés jusqu'à présent.*



ΕΙΚ. 1. Τὸ Ρίτιφοκοράλλιον.

Fig. 1. L'Eventail de mer.

Τὸ αὐτὸ τὸ ἔργον Κοράλλιον εὐρίσκεται κατὰ τοὺς αἰγυπτίους τῆς Μεσογείου θαλάσσης, καὶ ἐστὶ κατὰ τὰς ἀνατολικουσιτικὰς Ἰνδίας. Ὁ ἕρματώδης αὐτοῦ κορμὸς προσκολλᾶται σικιτὰ ἐπὶ τῶν πετρῶν· διακρίεται δὲ εἰς κλάδους πολλούς, οἱ ὅποιοι εἰναι οὕτω συνδεδεμένοι μὲ δικτυώδες τι ὑφασμα ὡς φαίνονται ὡς δένδρον ἐντελές. Εἰκ. 1. α. - Πολλὰς εὐρίσκονται τὰ τοιαῦτα Κοράλλια ἕως 5 πόδας ὕψους. Τὸ χροῖμα των εἶναι λαμπροκόκκινον. Οἱ κλάδοι ἔχουσιν ἄνευ κλάσθεν πόρους μικροῦς, καθὼς φαίνονται ἐπὶ τῆς αὐξηθείσης Εἰκ. 1. β. Αἱ τοὶ εἶναι σὶ φωνεαὶ πικρῶν πολυπόδων, οἱ ὅποιοι εἰσοδομοὶ τοῦτο τὸ θαμνίσαιον δένδρον. Ἡ Εἰκ. 1. γ. παριστάει ἕνα τοιοῦτον πολυπόδον αὐξηθῆναιον.

Ce beau corail, connu sous le nom d'Eventail de mer, se trouve sur les côtes de la mer méditerranéenne, de même que dans les deux Indes, où il est attaché aux rochers par un tronc fort et coriace. Son tronc se partage en plusieurs branches, liées entre elles par un tissu en forme de filet; en sorte que le tout a quelques ressemblance avec un arbre. On trouve de ces coraux qui ont jusqu'à cinq pieds de hauteur. Leur couleur est un beau rouge écarlate. Les branches sont parsemées de petits pores, tels qu'ils sont représentés Fig. 1. β, vu au microscope. Ce sont les demeures d'une espèce de polypes, qui forment cet admirable édifice, et dont nous en voyons ici un grand Fig. 1. γ.

ΕΙΚ. 2. Σύριγγ ἢ Θαλάσσιος.

Fig. 2. L'Orgue de mer.

Ἡ θαλάσσιος Σύριγγ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Σαλποκοράλλιων, καὶ εἶναι ὡσαύτως οἰκοδομὴ καὶ κατοικία εἰδους τῶν θαλάσσιων πολυπόδων. Στῆκεται δὲ ἐκ παραλλήλων καὶ πικρῶν σαλλωνίσκων, κατὰ τὸ σχῆμα τῶν σωλήνων τῆς σύριγγος, ὅθεν καὶ ὠνοράσθη, Ἐν-

L'Orgue de mer appartient à l'espèce de coraux à tuyaux, et il est pareillement l'édifice et la demeure de polypes de mer. Il consiste en petits tuyaux minces, couchés parallèlement l'un à côté de l'autre, qu'on compare à des tuyaux d'orgue, d'où ce corail a pris son nom. Ces pe-

τὸς αὐτῶν τῶν σωληνίσκων κατοικεῖ ἐν ζώριον, τὸ ὅποσον φαίνεται ἐπὶ τοῦ κύξηθέντος καὶ διαιρηθέντος κομματίου *Fig. 2. β.* Αὐτὸ τὸ εἶδος τῶν Κορκυλλίων εὐρίσκεται κατὰ τὰς θαλάσσας τῶν Ἰνδιῶν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ τὴν Ἐρυθρὰν, προσκολλημένον ἀτάκτως ἐπὶ πετρῶν, καὶ ἔχον ὡσαύτως χρῶμα κόκκινον.

Οἱ Ἰνδιάνοι μεταχειρίζονται αὐτὸ τὸ Κοράλλιον ὡς Ἱατρικόν, εἰς τὸ δάγκκαμα τῶν φαρμακερῶν ζώων.

*tits tuyaux sont habités par un animal, qu'on peut voir agrandi Fig. 2. β., dans un morceau coupé par le milieu. Cette production se trouve dans la mer rouge, celle des Indes et d'Amérique, où elle s'attache aux rochers en masses informes, et est également rouge.*

*Les Indiens se servent de l'orgue de mer comme remède contre les morsures des bêtes venimeuses.*



Εικ. 1. Μάντις ἢ Φυλλόπτερος.

Ἡ μάντις ἴσθμεν ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ καὶ ἄλλο εἶδος ἐντόμου, τὸν Μάντιν, τὰ ὁποῖα ἴδρα ἀναγοῦνται εἰς τὸ γένος τῶν ἀκρίδων. Ἐκεῖνο τὸ εἶδος παρὰ τὸ ἀπτερον, τὸ παρὸν ὅμως εἶναι ἐκ τῶν ἐπιπλοῦν πτεροῦν, καὶ γίνεται ἀξιοσημείωτου διὰ τὰ παράδοξα αὐτοῦ πτερά. Τὰ ἀνώτερα πτερά αὐτοῦ ὁμοιάζουσι κατὰ τὸ χρῶμα καὶ τὴν κατασκευὴν μὲ φύλλα τιμὰ ὡς ὅτι οὐκ εἶναι ἀκίνητου τὸ ἔντομον, εἶναι δὲ σκοποῦν καὶ διακρινθῆναι. Τὰ ὑποκάτω πτερά ὁμοιάζουσι ὡς ἐκ τοῦ χροῦματος μὲ φύλλον μαρμαρίσκον. Τὰ μικρὰ ἔντομα, δὲ τὰ ὁποῖα τρέφεται, ἀρχαίαι μὲ τούτῳ μακροῦ ἐμπροσθεῖος αὐτοῦ πόδας.

Fig. 1. La feuille ambulante.

Nous avons déjà vu dans le premier Volume une autre espèce d'insectes nommée feuille ambulante, espèce d'insectes, qui appartiennent toutes au genre des sauterelles. Cette première espèce était représentée sans ailes, cette dernière au contraire paraît avec des ailes, et ce sont ces ailes mêmes qui rendent cet animal si digne de remarque. Ses ailes supérieures ressemblent parfaitement aussi bien par la couleur que par la forme à certaines sortes de feuilles, et il est difficile d'en distinguer l'insecte dans son état de repos. Les ailes inférieures au contraire ressemblent, à cause de leur couleur jaune, à des feuilles finées. Sa nourriture, qui consiste en petits insectes, elle se la procure à l'aide de ses longues pattes de devant.



Εικ. 2. Λαμπυρίδις ἢ Ζευική.

Τὸν μὲν Σουριναρίαν Λαμπυρίδα περιγράφωμεν ἐν τῷ πρώτῳ τόμῳ· ἐνδεῶς δὲ περιγράσωμεν κατὰ τὴ φυσικὴν μέγεθος τὴν Λαμπυρίδα τῆς Κίνας. Τὸ ὡς κέρατον ἐκτετακμένον κυρῶδες μέρος τῆς κεφαλῆς λαμπυρίδας, ἔως οὐ τὸ ἔντομον εἶναι ζωντανόν· ἀπὸ ὅμως ἀποθάνει, πάλαι εὐθὺς ὁ τοιοῦτος λαμπυρισμὸς. Τὰ ἀνω πτερά αὐτοῦ εἶναι πράσινα μὲ νεφραζοχρόουσι κηλίδα· τὰ δὲ κατω νεφραζοχρόουσι, καὶ κατὰ τὰ ἄνω μὲ μελανὸν μεγάλαν κηλίδα.

Fig. 2. Le Porte-lanterne de la Chine.

Nous connaissons déjà le Porte-lanterne de Surinam, représenté dans le premier Volume de notre Porte-feuille. Celui-ci se trouve à la Chine, et il est représenté de sa hauteur naturelle. La prolongation de la tête, qui ressemble en quelque façon à une vessie et qui a la forme d'une corne, n'est luisante qu'autant de temps que l'animal est vivant; aussitôt après sa mort elle cesse de luire. Les ailes supérieures sont vertes avec des taches oranges; les inférieures au contraire sont oranges et se terminent par une tache noire.



### Εικ. 3. Λαμπυρίς ἡ Εὐρωπαϊά.

Τοῦτο τὸ μικρὸν καὶ ὑποφαιοπράσινον ἔντομον μὲν αὐξάνει μισθὸν δάκτυλον. Ἀνάγεται δὲ διὰ τὴν μακρὰν καὶ ὀξεῖαν κεφαλὴν εἰς τὸ γένος τῶν Λαμπυρίδων, ἃν καὶ δὲν ἐξετάσθῃ ἀκόμη, ἃν λαμπυρίζῃ. Εὐρίσχεται δὲ ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς Εὐρώπης, καὶ μετρίως ἐπὶ τῆς μεσημβρινῆς καὶ μεσείας Γερμανίας.

### Fig. 3. *Le Porte-lanterne d'Europe.*

*Ce petit insecte d'un verd grisâtre atteint tout au plus la grandeur d'un demi pouce. Il appartient aussi, à cause de sa tête allongée et pointue, à la classe des Portes-lanterne, quoiqu'on n'ait pas encore remarqué qu'il soit luisant. Son séjour est le midi de l'Europe. On le trouve aussi, quoique rarement, dans les parties méridionales et vers le milieu de l'Allemagne.*

Ο ΦΕΙΣ ΤΡΟΜΕΡΟΙ.

SERPENS REDOUTABLES.

Οι επί του παρόντος πίνακας παρακαθάρουν Οφεις ανήγονται εις τὸ γένος τῶν Δρακόντων, οἱ ὁποῖοι ὠνομασθήσαν οὕτως ἐπὶ λόγῳ διὰ τὸ ἔ. Υἰστοῦν αὐτῶν μίγεθος καὶ τὴν δύναμιν ὅν εἰναι ὄχις φερμακεροί.

Les deux serpens, représentés ici, appartiennent au genre des Boas ou serpens gigantesques, qui sont nommés ainsi avec raison à cause de leur force et de leur énorme grandeur. Au reste ils ne sont pas venimeux.

Εικ. 1. Ο' Δρακοβασιλεῦς.

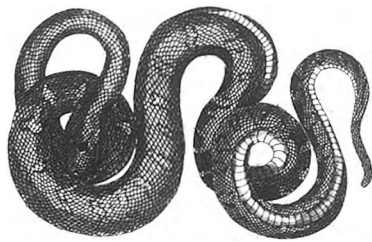
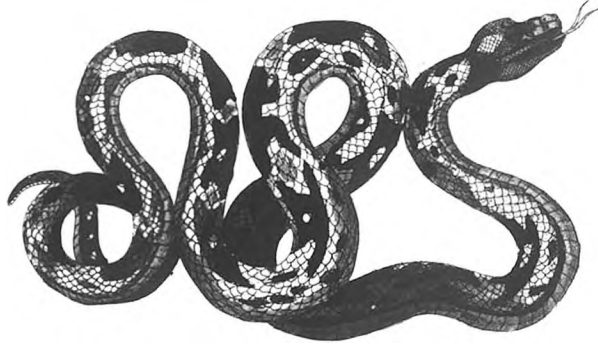
Fig. 1. Le Devin.

Ο' Δρακοβασιλεὺς εἶναι ὁ μίγετος καὶ ἰσχυρῶτος, ὄχι μόνον μεταξὺ τῶν ὀφειῶν του' ἀλλὰ καὶ ὅλων τῶν λοιπῶν Οφείων. Ἀπεκτῆ μέκος 40 ἕως 50 κοδῶν, καὶ καχύψατα σῆληος. Πατρίς αὐτοῦ εἶναι ἡ μεσηθριανὴ Ἀμερικὴ, αἱ Ἰνδίαί, καὶ αἱ νῆσοι τῆς Ἰνδίας θαλάσσης. Τρίφεται δὲ μὲ βοσκάδας, νεα βοσούλας, αὐτοόπας καὶ ἄλλα ζῷα· διὰ τοῦτο ἐνεδραῖνι κρυπτόμενος ἐπὶ τῶν δένδρων, καὶ ὅταν αὐτὰ πλησιάζωσιν, ὄρμῃ κατ' αὐτῶν, καὶ τὰ ἀρπάζει μὲ τοῦς παρα τοῦ ἀπεδρωκῆ αὐτοῦ ὄνυχας, καὶ περιτλιστόμενος περὶ τὸ σῶμα αὐτῶν, τὰ πῶλγει. Μετὰ ταῦτα ἐκρορᾷ ὅλον τὸ αἷμα τοῦ ζῶου, αὐτρεβῆς ὅλα τὰ κόκαλά του μὲ τῶν ἔξωσῶν αὐτοῦ δένδρων, καὶ ἐπαλείφωσιν τὸ πτωμα αὐτοῦ μὲ ὕλην τοια φλεγματοῦ, καταφύσκειται ἀπὸ τοῦ χασματοῦ αὐτοῦ, τὸ κατὰνινε δόκνηρον. Ὅταν δὲν εὐρίσκη μεγάλη ζῷα, τρώγει καὶ σῶρας, κτηνῶν καὶ ἄλλους μικροῦς Οφείας. Ἐπί τοῦ δέρματος ἔχει κερασσοχρῶδους ἀμυλράς, κίτρινος, λευκαὶ καὶ σποδοειδεῖς ἀνωμαλοῦς κηλίδας καὶ γραμμοῦς. Ἐπειδὴ δὲ τὰ χρωματὰ αὐτὰ διαρκουῖν ἐπὶ τοῦ δέρματος σιληνῶ ως ἕλλης καὶ μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ, καὶ φαίνεται ἐκ τούτων ἰσραῖν τὸ δέρμα· διὰ τοῦτο πωλείται κατ' ἐκείνους τοῦς τόκους μὲ τιμὴν μεγάλην.

C'est le plus grand, le plus fort, non seulement de son genre, mais en général de tous les serpens. Il parvient jusqu'à la longueur de quarante à cinquante pieds, et à la grosseur d'un homme. L'Amérique méridionale, l'Inde et les îles de la mer des Indes sont la patrie de ce terrible serpent. Il se nourrit de chevreaux, de jeunes buffles, de gazelles et d'autres animaux. Il se tient en embuscade sur des arbres, s'élance sur eux lorsqu'ils s'en approchent, les tient ferme, l'entortille autour de leur corps, et les serre avec tant de violence, qu'il les étouffe. Il en suce tout le sang, leur fectas par sa force étonnante tous les os, l'enduit d'une salive qui lui sort de la gueule, et l'avale ensuite tout entier. Faute de plus grands animaux, il mange des lézards, des oiseaux et d'autres petits serpens. La teinte de sa peau consiste en taches et lignes irrégulières, d'un rouge joncé, cerise, jaunes, blanches et bleues tendres. Cette peau à cause de sa beauté, est estimée, et se vend fort chère dans ce pays.

Οἱ ἐγκατοικοὶ τῆς μεσηθριανῆς Ἀμερικῆς λατρεύουσι αὐτὸν τὸν Ὀφιν ὡς θεόν, διὰ τὴν τρομερὰν αὐτοῦ θέαν.

Les naturels de l'Amérique méridionale rendent à ce serpent des honneurs divins, à cause de la frayeur qu'il inspire, d'où 'on lui a aussi donné le nom de devin.



Εικ. 2. Δράκων ὁ Κινοκέφαλος.

Καὶ αὐτὸς ὁ Ὄφις ἀνάγεται ὡσαύτως εἰς τὸ γένος τῶν Δρακόντων. Ὀνομάσθη δὲ Κινοκέφαλος· διότι ἡ κεφαλὴ τοῦ εἶναι παρεμφερὲς μὲ τοῦ κυνός. Γίνεται σχεδὸν ἰσομεγέθης μὲ τὸν προειρημένον. Ἔχει χρῶμα λευκοπράσινον ὡραῖον μὲ λευκὰς κηλίδας, καὶ τὴν αὐτὴν τροφὴν, κατοικίαν καὶ διαίτην τοῦ προειρημένου.

---

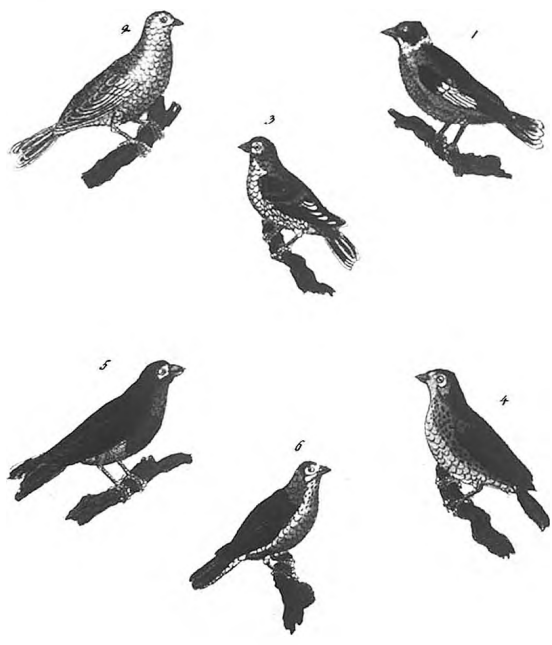
Fig. 2. Le Bojobi ou serpent à tête de chien.

Il appartient pareillement au genre des Boas ou serpens gigantesques. Ce nom lui a été donné à cause de la ressemblance de sa tête à celle d'un chien. Lorsqu'il a achevé de croître il atteint à-peu-près la longueur du précédent. Sa couleur est un beau vert celadon avec des taches blanches. La nourriture, le séjour et le reste de sa manière de vivre lui est commune avec le devin.

---

Σ Π Ι Ν Ο Ι Δ Ι Α Φ Ο Ρ Ο Ι .

PINCONS DE DIFFERENTES ESPECES.



Ένταύθα βλέπομεν, καθώς και έν τώ προηγούμενω φυλλάδιω 6 είδη τού μεγάλου γένους τών Σπίνων, τα όποία άναπόται άσάφως υπό πέντων διά τά όφθαλμούς πτερύ, τό τερπνόν κολάδιμα και τήν ευραδείαν, και τρέφονται ουχιά είς κλωδία.

Εικ. 1. Η Θραυπίς.  
(Η καρδερίνα.)

Η Θραυπίς κατοικεί όλην τήν Ευρώπην και έν τι μέρος της Ασίας και Αφρικής. Τό είσοίδια αυτής πτερύ έχουν, επί μέν της ράχης χρώμα μελανός όμοίος, επί δέ της κοιλίας κοκκινόλευκον· τό δέ βέλτοδομάλια πτερύ τών πτερυγίων και της ουράς έχουν γήρον γαλανόν. Περί τά έρμηκία και τό ρύγχος εκτείνεται μία όφθαλμική κηλίς. Έντομα δέν τρώγει, αλλά μόνον σπόρους διαφόρους, και άγαπά κατ' έξοχήν τόν σπόρον τού σκολιμου (άγριοκίνας).

Εικ. 2. Τό Καναρίνου.

Τούτο τό υπό παντα υπερναυπήριον έν πτηνόν έγέρθη πρώτον διά πλοίων είς τήν Ευρώπην, από τās Καναρίας Νήσους, τήν γενέσιν αύτῆς πατρίδα, τās άρχάς του 16 αιώνος. Επειδή όμως έλαβεν εύθύς υπόψη έν διά τό τερπνόν αύτου κολάδιμα· έπεμείψθη έν τόν πολλαπλασιασμόν αύτου, και έπίτυχον τίσον εύτυχώς· ώς τώρα εύρίσκειται πανταχού κατά τās οικίας τών ανθρώπων. Τό αρχαίον αύτου υποπροσώφαιον χρώμα έλαβε διά τής έπιμελείας διαφόρους μεταβολάς· ώς τώρα εύρίσκονται κίτρινα, λευκά και κηλιδωτά Κανάρια. Τρώγει δέ σπόρους, και έξαιρέτως τού μέκονος, τής καναρίας φαλίριδος, και τού καναβίου. Αυτά μανθάνουσιν εύκολώταται και μέλλ τών αύθητικών όργάνων.

Nous voyons encore ici, comme dans le précédent cahier, six autres espèces d'oiseaux du genre nombreux des pincons, qui sont généralement estimés par la beauté de leur plumage, leur choix agréable, ou par leur docilité, et qui par ces raisons sont tous regardés comme oiseaux de volière.

Fig. 1. Le Chardonneret.

Il habite toute l'Europe, quelques parties de l'Asie et de l'Afrique. Son plumage doucement mélangé est d'un brun olive sur le dos et d'un blanc rougeâtre sous le ventre. Les penes des ailes et de la queue d'un noir velouté, sont bordées de bleu, et autour des yeux et du bec il régné une bande d'un beau rouge écarlate. Sa nourriture consiste en plusieurs espèces de semences; il ne mange jamais d'insectes. Il aime par dessus tout la semence de charbon, d'où lui est venu le nom de Chardonneret.

Fig. 2. Le Serin des Canaries.

Cet oiseau si généralement aimé fut apporté en Europe par des vaisseaux, au commencement du seizième siècle, des Iles Canaries, d'où il est originaire. Comme il fut bientôt recherché à cause de son charmant gosier, on se donna toutes les peines possibles pour le multiplier, ce qui réussit au point, qu'on trouve actuellement partout en cage des serins des Canaries. Sa couleur primitive, qui était d'un gris verdâtre, a été tellement variée par les croisements, qu'on en voit il présent des jaunes, des blancs et des tachetés. Il se nourrit de différentes espèces de graines, entre lesquelles il préfère celle de pavot, le blé de Canarie et le chenopis. Les serins des canaries saisissent aussi avec beaucoup de facilité les airs qu'on veut leur apprendre.



### Εικ. 3. Η' Α'κωνθίς.

Ἡ ἄστια καὶ εὐμαθὴς Ἀκωνθίς εἶναι ἡ μικροτάτη μεταξὺ ὅλων τῶν Σπίων, διότι ἔχει μόνον 5 δακτύλων μῆκος. Εὐρίσκεται δὲ σχεδὸν ἐν ὅλῃ τῆς Εὐρώπης, καὶ τρέφεται μὲ σπόρους διαφόρους, καὶ μάλιστα τῶν κλήθρων. Πλέκει φωλεὰν εἰς τὰ πυκνὰ δάση, κατὰ τὰς κορυφὰς τῶν ὑψηλοτέρων κλάδων, ὅθεν προῆλθεν ὁ μῦθος, ὅτι ἡ φωλεὰ τῆς εἶναι ἀόρατος.

### Εικ. 4. καὶ 5. Ο' Καναβοσπίνος.

Αὐτὸς εἶναι ὀλίγον μικρότερος ἀπὸ τὴν θρυτίδα, καὶ εὐρίσκεται καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην, τὴν μεσημβρινὴν Ρωσίαν καὶ τὴν ἀρκτικὴν Ἀμερικήν. Ἑλλάδι τερπνότατα, καὶ τρέφεται μὲ σπόρους. Κατ' ἀρχὰς ὁ ἀρσενικὸς εἶναι αἰθιοκόκκινος καὶ ρυπόλευκος· τὸν δὲ τρίτον χρόνον τῆς ἡλικίας τοῦ ἀποβάλλει τὰ χρώματα, καὶ ἀποκτᾷ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ στήθους πτερὰ αἵματόχροα.

### Εικ. 6. Ο' Αἰγιόος.

Αὐτὸς εἶναι μικρότερος τοῦ προειρημένου, καὶ εἶναι κατὰ τοὺς ἀρκτικώτερους τόπους· ἔρχεται ὁμῶς τὸν Οκτώβριον παμπληθῶς καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν. Κατὰ τὸ χρῶμα ομοιάζει μὲ τὸν καναβοσπίνον ἰκανῶς, καὶ τρέφεται καθὼς ἕκαστος μὲ διαφόρους σπόρους. Τὸ κελάρισμά του δὲ εἶναι τερπνόν.

### Fig. 3. Le Tarin.

*Le joli et docile Tarin est le plus petit du genre des pinçons; il n'a que cinq pouces de long. Il habite presque toutes les parties de l'Europe, et se nourrit de plusieurs sortes de graines, entre lesquelles il aime particulièrement la semence d'aune. Il construit son nid dans les forêts vertes à l'extrémité des plus hautes branches; d'où vient la fable que les nids de tarins sont invisibles.*

### Fig. 4. et 5. La Linotte et le grand Linot des vignes.

*La Linotte est un peu plus petite que le Chardonneret, et se trouve dans toutes les parties de l'Europe, dans la Russie méridionale et l'Amérique septentrionale. Elle a un chant très-agréable et se nourrit de graines. Les premières années son plumage est d'un brun rouillé, et d'un blanc sale; mais dans la troisième année le sommet de la tête et la poitrine du mâle se changent en un rouge de sang, et alors il est connu sous le nom de grand Linot des vignes, Fig. 5.*

### Fig. 6. Le Sizerin.

*Il est un peu plus petit que la Linotte. La patrie du Sizerin sont proprement les régions du nord, cependant dans le mois d'octobre il passe en grandes volées en Allemagne. Il ressemble assez, par la couleur, au Linot de vigne, et se nourrit comme la linotte de différentes sortes de graines. Son chant n'est pas agréable.*



ΕΙΚ. 1. Βαλσαμίνη ή Περουανή.

Fig. 1. Le Baume de Pérou.

**II** Περουανή Βαλσαμίνη φυτρώνει κατά τήν Περού, καί ὄλην τήν μεσημερινήν Ἀμερικάνην· καί κατά τὰς διεργασίας τῶν αὐτῶν ὡς δένδρον μέγαλον. Τά ὑπερίκει ἀειπῆ καί ὀξυκατάληκτα αὐτῆς φύλλα ἔχουσι γύρον ὀδοῦταιόν. Τά ἄνθη τῆς φυτρῶσους κατά τὰς κερμασάς τῶν κλάδων βραχυῶν. Ὅλον τὸ φυτόν εἶναι γεμάτον με ἕλην τινα ῥητινώδη, ὀνομαζομένην Βάλσαμον Περουανόν, τὸ ὅστιον εἶναι διπλοῦν, ἦτοι Λευκόν, καί Μελανόν. Τὸ λευκόν εἶδος ἐκρίει, ὡς πικρὸν ἔλαιον ἀπὸ τῆν ἔγχροαττομένην αὐτῆς φλεβῶν, τὸ ἔσποιν κατὰ μικρὸν πῦξι, καί ὅταν βάλλεται εἰς τὸ πῦρ, εὐωδιάζει· ἐπειδὴ ὅμως τοῦτο τὸ εἶδος εἶναι πολὺ τιμῶν, φέρεται σπανίως εἰς τήν Γερμανίαν.

**Le Baume de Pérou**, qui, selon quelques uns, parvient à la grandeur d'un arbre assez considerable, croit dans le Pérou et dans toute l'Amérique méridionale. Les feuilles sont d'un ovale allongé, pointues par le bout, et le bord dentelé; la fleur, qui est jaunâtre et en grappes, se présente à l'extrémité des branches. Tout le buisson est imprégné d'une substance résineuse, connu sous le nom de Baume de Pérou; il y en a deux sortes, le blanc et le noir. On obtient le blanc par une incision faite à l'écorce, d'où il découle comme une huile épaisse, qui se durcit peu à peu, et qui, répandue sur des charbons ardents, exhale une odeur agréable. Ce baume étant très-cher, nous n'en recevons que rarement en Allemagne.

Τὸ δὲ μελανὸν αὐτῆς Βαλσαμου εὐρίσκειται πλείοτερον, τὸ ἔσποιν κατασκευάζεται με τὸ βρασισμον τῆς φλεβῶν καί τῶν φύλλων. Εἰς ἤμας φέρεται ξηρὸν, περιβλαγμένον εἰς κολλοκίβας ξηρὰς. Οἱ Ἴατροί τὸ μεταχειρίζονται εἰς θραπείαν τῶν πληγῶν· ἔσμεν ἕως κατὰ τὸ παρὲν δὲν εἶναι πλέον εἰς χρῆσιν.

**Le baume noir du Pérou** est plus commun. On l'obtient par la cuisson de l'écorce et des feuilles. On nous l'apporte en morceaux compactes et secs, empaquetés dans les coques des culbasses. On l'emploie en médecine à la guérison des plaies. On ne s'en sert plus intérieurement.

ΕΙΚ. 2. Η' Ἐλεμίνη.

Fig. 1. La Gomme Elemi.

Ἡ ὀσμώδης Ἐλεμίνη φυτρώνει κατά τήν Βραουιλίαν, τῆν Νιζαν Ἰσπανίαν καί τήν Καρολί-

**Le buisson** qui la fournit croit dans le Brésil, dans la nouvelle Espagne et dans la Caro-

ναν. Ἐχει αἰθούς καὶ γονατώδεις κλώνους, καὶ μίσχους τριφύλλους. Τὰ λευκὰ αὐτῆς ἄνθη φυτρῶνουσιν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῶν κλάδων. Ὅταν ἐγχαράττεται ἡ φλούδα τῆς, δακρύει χυμὸς τῆς διφυγῆς καὶ ὑποπρασινόλευκος, ὅστις μετὰ 24 ὥρας πήζει, καὶ γίνεται ὑποπρασινόφασις. Αὕτη ὀνομάζεται Ρετίνη Ἐλεμενία, ἣτις σοβαζομένη κατὰ τὰς Ἀμερικανὰς ἐπαρχίας εἰς κιβώτια, ἐξαποστέλλεται πρὸς ἡμᾶς. Οἱ Ἴατροὶ μὲνύοντες αὐτὴν τὴν ρετίνην μὲ φλοιφὰς, θεραπεύουσι τὰς πληγὰς τοῦ σώματος. Μεταχειρίζεται πρὸς τοῦτοις καὶ εἰς τὰ βερνίκια, διαλυομένη μὲ ρακί.

line; il a les branches brunes et noueuses, et les feuilles placées par trois. Les fleurs, qui sont blanchâtres, paraissent au bout des branches. Il découle des incisions, qu'on fait à l'écorce de ce buisson, un suc d'un blanc verdâtre clair, qui se durcit dans l'espace de vingt-quatre heures, et paraît alors d'un gris verdâtre. C'est ce qu'on nomme la Gomme Elémi. Elle nous est envoyée des provinces d'Amérique, emballée dans des caisses. Cette gomme mêlée avec des baumes est employée par les médecins à la guérison des plaies. Les vernisseurs s'en servent dissoute dans de l'esprit de vin.

ΟΣΤΡΕΑ ΑΞΙΟΣΗΜΕΙΩΤΑ: COQUILLES REMARQUABLES.

Εικ. 1. Ο΄ Ποντίλος.

Ο Ποντίλος ανήκει εις τὸ γένος τῶν Αργοναυτῶν Κοιλίων, καὶ εἰρήσκεται αὐτός τῆς Ἰνδοῦς θαλάσσης, τῆς Μεσογείου καὶ τοῦ μεγάλου Ὠκεανοῦ. Ἐπιπλεῖ δὲ τὸ γαλακτοῦχρον καὶ ὑποκίτρινον αὐτῶν ὄστρον εἰς λεπτὴν ὡς χαρτὴν ἰσοπέδατον, καὶ ὑποκίτρινον κατὰ πλάτος μετρίως· ἅμα τούτῳ κλίει ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἰσημεριώτατα. Ἀρῶται δὲ εἰς τὰ 8 δακτύλους. Ἐχει ἰσοτόμα ἐκ πλάγιον, καὶ τὰ ἄνω εἰς μικρὰν ἄλκην. Τὸ ἴσος τοῦ ὄστρον ζῶον εἶναι ὅμοιον μὲ τὸν ὀκταπόδα, εἴτε τῶν ἄνω. Ἐχει πλοκάμιους ὀκτώ, καὶ οἱ μὲν δύο ἰστροφόροι ἔχουσιν ἡμένα πλατῆν καὶ ὀστικτῶν, τὸν ὀστρον ἔκτειναι ὡς ἄρτερον· οἱ δὲ ἄλλοι αὐτοῦ ὁ κρηρῶνται εἰς τὰ νερὸν, καὶ χρῆσιμικοῦσιν ὡς κηπία. Πλεῖσι δὲ ὁ Ποντίλος οὖτως· ἀπὸ ὀνόθι ἀπὸ τοῦ πλάτος τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἐπιφανείαν, καὶ χυμῶν ὑποκίτρινον ἐπιπλεῖται, τὸ ἐντὸς τοῦ ὄστρον νερὸν φέρεται ὡς πλεῖον μὲ γερμάτα ὄσμωσι, περιπέλον τῆς ἐπιφανείας τῆς θαλάσσης μὲ μέτρον ἀνέμων. Ὅταν βλῆν κίνδυνον, ὑπτιοῦται, διὰ τὸ γερμῶθαι τὸ ὄστρον τοῦ μὲ νερῶν, καὶ οὕτω βυθίζεται πόλιν εἰς τὴν θαλάσσω. Ἔναι πιθανόν, ἔτι οἱ ἀρχαῖοι ἐγκράτειοι τῶν παραβολασίων τῶν παρατηρησάντων τὸν Ποντίλον, κατασκευάσαν κατὰ μέτρον τὰ ὄσμωσι καὶ τὰ κηπία τοῦ πλοῦ.

Fig. 1. Le Nautilé papiracé.

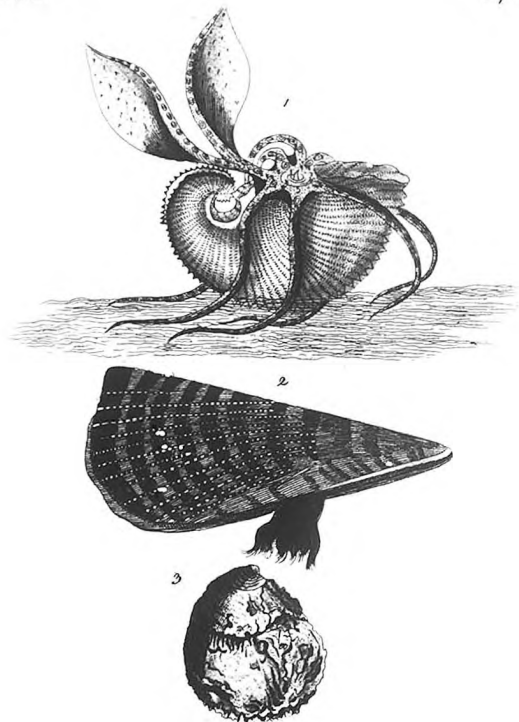
Le Nautilé papiracé, qui est un limacon appartenant au genre des Argonautes, habite la mer des Indes, la Méditerranée et l'Océan. La coquille d'un blanc de lait et à demi transparente du nautilé papiracé, n'étant pas plus forte que du papier commun, et par conséquent extrêmement légère, nage avec beaucoup d'adresse, surtout à cause de sa structure, qui ressemble à une nacelle. Il parvient à la grandeur de 6 à 8 pouces; ses côtes sont sillonnées, et il se termine par une petite courbure. Cette coquille est habitée par un animal, qui ressemble à la sèche. Il a 8 prolongations semblables à des jambes, dont les deux antérieures, larges et tendues d'une peau mince, lui tiennent lieu de voiles, pendant que les six autres, qu'il plonge dans la mer, lui servent à ramer. C'est ainsi que le nautilé papiracé, lorsqu'il monte du fond de la mer sur sa surface, et après avoir adroitement vuide l'eau qu'il contenait, en se penchant de côté, vogues à pleine voile, par un temps doux, sur la surface de la mer; s'il est menacé de quelque danger, il se couche sur le côté, afin que la coquille se remplisse d'eau, et que par ce moyen il tombe au fond de la mer. Il est probable que c'est en voyant naviguer le nautilé papiracé, que les premiers habitants des côtes de la mer ont conçu l'idée de se servir de voiles, et d'employer plusieurs rames.

Εικ. 2. Η΄ Πίννα.

Ἡ Πίννα φέρεται δύο εὐθραυσα ὄστρακα, τὰ ὅστρον ἔχουσι κατὰ τὸ μέγεθος ἰσοτόμα, χρῶμα γαλακτοῦχρον ρυπαρὸν, μὲ πλοκάμι αἰδομελούς λευκίδος, καὶ μὲζον ὀξυκατόληκτον (μὲ τῆν ὀσπίαν κερφῶνεται ἕρσιος εἰς τὸν πᾶτον τῆς θαλάσσης),

Fig. 2. La Pinne ou le Jambon rouge.

La Pinne consiste en deux coquilles minces et fragiles; elles sont sillonnées dans leur longueur d'un bleu grisâtre sale, alternant avec des bandes transversales d'un brun noirâtre, et les bouts pointus, par lesquels elles sont ordinairement at-



συνεστριγμένον με γουδριώδη τινά δασμόν. Τὸ ἐν-  
 τὸς τοῦ ὄστρακου ζῶον εἶναι παρόμοιον με κοχλί-  
 αν. Ἐκ τινος τραχείας ὕλης, ἥτις εὐρίσκεται εἰς  
 δοχεῖον ἰδιαίτερον τοῦ ὄστρακου, κλωθεὶ τὸ ζῶον  
 ὑψία τι πολὺ, μεταξὺδες καὶ αἰθῶν, τὸ ὁποῖον  
 κρέμνεται μεταξύ τῶν ὄστρακων ὡς γένειον, καὶ  
 ὀνομάζεται Πιννόμαλον. Μετὰ τὴν βοήθειαν αὐ-  
 τοῦ, ὅταν συμβαίνει τρικυμία, προσκολλάται  
 σφικτὰ εἰς τοὺς λίθους καὶ τὰς πέτρας, καὶ οὕτως  
 ἀνίσταται εἰς πάντα κίνδυνον, ὡσάν να εἶναι ἐπι-  
 στριγμένη εἰς ἀγκυραν. Κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς  
 Ἰταλίας καὶ τῆς Σικελίας εὐρίσκονται πολλοὶ Πίν-  
 ναι, καὶ κατασκευάζουσιν οἱ ἐκεῖ ἐγκατοικοὶ ἀ-  
 πό τοῦ μεταξὺδες αὐτῶν γένειον χειροῦνκας, πε-  
 ρικνημίδας, καὶ ἐπι ὑφάσματα· τὰ ὁποῖα ὅμως  
 διὰ τὴν σπανιότητα εἶναι ἀκριβὰ.

### Εἰκ. 3. Ὀστρεον τὸ Κοινόν.

(Τὸ ὄσριδιον.)

Τὸ Ὀστρεον διὰ τὸ νόσιμον αὐτοῦ κρέας εἶ-  
 ναι γνωστὸν πανταχοῦ. Εὐρίσκεται δὲ ἐξαιρέτως  
 κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Δανίας, τῆς Σβηκίας,  
 τῆς Ολλανδίας, τῆς Ἀγγλίας, τῆς Φράνσας καὶ  
 τῆς Ἰσπανίας. Συγκολλῶνται σφικτὰ καὶ ἀλλεπαλ-  
 λῶς μετὰ τὰ τιτανώδη αὐτῶν ὄστρακα εἰς σωροὺς  
 μεγάλους· ὡς συσχηματίζονται ἀπαρραλλάτως  
 ὡς βράχοι, καὶ ὀνομάζονται Ὀστρεοτενάγη.  
 Οἱ ἀλιεῖς τὰ ἀνασπῶσι με ἐργαλεῖα διάφορα, καὶ  
 τὰ ἐξαποσέλλουσι παμπληθῶς εἰς ἀπωτέρους τό-  
 πους· ὅθεν ἐνδργεῖται δι' αὐτῶν ἐμπόριον ὀξίως  
 λογόν.

Αὐτὰ ἀποκτῶσι εἰς 4 δακτύλων μῆκος, καὶ  
 εἶναι νόσιμα τὸν τρίτον καὶ τέταρτον χρόνον τῆς  
 ἡλικίας των.

*tachés au fond de la mer, sont liés par une bande  
 cartilagineuse. L'animal, qui y habite, ressemble  
 à un escargot. D'un fluide tenace, que est escar-  
 got conserve dans un canal particulier, il file  
 une quantité de fils, couleur de bois, qui ont  
 quelque ressemblance avec la soie, et qui sortent  
 comme un paquet de cheveux d'entre les coquil-  
 les; c'est à l'aide de ces poils, que pendant les  
 tems orageux il se fixe aux pierres et aux ro-  
 chers, et que semblable à un vaisseau à l'ancre,  
 il défie tous les dangers. Sur les côtes d'Italie et  
 de Sicile, ou la Pinne s'arrête particulièrement,  
 on fait de ces paquets de soie des gands, des  
 bas, même des étoffes, mais qui sont très-chers  
 à cause de leur rareté.*

### Fig. 3. L'Huître.

*L'Huître, connue par tout à cause de sa  
 chair succulente, se trouve principalement près des  
 côtes de Danemarck, de Suède, de Hollande, d'An-  
 gleterre, d'Espagne et de France. Elles y sont  
 entassées et pressées si fortement les unes contre  
 les autres, avec leurs écailles calcaires, et elles  
 s'y trouvent en si grande quantité, qu'elles for-  
 ment comme des rochers; c'est ce qu'on nomme  
 des bancs d'huîtres. Les pêcheurs d'huîtres  
 les en détachent avec plusieurs sortes d'instru-  
 ments et d'ustensiles, et les envoient de tout  
 côté, de sorte qu'il s'en fait un commerce très-  
 considérable.*

*L'huître atteint la grandeur de 4 pouces;  
 elle est particulièrement mangeable dans la 3ème  
 et la 4ème année.*

Εικ. 1. και 2. Ο Έλαφοκίνθαρρος.

Ο Έλαφοκίνθαρρος είναι μετά τὸν ποτάμιον κάθαρρον τὸ μέγιστον τῆς Γερμανίας ἕντομον· διότι αὐξάνει ὡς 4 δακτύλους. ἔχει χρώμα αἰθαρώδες, ἀμαυρὸν καὶ εὐπύον. Ὁ ἄρσενικός Εἰκ. 1. χαρακτηρίζεται κυρίως ὑπὸ τῶν μακρῶν καὶ κεραιωδῶν σταγόνων, αἱ ὁποῖαι εἶναι παρακλίσεις μὲ κέρατα ἄλαρου ὀδου ὠμοπέθη Ἑλαφοκίνθαρρος. Ὁ ἴσχυρός Εἰκ. 2. εἶναι μικρότερος, καὶ ἔχει ἀντὶ κέρατων δύο μικρὰ ὀδόντια. Γεννᾷ τὰ αὔγα του εἰς τὰ σαπρῆνα ξύλα τῶν δρυῶν, ἀπὸ τὰ ὅποια τὴ ἰσχυρότερον μικρὰ καμπά φαινόνται μετὰ 4, ἢ 6 χρόνους, καθὼς παριστάνονται ὑπὸ τῆς Εἰκ. β. Μετὰ ταῦτα ἐμπεριτίθενται εἰς ὕψασμα ἐκ σαπρῆνων ξύλων, καὶ μεταβάλλονται εἰς νύμφας, καθὼς φαίνεται ἡ Εἰκ. γ.

Fig. 1. et 2. Le Cerf volant.

Le Cerf volant est après Pécresse le plus grand insecte d'Allemagne; car il acquiert la longueur de 4 jusqu'à 4 pouces. Il est d'un brun noirâtre luisant. Le mâle, Fig. 1., se distingue particulièrement par de longues cornes, qui ressemblent en petit à des bois de cerf, ce qui a fait donner à cet insecte le nom de cerf volant. La femelle, le plus petit, 2., au lieu de ces bois, que de courtes pines. Elle pond ses petits oeufs, Fig. a., dans du bois de chêne pourri, d'où naissent de petits vers, qui après 4, même 6 ans, ressemblent à la Fig. β. A cette époque le ver s'enveloppe dans un tissu de particules de bois pourri, et se métamorphose en une chrysalide, telle qu'elle est représentée Fig. γ.

Ὁ Έλαφοκίνθαρρος ζεῖ εἰς τοὺς δρυῶνας, ὅπου περιετᾷ μάλιστα τὰ ἴσχυρας τοῦ Γουίνου καὶ Ιουλιου. Τρέφεται δὲ μὲ τὰ φύλλα καὶ τὸν χυμὸν τῶν δένδρων.

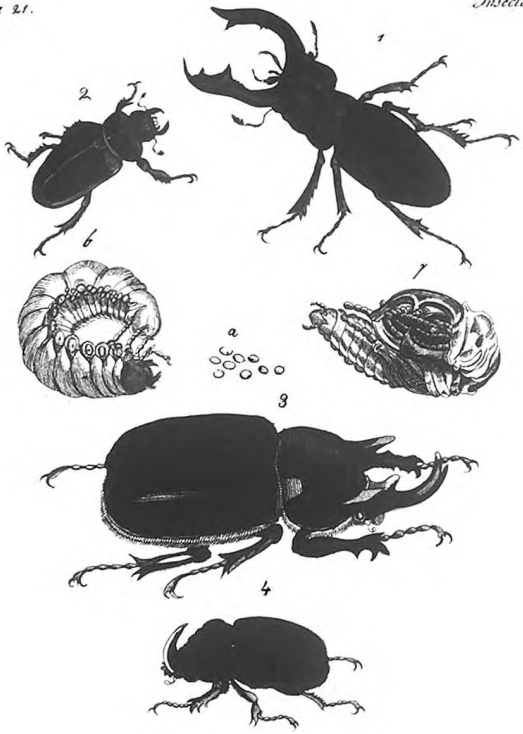
Le cerf volant vit dans les forêts de chênes, où il vole vers le soir, particulièrement pendant les mois de juin et de juillet. Il se nourrit de feuilles et de la sève des arbres.

Εικ. 3. Ο Ταυροκίνθαρρος.

Ὁ Ταυροκίνθαρρος εἶναι ὁ μέγιστος μεταξὺ ὄλων τῶν γνωσθῶν Κανθάρων, καὶ παρῆσθη ἔντομα κατὰ τὸ φυσικὸν αὐτοῦ μέγεθος. Εἰς ἴσχυρα ἀποκτᾷ ὡς ὁ δακτύλων μῆκος. Ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ μέρους τοῦ γόφου ἔχει δύο βραχέια, γούδρᾳ καὶ

Fig. 3. Le Scarabée Actéon.

C'est le plus grand de tous les Scarabées connus, et il est peint ici de grandeur naturelle. Il atteint quelquefois la taille de 6 pouces. Son corcelet est garni par devant de deux courtes et grosses cornes de forme conique. La tête se pro-



ωνοειδῆ κέρατα. Ἡ κεφαλὴ τοῦ ἐκτεινομένη, σχηματίζει ἓνα κέρατον κυρτωμένον πρὸς τὰ ἄνω, καὶ κατὰ τὸ ἄκρον διχλωτόν. Εὐρίσκεται δὲ μόνον ἐπὶ τῆς Ἀμερικῆς.

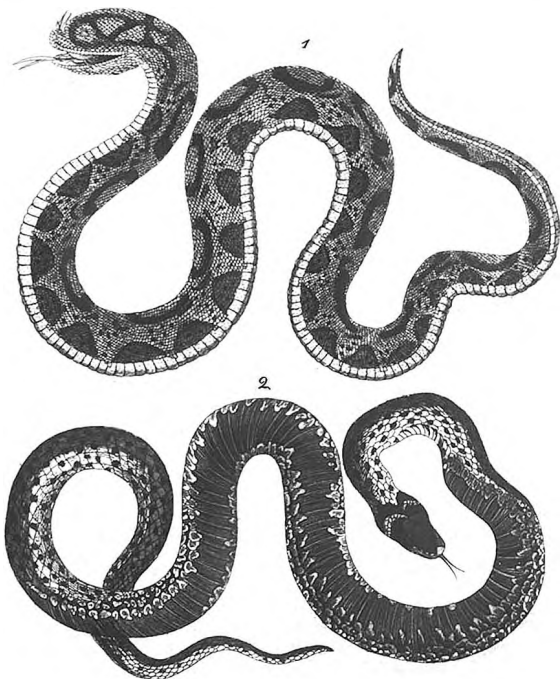
Εἰχ. 4. Κάνθαρος ὁ Ρινόκερος.

Ὁ Ρινόκερος Κάνθαρος εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Γερμανίας, καὶ ἀποκτᾷ 1 δακτύλου καὶ 4 γραμμῶν μῆκος, καὶ σχεδὸν 9 γραμμῶν πλάτος. Τὸ χρῶμα τοῦ εἶναι αἰθοκόκκινον. Κατὰ δὲ τὴν κεφαλὴν ἔχει ἓν δυνατὸν καὶ ὀπισθοκύρτον κέρατον· ὅθεν ἔλαβε καὶ τὴν ὀνομασίαν.

*longe en une autre corne, recourbée par en haut, et fendue par le bout. Il vit seulement en Amérique.*

Fig. 4. *Le Moine ou Scarabée nasicorné.*

*Le Scarabée nasicorné, qui vit en Allemagne, parvient à la longueur d'un pouce quatre lignes, et presque à la largeur de neuf lignes. Sa couleur est d'un brun rouge. La tête du mille est pourvue d'une forte corne de Rhinoceros, repliée en arrière, d'où il tire son nom*



Εικ. 1. Οφίς ὁ Ῥινόκερος.

Fig. 1. Le Serpent cornu.

Πολλά εἶδη τῶν Ὄφρων εἶναι κερατοφόρα· καὶ τοῦτο παριστάνει τὴν φρικωδὴ θέαν αὐτῶν τῶν ὀλεθρίων ζώων πολὺ μᾶλλον τρομακτικέρην. Ἐν ταῦθα παριστάνομεν ἓν εἶδος αὐτῶν, τὸ ὁποῖον ἐφίεθη πρὸ χρόνων ὀλίγων ἀπὸ τοῦ ἐυδοτήριου τῆς Ἀφρικῆς τόπου. Κατὰ τὸ ἄκρον τῆς μύτης τοῦ ἔχει δύο ὀρθοστάκτια καὶ ὑπελίγεια κέρατα, 2½ δακτύλους μακρὰ. Κατὰ δὲ τὰς ῥίνας καὶ τῶν δύο κερῶντων κέεται ἄκρον ἀπὸ ἓν καλὸν λέπος· τὰ ὁποῖα φαίνονται ὡς δεύτερα τινὰ κέρατα.

**P**armi les Serpens il y en a plusieurs espèces qui ont des cornes, ce qui augmente de beaucoup l'air formidable de ces animaux, déjà fort dangereux sans cela. Nous en donnons ici une de ces espèces, qui nous fut apportée, il y a peu de tems, de l'intérieur de l'Afrique. Sur le bout de son nez s'élevent des prolongations, qui ont du rapport avec de la corne, et qui sont longues de deux pouces et demi. Elles sont courbées en arrière et peuvent un peu se plier. Il y a encore devant chaque corne une écaille forte et hérissée, qu'on pourrait regarder comme une seconde paire de cornes plus petites.

Τὸ σῶμα τοῦ ἔχει μῆκος 4 ποδῶν, καὶ εἶναι κεκαλυμμένον μὲ ἀσπρὰς λεπίδας. Τὸ βῆσιμον αὐτοῦ χρομῆμα εἶναι ὑποκίτρινον καὶ αἰθὴν ὡς τὸ τῆς ἐλαίας, καὶ ἐπάνω αὐτοῦ εὐρίσκονται μακρὰ καὶ ὑπαίθιοι σπυρμαί, κηλίδες καὶ γραμμαί. Ἐἶναι δὲ ὄφρις φαρμακευάτατος.

Toute la longueur de ce serpent se monte à 4 pieds. Il est entièrement couvert de fortes écailles. Le fond de sa couleur est d'une olive jaunâtre, sur lequel il y a des points, des taches et des raies noires et brunières. Au reste il est très-venimeux.

Εικ. 2. Ἡ Κρικοέχιθνα.

Fig. 2. La Couleuvre à collier.

Ἡ Κρικοέχιθνα εἶναι τὸ κοινώτατον εἶδος τῶν Ὄφρων τῆς Γερμανίας. Ἐμφανίζεται δὲ ὑπὸ τὰ ζῦλα, τοὺς θάμνους, τῆν σισυραμῶν κόπρον τῶν ζώων, εἰς καθοὺς τῶν κτηνῶν καὶ τὰ ὑπόγεια ταμίαι. Ἀποκτὰ ἕως 4 ποδῶν μῆκος. Ἐχει ἐπὶ τῆς ῥίνας χρομῆμα ὑπερκρινογόνον.

La Couleuvre à collier est l'espèce la plus commune de serpents qui séjournent en Allemagne. On la trouve partout, dans les bois et les buissons, dans les tas de fumier et dans les étables. Elle parvient à la longueur d'environ 4 pieds. Le dos est d'un bleu verdâtre, le ventre



λανον· ὑπὸ τὴν κοιλίαν μελανογάλανον· κατὰ τὰ  
πλάγια πολλὰς λευκὰς κηλίδας, καὶ ἐπὶ τῆς κε-  
φαλῆς δύο κηλίδας, ὁ μὲν ἀρσενικὸς κίτρινοτά-  
τους· ὁ δὲ θηλυκὸς ὑπολευκός. Τὸν Ἰούλιον καὶ  
Ἰούλιον γεννᾷ ὁ θηλυκὸς τὰ αὔρα του κατὰ σει-  
ρὰν ὡς μαργαρομαθὸν εἰς σιωρὸς κόπρου καὶ χώ-  
ματος. Αὐτὸς ὁ ὄφις δὲν εἶναι παντελῶς φαρ-  
μακερός· μόνον ἔχει δύο μικρὰ καὶ ὀξεῖα ὀδόντια,  
μὲ τὰ ὁποῖα ἀρπάζει καὶ κρατεῖ σφικτὰ βλαστὰ-  
ρους, φρύνους, σαύρας, ἀγρόμυα καὶ ἄλλα, καὶ  
τὰ τρώγει. Φαίνεται λοιπὸν ἐκ τῆς τροφῆς, ὅτι  
εἶναι μᾶλλον ὠφέλιμον ζῷον, παρὰ ἐπιβλαβές.

d'un bleu noir, et les côtés parsemés d'une quan-  
tité de taches blanches. On voit à la tête du mâle  
deux taches jaunes en forme de collier. Ces ta-  
ches sont blanchâtres chez la femelle. Dans les mois  
de juin et de juillet cette serpente pond, dans  
des tas de fumier et de terre, des oeufs, qui sont  
comme des perles, enfilées les unes à côté des au-  
tres. La couleuvre à collier n'est pas du tout  
venimeuse; elle n'a que de petites dents aigues,  
avec lesquelles elle prend et tient sa nourriture, qui  
consiste en grenouilles, crapaux, lézards, souris  
etc. En égard à sa nourriture on doit plutôt la  
ranger parmi les animaux utiles que parmi les  
nuisibles.

ΟΡΝΕΑ ΔΙΑΦΟΡΑ.

DIFFERENTES ESPECES D'OISEAUX DE PROIE.



Εικ. 1. Γύψ ὁ Κοινός.

Ο Κοινὸς Γύψ διατρίβει κυρίως κατὰ τὰ ὄρη καὶ δασέων ὄρη τῆς Εὐρώπης· εὐσταθὲς οὖτως καταβαίνει καὶ εἰς τοὺς ἐπιπέδους τόπους τῆς Γερμανίας. Ἐχει μήκος 4 ποδῶν, καὶ πλάτος μετρίου ἀνοικτὰς πτεῶν 9. Τὰ πτερά του εἶναι ἀραιωσάμεθα, καὶ κατὰ τὸ ἄκρον φυτευσάμεθα. Ἐκ τῆς φάρμακος ἔχει ἐπιδερματικὰ γαλακτῶν. Ὁ τὸν λαιμὸν αὐτοῦ τρίχει καὶ τὰ μεταξὺ αὐτῶν πτερὰ ὡς φυσικὸν περιτραχίλιον, καὶ τοῦτο προεξέρχεται αὐτῶν θίαν παράδοξον.

Fig. 1. Le grand Vautour.

Le grand Vautour habite les plus hautes montagnes de l'Europe, qui sont couvertes de forêts; mais quelquefois on le trouve aussi dans les plaines de l'Allemagne. Il a quatre pieds de longueur et son envergure est de 9 pieds. Tout le plumage est d'un brun sombre et le bout de chaque plume est d'un brun clair. Le bec noir est entouré d'une peau entouree de couleur bleue. Quand l'oiseau est assis, le long duvet qui couvre son cou, et les plumes longues qui bordent de chaque côté ce duvet, forment une espèce de cravate et donnent à l'oiseau un air tout-à-fait singulier.

Εικ. 2. Γύψ ὁ Περικνώπτερος.

Ο Περικνώπτερος Γύψ εἶναι ἰσομεγέθης μετὸν προεφθρόνον, καὶ εὐρίσκεται ἐπὶ τῆς Συρίας καὶ τῆς Ἀραβίας, καὶ μάλιστα ἐπὶ τῆς Αἴγυπτου, ἐπιπολλῶν κατὰ τὸ Κοίρον καὶ περὶ τὸ αὐτοῦ. Εἶναι δὲ ἀφιλιμωτάτος εἰς τὴν Αἴγυπτον· διότι τρωγὴν τὰ καταμένοντα νεκρὰ ζῶα καὶ ζωφία μετὰ τὰς ἐπισείους πλημύρας τοῦ Νείλου, τὰ ὅποια προξενούσιν, ἔχει ἀμελείας τῶν κατοίκων, τὰς διαδοσίμους ἀφροσύνας· διὰ τοῦτο δὲν ἀποτολμᾷ τις κατὰ τὴν Αἴγυπτον νὰ τὸν φοβήσῃ· διότι νομίζεται ὡς ἱερὸν πτερόν.

Fig. 2. Le Vautour d'Égypte.

Le Vautour d'Égypte a la même grandeur que le précédent; il habite la Syrie, l'Arabie et surtout l'Égypte, où il vit en grand nombre dans la ville de Coire et aux environs. Comme il se nourrit de charognes il rend à l'Égypte le plus grand service en consommant les animaux morts, qui restent annuellement sur la terre après les inondations du Nil, et qui, avec l'insouciance des Égyptiens à cet égard, infecteraient l'air et produiraient les maladies les plus contagieuses. C'est par cette raison que ce Vautour y est un oiseau sacré, que personne n'ose tuer.

Εικ. 3. Γύψ ὁ Λευκόπτερος.

Τὸ εἶδος τοῦτο τῶν Γυψῶν εὐρίσκεται ἐπὶ πολλῶν τόπων τῆς Εὐρώπης, καὶ κατ' ἐλάχιστον κατὰ τὴν ἀρκτικὴν Νορβηγίαν. Φαίνεται δὲ ὡς ἄλλος ἐκ τῶν λευκῶν πτερῶν.

Fig. 3. Le Vautour de Norwège.

Cette espèce de Vautour se trouve dans plusieurs pays de l'Europe, mais surtout dans les régions septentrionales de la Norwège. La couleur de son plumage, qui est d'un blanc de neige, lui donne une grande beauté.

Εικ. 4. Γύψ ὁ Βρασιλίου.

Ο Βρασιλίου Γύψ ζεῖ ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς

Fig. 4. Le Vautour du Brésil, ou l'Orubu.

On trouve le Vautour du Brésil dans

καὶ μεσημβρινῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἐτι ἐπὶ τῶν δυτικῶν Ἰνδιῶν. Γίνεται ἰσομεγέθους μὲ κορκάνον, καὶ τρέφεται κυρίως μὲ πτώματα ζῶων, τῶν ὁποίων αἰσθάνεται πολὺ μακρόθεν τὴν ὄσμήν· διότι ἔχει ὄσφρησιν ὀξεῖαν. Τὰ πλάγια φαλακρὰ μέρη τῆς κεφαλῆς του εἶναι γαλανὰ καὶ υποκίτρινα· τὰ δὲ λοιπὰ πτερὰ αἰθομέλινα, μὲ σιλπνότητα υποπράσινον.

### Εἰκ. 5. Ἰέραξ ὁ Γραφεύς.

Εἴαν τις θεωρήσῃ πρῶτην φοράν τὸν Γραφεῖα Ἰέρακα, πρέπει νὰ ὑπολάβῃ διὰ τοὺς μακροὺς αὐτοῦ πόδας, ὅτι εἶναι πτηνὸν πλωτὸν· τὸ ἀγκυλὸν ὅμως αὐτοῦ ῥάμφος καὶ οἱ ὄνυχες τὸν ἀποδείκνυσι θεραπευτικόν· ὅθεν ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Ἰεράκων. Αὐτὸς εὑρίσκεται ἐξαιρέτως κατὰ τὸ Ἀκρωτήριον τῆς Καλῆς Ἑλπίδος, καὶ ἐπὶ τῶν Φιλιππίνων νήσων. Ἀποκτᾶ ἕως 3 ποδῶν ὕψος, καὶ τρέφεται κυρίως μὲ ὕρακας, μύας, σαύρας καὶ ὄφεις, τοὺς ὁποίους ἀρπάζων ἐπιταθείως μὲ τοὺς ὄνυχας, ρίπτει κατὰ γῆς βιαίως, καὶ τοὺς θανατώνει. Τὰ πτερὰ τοῦ λαιμοῦ, τῆς κοιλίας καὶ τῆς ράχης του εἶναι υπογαλανόφαια, καὶ ἡ ὀρθὰ μελανὴ μὲ λευκὸν γύρον, τῆς ὁποίας τὰ δύο μεσαῖα πτερὰ ἔχουσι μέγεθος διπλάσιον. Ὁπίσθεν τῆς κεφαλῆς κρέμαται λόφος τις ἀραιὸς ἐκ μελανῶν πτερῶν, τὰ ὁποῖα εἶναι παραπλήσια μὲ τὰς κοινὰς γραφίδας, τὰς ἐμπληγομένας ἐνίοτε ὑπὸ τῶν γραφέων ὀπίσθεν τοῦ αὐτίου· ὅθεν ἄνομασθη τὸ πτηνὸν Γραφεύς.

### Εἰκ. 6. Γυψ ὁ Μελιταῖος.

Ὁ Μελιταῖος Γυψ γίνεται ὀλίγον μεγαλύτερος τοῦ ἀλικτορος, καὶ διατρίβει ἐπὶ τῆς νήσου Μάλτας, καὶ κατὰ τὰ παραθαλάσσια τῆς Ἀφρικῆς, τὰ παρὰ τὴν Μεσόγειον θάλασσαν. Ἐφ' ὅλου τοῦ σώματος ἔχει πτερὰ αἰθὰ· ἐνίοτε λευκότερα, καὶ ἐνίοτε ἀμαυρότερα.

*L'Amérique septentrionale et méridionale, ainsi qu' dans les Indes occidentales. Sa grandeur est celle d'un coq d'Inde; il se nourrit principalement de charogne, dont il a le vent de très-loin, tant son odorat est fin. Les côtés de sa tête sont dé garnis de plumes, couvertes de verrues et d'une couleur bleue et jaunâtre; tout le reste de son plumage est d'un brun noir changeant de vert.*

### Fig. 5. Le Messenger du Cap de Bonne-Espérance.

*Le Messenger a du rapport avec les faulcons; à cause de ses longs pieds on le prendrait au premier coup d'œil pour un oiseau aquatique, mais à son bec arqué et à ses griffes on reconnaît bientôt l'oiseau de proie. On le trouve principalement au Cap de Bonne-Espérance et dans les Iles Philippines; sa hauteur est de 3 pieds et sa nourriture consiste en rats, souris, lézards, crapauds et serpens; il saisit les derniers avec ses griffes, les enlève à une grande hauteur et les jette ensuite avec violence contre la terre pour les tuer. Le plumage de son cou, du ventre et du dos est d'un gris bleuâtre, celui de la queue est noir à bords blancs et les deux plumes de son milieu ont le double des autres en longueur. Sur le derrière de la tête il porte une touffe légère de plumes noires.*

### Fig. 6. Le Vautour de Malte.

*La longueur de cette espèce de Vautours est celle d'un coq domestique; elle se trouve à Malte et dans les parties de l'Afrique voisines de la Méditerranée. Tout son corps est couvert de plumes brunes, qui sont plus claires dans un endroit et dans l'autre plus foncées.*



Εικ. 1. Ελλιέβορος ὁ Μελανός.  
(Σκάρφῃ ἢ Μελανῷ.)

Fig. 1. L'Elliobore noir.

Ο Μελανός Ελλιέβορος φυτρῶνι ἄγριος κατὰ τοὺς βουνώδεις τόπους τῆς Αὐστρίας, Στυρίας, Ἑλβετίας καὶ Ἰταλίας, πρὸς δὲ τοῖσι καὶ ἐπὶ πολλῶν τῆς Γερμανίας κήπων. Ἀπὸ τὰς περὶ αὐτὸν καὶ πολλῶν ἰθαῶν αὐτοῦ βίβλας ἀνεκβαίνουσι καυλοὶ ποικεῖς, κατὰ τὰς κορυφὰς τῶν ὁποίων φυτρῶνουν 7 ἕως 9 φύλλα ὀδοντωτά: Ἀπὸ τῶν βίβλας κενύουσι φυτρῶναι σμίσεις καὶ ὁ ἀφυλλος μίσχος τοῦ ἀνθούτου, ὃς τις ἐνίοτε ἔχει δύο, κενῶς ὅμως ἂν πεντάφυλλον, καὶ ροδόχρουν ἀνθος. Ἐξέρθῃσι δὲ τὸν Μάρτιον καὶ τὸν Ἀπρίλιον κλήν καὶ κατὰ τὸ μέσον τοῦ χειμῶνος, τὸν Δεκέμβριον καὶ τὸν Ἰαννουάριον, ἐπιξεκαται ἐνίοτε ἀνοσφόρος. Αἱ ὄσες τῶν βίβλων αὐτοῦ τραγῆται σὺν τῷ μέτρῳ, προξενουσι ἔλκεσιν, στενοχωρίαν, καὶ αὐτὸν τὸν κίνδυνον τῆς ζωῆς. Οἱ εἰδημονες ὅμως ἰατροὶ μεταχειρίζονται αὐτὸς μετὰ προσοχῆς, καθὼς καὶ πολλὰ ἄλλα φαρμακικὰ φυτὰ, θεραπεύουσι διαφόρους ἀσθενείας.

L'Elliobore noir croît naturellement dans les parties montagneuses de l'Autriche, de la Styrie, de la Suisse et de l'Italie, mais dans plusieurs pays de l'Allemagne on le cultive aussi dans les jardins. Ses racines sont poreuses et tubéreuses et il en sort un grand nombre de fibres; de leur sommet naissent des feuilles portées sur de longues queues pleines de suc, qui au nombre de 7 ou 8 sont dentelées et en forme de lancettes. La tige des fleurs est dépourvue de feuilles et sort également de la racine; les fleurs sont uniques, ou quelquefois au nombre de deux, et composées de cinq feuilles disposées en rose. L'Elliobore noir fleurit communément au printemps, mais quelquefois on le trouve aussi en fleurs au milieu de l'hiver. Les fibres de ses racines, prises en trop fortes doses, agitent le sang et causent des serrement de cœur, mais lorsqu'un médecin habile et sage employe l'Elliobore avec prudence et modération, comme il faut faire aussi avec d'autres poisons, il est un bon remède dans plusieurs maladies.

Εικ. 2. Τῶσκιαιμος ὁ Μελανός.  
(Ὁ δίσκιμος.)

Fig. 2. La Jusquiamé ou Hansébane.

Ὁ Μελανός Τῶσκιαιμος εἶναι φυτὸν τετραεπέτατον, καὶ φυτρῶνι σχεδὸν ἐξ ὅλης τῆς Εὐρώπης, κατὰ τὰ ἔρημα, τὰς λιωφόρους καὶ τοὺς τοίχους. Τὸν πρῶτον χρόνον εἶναι ὀσμυρὸς χαρμάλις, τὸν δὲ δεύτερον ἀναβλάσκει καυλοὺς διποδικοῦς, κατὰ τὰς κορυφὰς τῶν ὁποίων ἀναφαινοται τὰ λαβυρόχρα καὶ χλωροί-

La Jusquiamé noire est une plante extrêmement vénéneuse; elle croît presque par toute l'Europe sur des décombres et le long des chemins et des murs. Elle est bisannuelle; dans la première année elle reste petite, mais dans la seconde elle pousse une tige haute de deux pieds, au sommet de laquelle sont attachés des fleurs.

δὴ αὐτοῦ ἄνθη, τὰ ὅποια ἔχουσι ζίγματα κρινό-  
χροα καὶ δικτυώδη, καὶ ἔσωθεν χρώμα ἰώδες. Ἡ  
δυσώδης ὁσμὴ τῶν παχέων καὶ τριχωτῶν αὐτοῦ  
φύλλων προξενεῖ σκότωσιν· ὡς δὲν πρέπει νὰ  
κάθεται τις πλῆσιον αὐτοῦ. Καὶ τὸ χόρτον, καὶ  
τὸ σπέρμα, καὶ μάλιστα τὸ ἐκ τοῦ σπέρματος β-  
λαιον εἶναι φαρμακερώτατα, καὶ προξενούσι μα-  
νίαν θανατηφόρον, περὶ τοῦ ὁποῖου ἔχομεν πολ-  
λὰ ἑλεεινὰ παραδείγματα. Οἱ νεώτεροι ὅμως Ἰα-  
τροὶ ἐκέρδησαν καὶ ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἐπιπλαβοῦς φυ-  
τοῦ μεγάλην ἐφέλειαν· διότι διορίζουσιν ἐξ αὐ-  
τοῦ δόσεις βραχυτάτας μετὰ προσοχῆς, καὶ ἰα-  
τρεύουσι διαφόρους ἀσθενείας.

*en forme d'entonnoir, de couleur jaune pâle et  
veinées de pourpre, ce qui leur donne l'air d'être  
couvertes d'un filet de soie; l'intérieur de l'enton-  
noir est de couleur violette. Les feuilles épaisses  
et cotonneuses sont d'une odeur puante et stupé-  
fiante, de sorte qu'il faut éviter de se trouver  
longtems dans son voisinage. L'herbe de cette  
plante, aussi bien que la semence, et surtout  
l'huile qui en est exprimée, sont extrêmement vé-  
néneuses, et produisent une démence mortelle,  
dont malheureusement on n'a que trop d'exemples.  
Les médecins modernes ont sçu cependant tirer  
parti de cette plante dangereuse; ils l'emploient  
en petites doses dans différentes maladies, tant  
extérieurement qu'intérieurement, et lui attribuent  
des effets très-salutaires.*



ΕΙΚ. 1. Στρέχνος ὁ Γλυκύκικρος.

Ὁ Γλυκύκικρος Στρέχνος φυτρώνει κατὰ τὸν κρημνὸν καὶ τοῖς ἀσπερῶς τόποις ὅπως τῆς Εὐρώπης. Ἔχει φυτὸν θυμαίνεθι, καὶ διαρκεῖ ὅς ἕως 10 χρόνων. Ἀθήνας ἰσάνει, καὶ περιτυλίκεται περὶ τοὺς πλείους θόρνους, τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πεκαλάους. Τὸν ἴσθητον καὶ τὸν Ἀγροῦσον ἐξανθήσαν οἱ ἴσοι πράκνιν αὐτοῦ κλάδοι (ἀπὸ τῆς εἰς παλαιῶν φλεβῶν φατῆς) ἴσθησον καὶ τροχαιῶν ἀνθῶν, ἀπὸ τὰ ὅποια γινώσκται ἐπεὶτα μικροὶ, μακροστρογγυλοὶ, ἀπαλοὶ καὶ κόκκιναι καρποὶ. Τὰ φύλλα του εἶναι καρφοσχημα, καὶ ὄξια καθὼς πλόγη. Αἱ συλλεγόμεναι ἐκταῖαι νεαὶ ρίζαι καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ μεταχειρίζονται ὑπὸ τῶν ἰατρῶν ἐκταῖαι εἰς τὴν ἀρθρίτιδα καὶ ἄλλας ἀσθενείας. Ὁμοίως μεταχειρίζονται καὶ ἐξωτερικῶς, θεραπεύει τὸν ψόρον, καὶ ἄλλας τοιαύτας ἐξωτερικὰς ἀσθενείας. Πρέπει ὅμως νὰ γίνεται ἡ χρῆσις του μὲ προσοχὴν μεγάλην· ἐπειδὴ εἰς ἐξυγίαν δύναται ἐπιλοχεῖν νὰ ἐπιφέρει πλείοστον βλάδην, κατὰ ὁφέλιαν. Οἱ ἀραιὶ κόκκιναι αὐτοῦ καρποὶ εἶναι φαρμακροὶ.

ΕΙΚ. 2. Ἡ Κοχλιαρία.

Ἡ Κοχλιαρία φυτρώνει ἄγρια κατὰ τοὺς παραθαλάσσιους τόπους τῆς Ἀγγλίας, τῆς Ἰσπανίας, τῆς Ὀλλανδίας καὶ τῶν κατω χωρῶν· ἂν δὲ τῆς Γερμανίας κηπάται· συνεχῶς. Ὁ τριποδαῖος καυλὸς αὐτῆς διακρίεται εἰς πολλοὺς μακροὺς κλάδους, οἱ ὅποιοι ἔχουσι φύλλα στρογγύλα, καρδοσχημα, εὐκνησθησιν, καὶ κατὰ τὴν κορυφαίαν.

Fig. 1. La Douce-amère, Dulcamara ou Morelle rampante.

Cette plante croît naturellement dans presque toute l'Europe le long des bords et dans des endroits ombragés. Elle forme un arbrisseau, qui peut durer 9 à 10 ans, et ses tiges s'armentent rampent sur la terre ou grimpent sur des buissons ou sur des murs et échafas voisins. Dans les vieux sarmens l'écorce est grise, dans les jeunes au contraire elle est verte, et ceux-là fleurissent dans les mois de juillet et il aède des fleurs violettes, disposées en forme de roue et en grappes. A ces fleurs succèdent des petites baies ovales, molles et de couleur d'écarlate. Ses feuilles sont oblongues et en manière de fer de pique. Les branches ainsi que les racines sont cueillies fraîches dans chaque année, et les médecines les emploient avec succès dans les maladies arthritiques; on s'en sert aussi extérieurement avec avantage contre la gale et d'autres maladies de peau. Il faut en faire usage avec précaution, parce qu'elle est un remède très-violent, et pourrément bien devenue plus nuisible qu'utile. Qu'on se garde surtout d'en manger les belles baies rouges, car elles sont vénéneuses.

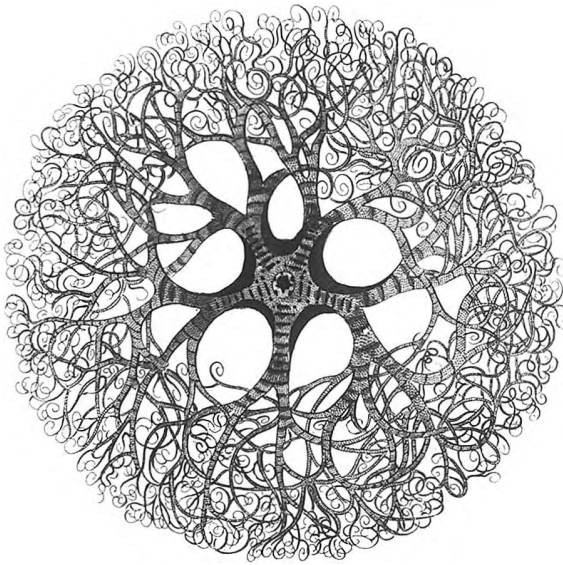
Fig. 2. Le Cochlearia ou Sberbe aux cuilliers.

L'herbe aux cuilliers se trouve en Angleterre, en Espagne, en Hollande et dans les Pays-bas, où elle croît aux côtés de la mer. En Allemagne on la voit souvent plantée dans les jardins. La tige est haute de 3 pouces, les feuilles sont arrondies en coeur, d'un vert luisant et portées sur des queues longues; leur goût est très-âcre et pi-

άλμυρόπιπρα. Τὸν Μάϊον καὶ Ἰούιον ἐξανθεῖ ὁ κεφαλαιώδης αὐτῆς καυλὸς μικρὰ καὶ λευκὰ ἄνθη. Αὐτὸ εἶναι πλούτεμον φυτὸν εἰς τοὺς ναύτας· διότι θεραπεύει κάλλιστα τὴν ζομακάκην (τὸ σκορσοῦτον), καὶ ἐν ταύτῳ φυτρώνει καμπληθῶς ἐπὶ πολλῶν παραθαλασσίω τόπων. Τρώγεται δὲ ὡμὸν ὡς σαλάτα, ἢ πίνεται ὁ ἐκθλιβόμενος αὐτοῦ χυμός. Ὁμοίως καὶ τὸ κατασκευαζόμενον ἐξ αὐτῆς πνευματικῶδες ὑγρὸν ὠφελεῖ εἰς πολλὰς ἀσθενείας.

quant. Les fleurs, qui poussent de la tige dans les mois de mai et de juin, sont petites et de couleur blanche. Cette plante est d'un grand prix pour les navigateurs, car elle tient un des premiers rangs parmi les spécifiques contre le scorbut et se trouve aussi en abondance sur beaucoup de côtes. On la mange tantôt toute crue comme de la salade, tantôt on en prend le suc ou l'infusion. On tient aussi dans les boutiques un esprit distillé de cette plante, qui rend d'excellens services dans plusieurs maladies.

ΑΣΤΕΡΙΑΣ Ο ΜΕΛΟΥΣΙΟΣ. LA TETE DE MEDUSE.



Κεφαλή η Μεδουσίη.

La tête de Méduse.

Η παριστανόμενη επί του παρόντος πίνακος Μεδουσία Κεφαλή ανήκει εις τὸ ἰσχυρὸν μεγάλου γένους τῶν θαλασσίων Ἀστερίων, τοῦ ὁποῦ εἶναι μέχρι τοῦ νῦν εἰς πρῶς γνωστὰ 33 εἴδη. Τινὲς αὐτῶν ἔχουσι 10 ἕως 13 ἀκτίνες, εἴτε θραχίνας· οἱ πλείοντες ὅμως πέντε. Μεταξὺ τῶν δευτέρων ὁ κατ' ἔξοχον ἀξιόλογος εἶναι ἡ ἀνταυθα παριστανόμενη Μεδουσία Κεφαλή, ὁνομασθεῖσα οὕτως διὰ τοὺς πολλοὺς αὐτῆς κλάκτους, οἱ ὅποιοι ὁμοιάζουσι μὲ τὴν ἀσπίδα του κόρνου τῆς μυθολογούμενης Μεδούσης.

La tête de Méduse, qu'on voit représentée sur la table ci-jointe, est une espèce d'étoiles de mer, qui font une famille d'animaux de mer assez considérable, et dont on connaît jusqu'à présent 33 espèces différentes. Ces étoiles de mer varient par le nombre de leurs rayons ou branches; quelques unes en ont 10 jusqu'à 13, mais d'autres et la plupart n'en ont que cinq. L'espèce, dont il est ici question et qu'on nomme la tête de Méduse, est du nombre de celles qui n'ont que 5 rayons, et sa structure singulière la rend très-remarquable. Le nom, qu'on lui a donné, vient de la quantité de ses ramifications, qui ressemblent à des tresses de cheveux et qui ont été comparées avec les serpens, qui remplassaient dans la mythologie les cheveux sur la tête de la fameuse Méduse.

Τὸ σώμα αὐτοῦ ἔχει 5 μεγάλους, καὶ ἔξι-  
που ἀριστημένους κλάδους, ἕκαστος τῶν ὁποίων  
ἐπιδιαιρείται εἰς δύο ἄλλους κλάδους, καὶ ἐκεῖ-  
νοι πάλιν ὑποδιαιροῦνται ἕκαστος εἰς δύο ἄλλους,  
ὡς ἡ τριάντη εἰς δύο ὑποδιαιρέσει πρόσαιει ἕως  
τοῖς ἀπαλωτέτοις μικροῖς κλάδοις, οἱ ὅποιοι  
γίνονται τινὲς χιλιάδες. Λέγουσιν, ὅτι κρῖθησαν  
τινὲς ἕως 80,000 τοιαῦτα μικρὰ μέλη, τὰ ὅποια  
κατὰ τὴν τουσφόρτατα εἶναι συμπληρώσει μὲ τὰ  
κίρατα τοῦ κοχλίου, καὶ συμπροειτυλιέσονται πρὸς  
ἄλληλα εἰς ὄφεις. Ἡ οὐκὴ ἀκέραιος αὐτῆς εἶναι  
ἕως 10 ποδῶν. Τρέφεται δὲ μὲ κοχλίας καὶ

Le corps de cet animal consiste en cinq gros-  
ses branches, rangées à distance égale l'une de  
l'autre; chacune de ces branches se partage de  
nouveau en deux rameaux et ces rameaux en  
deux autres, et ainsi successivement en une im-  
finité de petites ramifications, dont les dernières  
sont aussi fines que des cheveux. On prétend  
avoir compté plus de 80,000 de ces petites ra-  
meaux dans une seule tête de Méduse. Toutes  
ces branohes et ces rameaux ressemblent pour la  
mollesse aux cornes de limos et ils s'entrelacent  
de la manière des serpens. En comptant tous ce



σκόληκας, τὰ ὅποια ἀγρεύει ἐπιτηδεϊότατα διὰ τῆς ταχείας συστολῆς τῶν ὡς δίκτυον ἐκτεινομένων μυριοπλασίων αὐτῆς κλάδων, καὶ τὰ κατατρώγει μὲ τὸ ὑπὸ τὸ σῶμα αὐτῆς εὐρισκόμενον ὀδοντωτὸν ζῶμα.

Εὐρίσκονται δὲ κατὰ τὰ ἄκρα ὅλων τῶν θαλάσσων, καὶ κατ' ἐξοχὴν ἐν τῇ Μεσογείῳ θαλάσῃ. Τὸ χρῶμα των εἶναι κόκκινον, ἢ αἰθὼν, καὶ σπανίως πράσινον. Ἔρπουσι δὲ εἰς τὸν πάτον τῆς θαλάσσης, ὑπερβαίνοντες τὰ ἀπαντώμενα ἀντικείμενα, ἢ πλέουσι κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτῆς

rayons étendus l'animal peut parvenir à une grandeur de dix pieds de diamètre. Sa nourriture consiste en coquillages et en vers, qu'il sait prendre avec une grande adresse en serrant subitement les rameaux de ses bras, après les avoir tenu étendus comme un filet. Il dévore ensuite sa proie avec sa bouche, qui est placée sur le côté inférieur du corps et garnie de dents.

On trouve des têtes de Méduse aux côtes de presque toutes les mers, mais en plus grande quantité sur les rivages de la Méditerranée. Leur couleur est rouge ou brune; très-rarement on en trouve de vertes. Elles nagent tantôt sur la surface de l'eau, tantôt elles se traînent sur le fond de la mer.

ΘΕΣΙΣ ΤΩΝ ΕΝΤΕΡΟΘΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ.

SITUATION DES ENTRAILLES DANS LE CORPS HUMAIN.

Ενταῦθα καὶ ἐπὶ τοῦ ἐπομένου πίνακος τοῦ 49 Ἀριθμοῦ βλέπομεν εἰκόνας τινὰς τῶν κεφαλαίων μέρων τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος, τῶν ὁποίων τὴν μελέτην βελούτωνται οἱ πλείους ἄνθρωποι ἐκ προλήψεως ἢ ἐπιπέθῃ ἀξιοπρέπειας ἢ αὐτῶν ἡ υἷα καὶ ἡ ἀσθένεια τοῦ πρῶτου σώματος, ἰδιωγὰν δὲ τῆς ἀσθενείας αὐτῶν γινώσκουσιν ἢ ἀποσβέννουν ἢ τὰς ἀσθενείας ταχέως.

Le tableau ci-joint, ainsi que celui Nro 49, contenu dans le cahier suivant, représentent les entrailles principales, qui sont conformées dans le corps humain; le vulgaire des hommes est assez imbecille pour qu'il lui répugne de les étudier dans leurs détails, mais ces gens-là ne savent pas que l'état de santé et de maladie de notre corps dépend principalement de ces différentes parties, et que par conséquent leur connaissance particulière peut non seulement faire éviter un grand nombre de maladies, mais aussi les guérir avec plus de facilité.

Εἰκ. 1. Ἡ θέσις τῶν ἐντεροθῶν τοῦ Στήθους καὶ τῆς Κοιλίας.

Fig. 1. La situation des Entrailles de la poitrine et du bas ventre.

Ενταῦθα παραδείκναι τὸ Στήθος καὶ ἡ Κοιλία ἀνοικτά. Ὅλα τὰ ἐντέρα καὶ τὰ ἐπιπλοῦν αὐτῶν ἔχουσιν. Ἀφαιρέθησαν δὲ μὲν τὸ σπλῆν, καὶ τὰ ἐπιπλοῦσα μέρη τῶν πλευρῶν.

Nous voyons ici la poitrine et le bas ventre ouverts et toutes leurs entrailles dans leur situation naturelle; il n'en manque que le bréchet et la partie antérieure des côtes.

Εἰκ. 1. Αἱ πλευραὶ. 2, ὀδὸν ὁ θυροειδῆς. 3, ὁ θυρεός, ἐπιτεκαλυμμένος μετὰ τῆς 4, τὸ περικάρδιον. 5 καὶ 6, ὁ δεξιὸς πνευμῶν. 7 καὶ 8, ὁ ἀριστερὸς πνευμῶν. 9, αἱ φρένες, εἴτε τὸ διαφραγμα, τὸ διαχωρίζον τὴν κοιλότητα τοῦ στήθους ἀπὸ τῆς κοιλίας. 10 καὶ 11, τὸ ἥπαρ. 12, ὁ πυθμὲν τῆς χοληδόχου κύστεως. 13, ἡ ἀρτηρία τοῦ πλάτος. 14, ὁ σπληνίλος σύνδεσμος τοῦ ἥπατος. 15, ὁ σπλάγχθων. 16, ὁ πυλωρός. 17, τὸ πρῶτον ἄκρον τοῦ δωδεκαδακτύλου ἐντέρου. 18, ἓν μέρος τοῦ ἐπιπλοῦ. 19, ὁ σπλάγχθων καὶ τὸ ἐπιπλοῦν.

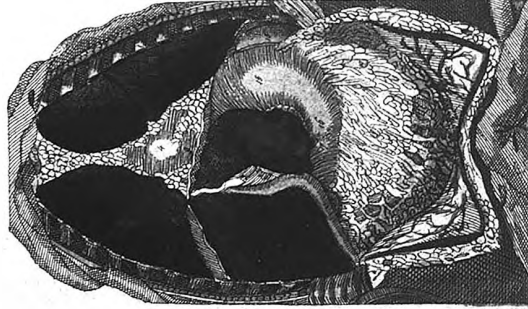
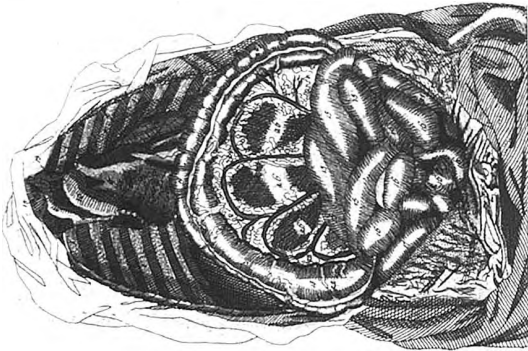
Fig. 1. Le reste des côtes. 2. Une partie de la grande thyroïde. 4. Le thymus couvert de groides. 4. Le pericarde. 5 et 6. Le poumon droit, 7 et 8. Le poumon gauche. 9. Le diaphragme, qui sépare la cavité de la poitrine de celle du bas ventre. 10 et 11. Le foie. 12. Le fond de la vésicule du fiel. 13. Le ligament suspensoire du foie. 14. Le ligament rond du foie. 15. L'estomac. 16. Le pylorus ou la partie inférieure de l'estomac. 17. Le commencement du duodénum. 18. Une partie de la rate. 15. L'épiploon gastro-colique.

Εἰκ. 2. Δευτέρου ἐπιθεώρησης τῆς ἀνοικτῆς τοῦ Στήθους καὶ τῆς Κοιλίας.

Fig. 2. Second aspect des cavités ouvertes de la poitrine et du bas ventre

Ἡ εἰκόνη αὕτη ἔχει τὰς πλευράς 1, 1. πληρωθείσας παρὰ τὴν πρῶτην τοῦ δεξιῦ πνευμῶνα με

Dans cette figure on a ôté une plus grande partie de ses côtes que dans Fig. 1., et plus encore



τὰ τῆς τραχείας ἀρτηρίας, τὸ ζῆαο καὶ τὸ περι-  
 κάρδιον ἀρρημένα· οὕτω φαίνεται 2 ἡ καρδία.  
 3, τὸ ὠτίον τῆς καρδίας. 4, ἡ ἀπορῶς τοῦ ὠ-  
 τίου τῆς καρδίας. 5, τὸ προσάρτημα τοῦ ἀρι-  
 σεροῦ ὠτίου τῆς καρδίας. 6, ἡ ἄνω κοίλη φλέ-  
 βα (αἱ φλέβες εἶναι δοχεῖα τοῦ αἵματος, ὁδη-  
 γοῦντα αὐτὸ ἐκ τοῦ λοιποῦ σώματος εἰς τὴν καρ-  
 δίαν). 7 καὶ 8, ἡ δεξιὰ καὶ ἀρισερὰ σύζυγος φλέ-  
 βα τοῦ στήθους. 9, ἡ πνευμονική ἀρτηρία, διὰ  
 τῆς ὁποίας εἰσέρχεται τὸ αἷμα εἰς τοὺς πνεύμο-  
 νας· (αἱ ἀρτηρίαὶ εἶναι δοχεῖα μεγάλα τοῦ  
 αἵματος, διαδίδοντα τὸ τῆς καρδίας αἷμα εἰς ὅλον  
 τὸ σῶμα, τὸ ὁποῖον ὁδηγοῦσι πάλιν αἱ φλέβες  
 εἰς τὴν καρδίαν). 10, τὸ τόξον τῆς ἀορτῆς, διὰ τοῦ  
 ὁποίου διέρχεται ὅλον τὸ αἷμα εἰς τὸ σῶμα. 11, ἡ  
 μεγάλη ἀρτηρία. 12, ἡ ἀρισερὰ ἀρτηρία τῆς κεφα-  
 λῆς. 13, ἡ ἀρισερὰ συνδατική ἀρτηρία. 14, ὁ θυ-  
 ροειδῆς ἀδέν. 15, ὁ νῆσις. 16 καὶ 17, τὸ λεπτόν  
 ἔντερον. 18, 19, 20 τὸ κῶλον, τὸ παρασθὲν  
 ἔνταυθα ἀνακεκυρωμένον, καὶ ἀναγόμενον εἰς τὰ  
 παχέα ἔντερα. 21, μέρος τοῦ τυφλοῦ ἔντερου. 22,  
 ὁ ἐμπρόσθιος δεσμὸς τοῦ κώλου. 23, 24 καὶ 25  
 τὸ μεσόκωλον. 26, μέρος τοῦ μεσοκώλου.

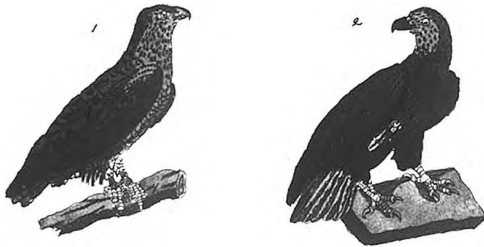
les poumons, la trachée-artère, la graisse et le  
 péricarde; de sorte qu'on voit Fig. 2. le coeur;  
 Fig. 3. l'oreillette du coeur; 4. le ventricule  
 gauche du coeur; 5. l'appendice de l'oreillette  
 gauche du coeur; 6. la veine-cave supérieure.  
 (Les veines sont des vaisseaux sanguis, par les-  
 quels le sang distribué jusqu'aux extrémités du  
 corps est rapporté au coeur.) 7 et 8. La veine ju-  
 gulaire droite et gauche de la poitrine. 9. L'ar-  
 tère pulmonaire, qui porte le sang aux poumons.  
 (Les artères sont des vaisseaux sanguis, qui dis-  
 tribuent le sang jusqu'aux extrémités du corps,  
 où il est reçu par les ramifications des veines, qui  
 le rapportent au coeur.) 10. La crosse (ou cour-  
 bure) de l'aorte, par laquelle le sang est poussé  
 dans le corps. 11. Le tronc commun de la caro-  
 tide et sous-clavière droite. 12. L'artère carotide  
 gauche. 13. L'artère sous-clavière gauche. 14.  
 La glande thyroïde. 15. Le jéjunum, qui appar-  
 tient aux boyaux déliés ainsi que 16 et 17.  
 L'ildon. 18. 19 et 20. Le colon, qui parait ici  
 renversé en dessus et qui fait partie des gros  
 boyaux. 21. Une partie du colon iliaque. 22. Le  
 ligament antérieur du colon. 23. 24 et 25. Le  
 mésocolon. 26. Une partie du mésocolon.

ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΗΡΕΤΤΙΚΑ ΟΡΝΕΑ.

DIFFERENTES ESPECES D'OISEAUX DE PROIE.

Η' Φ' Η' Ν.

Εικ. 1. Η' Αρσενική. Εικ. 2. Η' Θηλυκή.



L'Orfraie ou l'Ossifrage.

Fig. 1. Le mâle. Fig. 2. La femelle.

L'Orfraie est une des espèces des plus grands oiseaux de proie; il a 3 pieds et 10 pouces de longueur et 8 pieds d'envergure. Il se trouve dans presque toute l'Europe, l'Asie, l'Amérique septentrionale et même dans quelques contrées de l'Allemagne; il se tient volontiers près des bords de la mer et assez souvent dans le milieu des terres éloignées des étangs et des rivières poissonneuses, où il peut trouver facilement des poissons, qui sont sa nourriture ordinaire. Comme il a la vue moins perçante que les autres oiseaux de proie, et que ses ailes sont aussi plus courtes, il ne s'élève pas à une grande hauteur et plane toujours à une petite distance au dessus de la terre ou de la surface de l'eau. Son nid est fait de branches et toujours placé sur les plus grands arbres dans des forêts écartées. La couleur de son plumage est un mélange de rouge, de noir et d'un brun grisâtre. La peau de ses jambes est jaune et couverte de petites écailles. Le mâle est un peu plus petit que la femelle; son plumage est aussi plus clair et entremêlé de taches blanches.

Η φώνη αὐτοῦ εἶς τὸ γένος τῶν μεγάλων θηροκτονῶν ὄρνικων· διότι ἀποκτῆ 3 ποδῶν καὶ 10 λακτύλων μῆκος, καὶ πλάτος μὲ πτέρυγας ἀνοχτῆς 8 ποδῶν. Εὐρίσκεται καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην, Ἀφρικουμένην τόκων τῶν τῆς Γερμανίας, τῆς Ἀσίας καὶ τῆν ἀρκτικὴν Ἀμερικὴν. Διαταίεται παρά τοῖς αἰγιαλοῦς, τὰς ἰχθυοτροφίας λιμνῶν καὶ τῶν ποταμῶν, ἐπεδραῖοντα τῶν ἐραστῶν αὐτοῦ τροφῆν τὰ σφόδρα. Επειδὴ δὲ ἔχει ὄρασιν μετρώτερον ὄρασαν ἀπὸ τὰ λοιπὰ Θηροκτικὰ Ορνικῶν, καὶ πτέρυγας βραχυτέρας, δὲν πετᾷ ὑψηλῶς· ἀλλὰ πρὸς τὴν ἐπιπέδονα τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. Πλέκει γολυθὸν μὲ σφόδρα κατὰ τὰ ὑψηλότερα δένδρα τῶν ἀεικαίμων δασῶν. Τὰ πτερά τῆς ἔχουσι χροίαν σφαιρικῶν ἐκ κοκκίνου, μελανοῦ, καὶ αἰθαράου. Οἱ πόδες τῶν εἶναι κίτρινοι καὶ λεπιδιώτοι. Η' δὲ Ἀρσενικὴ ἔχει σωμα εὐχίρον μικρότερον, πτερά λευκότερα, καὶ εἶναι καλλιῶς λευκὰ καλλιῶς.

Εικ. 3. Ο' Μορφνος ἢ Κλαύκος.

Ο' Μορφνος ἔχει 2 ποδῶν μῆκος, καὶ 5 κλάτους. Καὶ εὐρίσκεται κυρίως ἐπὶ τῆς Φρανσίας. Τὸ ἐπίθετον μέρος τῆς κεφαλῆς του, ἔσφαιρον, ἢ ἄρα καὶ αἱ πτέρυγες εἶναι αἰθῶ μετὰ ὑποκαίον· ὃ δὲ λοιπὸν, τὸ σῆος καὶ ἡ κοιλία, λευκὰ μὲ αἰθαλακκίνοισι κηλίδοις. Τρέφεται μὲ διάφορα μικρὰ ζῷα, εἰς ὅσων φράσας, μύσας, κρικέτους καὶ ἄλλα τεσσάρτα· δὲν κατατρῶναι ὄμως καὶ τοὺς βατράχους.

Fig. 3. Le Jean - le - Blanc.

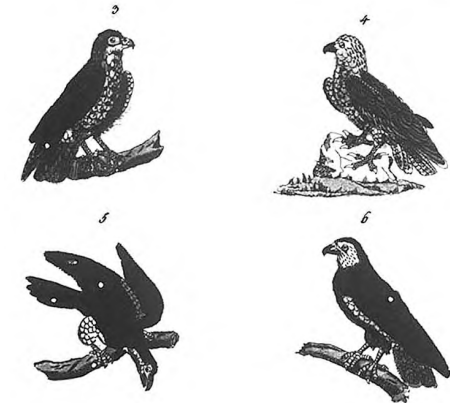
Cet oiseau a deux pieds de longueur et 5 pieds d'envergure. Sa tête, le dessus de son cou, son dos et ses ailes sont d'un brun cendré; la gorge, la poitrine et le ventre sont blancs, variés de taches d'un brun roux. Il est surtout très-commun en France, et se nourrit de plusieurs petits animaux, tels que de rats, de souris, de hamsters etc.; au besoin il se contente aussi de grenouilles.

Εικ. 4. Ο' Ἀλιόετος.

Ο' Ἀλιόετος γίνετα πολὺ ἐπὶ κέρμιος ἐπὶ τὰ ἰχθυοτροφία· διότι τρέφεται κυρίως μὲ σφόδρα.

Fig. 4. Le Balbuzard.

Le Balbuzard est très-nuisible aux eaux poissonneuses, parce que sa nourriture consiste princi-



ἔχει ὄρασιον ὀξύτατον· διότι ἐνώ περὶ ὑψηλότεα  
 τα δὲν τὸν λανθάνουσι τὰ ὑπὸ τὰ ὕδατα πλεοντα  
 ὀφάρια, ἀλλ' ὀρμῶν μετὰ ροίζου πολλοῦ τὰ ἀρ-  
 πάζει. Τὸ μῆκος του εἶναι 2 ποδῶν καὶ 5 δακτύ-  
 λων· τὸ δὲ τῶν πτερύγων πλάτος 6 ποδῶν, καὶ  
 6 δακτύλων. Τὰ κατὰ τὸν λαιμὸν καὶ τὴν κοιλί-  
 αμ αὐτοῦ πτερά φαίνονται λευκά με κοκκίνας καὶ  
 αἰθᾶς κηλίδας. Αἱ πτέρυγές του ἔχουσι πτερά αἰ-  
 θομέλανα με γύρον λευκόν· οἱ πόδες χρώμα κίτρι-  
 νον, καὶ ἡ κεφαλὴ μετὰ τοῦ αὐχένου ὑποκίτρινολευ-  
 κον. Αὐτὸς ἐκτὸς τῆς Εὐρώπης εὐρίσκεται καὶ εἰς τό-  
 πους πολλοὺς τῆς Ἀσίας, τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῆς  
 Ἀμερικῆς· καὶ ἐπὶ τῆς Γερμανίας ὅμως δὲν εἶναι  
 σπάνιος.

### Εἰκ. 5. Ο' Ἀετοϊέραξ.

Οὗτος ὁ ὄρατος Ἰέραξ ἀποκτᾷ 1 ποδὸς καὶ 11  
 δακτύλων μῆκος, καὶ εὐρίσκεται ἐξαιρέτως ἐπὶ τῆς  
 Ἀμερικῆς κατὰ τὴν Καυέαν. Τὰ πτερά του εἶ-  
 ναι σιλπὰ καὶ γαλανὰ ὡς τὸ Ἰνδικόν. Οἱ πόδες  
 κίτρινοι· τὸ ράμφος ὑπογάλανον με ἐπίδερματίδα  
 ἀμαυροκίτρινον. Ο' δὲ λαιμὸς αὐτοῦ καὶ οἱ κρῶ-  
 ταφοὶ ἔχουσι πτερύδια πορφρᾶ.

### Εἰκ. 6. Ο' Τρίορχος, ἢ Κίρκος.

(Τὸ Κικρινέλι.)

Ο' Τρίορχος εἶναι θηρευτικὸν πτηνὸν ἐφ'  
 ὅλης τῆς Γερμανίας. Εὐρίσκεται καὶ ἐπὶ τῆς λοι-  
 πῆς Εὐρώπης, καὶ ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς.  
 ἔχει 2 ποδῶν καὶ 3 δακτύλων μῆκος, καὶ πλά-  
 τος 5 ποδῶν. Τὰ πτερά του εἶναι αἰθὰ καὶ αἰθό-  
 φατα, οἱ δὲ ταρσοὶ αἰθομέλανοι· εὐρίσκονται ὁ-  
 μως καὶ ἐτερόχρσοι. Κτίζει τὴν φωλεάν του ἀνώ-  
 μαλον ἐκ φυγάνων κατὰ τὰ δάση ἐπὶ τῶν ὑ-  
 ψηλοτάτων πιτύων, καὶ γενᾶ 3 ἕως 4 ὑπόλευκα  
 αὐγά. Τρώγει δὲ διάφορα μικρὰ γαλακτοτρόφα  
 ζῶα, καὶ κυρίως σαύρας, βατράχους, φρύους,  
 νεφροῖδα καὶ ἄλλα ἀμφίβια.

*Palement en poissons; comme d a la une extrême-  
 ment perçante, il les apperçoit d'une très-grande  
 hauteur et fond sur eux avec rapidité. Il a 2  
 pieds 5 pouces de longueur, et 6 pieds 6 pouces  
 d'envergure. Son cou et son ventre sont de cou-  
 leur blanche à taches rouges et brunes; ses ailes  
 sont d'un noir brunâtre et bordées en blanc; ses  
 jambes sont jaunes et le dessus de la tête est blanc  
 et jaunâtre. Cet oiseau est assez commun en Alle-  
 magne et repandu en général par toute l'Europe;  
 il se trouve aussi dans plusieurs parties de l'Asie,  
 de l'Afrique et de l'Amérique.*

### Fig. 5. Le petit Aigle d'Amérique.

*Ce bel oiseau a une longueur de 3 pieds et se  
 trouve surtout à Cayenne en Amérique. Son plu-  
 mage est de couleur d'azur foncé et très-brillant;  
 ses pieds sont jaunes et le bec est bleuâtre avec  
 un cercle d'un jaune foncé autour des yeux. Sa  
 gorge et les côtés de sa tête sont décorés de pe-  
 tites plumes de couleur de pourpre.*

### Fig. 6. La Buse.

*Cet oiseau de proie est généralement connu  
 en Allemagne, et se trouve aussi dans d'autres  
 pays de l'Europe et dans l'Amérique septentrio-  
 nale. Il a 2 pieds 3 pouces de longueur et 5 pieds  
 d'envergure. Son plumage est mêlé de couleur de  
 rouille et d'un brun grisâtre; les plumes des ailes  
 sont d'un brun noir; il est cependant sujet à va-  
 rier et on en trouve à peine deux bien semblables  
 et dont les couleurs ne soient mélangées différem-  
 ment. Son nid est construit de petites bran-  
 ches et placé sur les pins les plus élevés; il pond  
 2 ou 3 oeufs blanchâtres. Sa nourriture principale  
 consiste en plusieurs petits animaux à mammelles,  
 mais à leur défaut il ne dédaigne pas non plus  
 les lézards, les grenouilles, les crapauds, les ser-  
 pens d'eau et quelques autres amphibiés.*

ΦΥΤΑ ΦΑΡΜΑΚΕΡΑ ΞΕΝΑ.

PLANTES VÉNENEUSES ÉTRANGÈRES.



Εἰκ. 1. Τὸ Τοξικοδένδρον.

Fig. 1. Le Toxicodendron, ou Sêberbe à la grise.

Τὸ Τοξικὸ δένδρον εἶναι δένδρον τῆς θερμῆς ἀπενόρμου εἰς ὕψος 4 ἕως 5 ποδῶν. Φυτρῶναι ἀρχοῦν ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν Βιργίνιαν καὶ Καναδάν, ἐπὶ τῶν λευκοδένων ἀπεκασμένου ὁμοῦ καὶ ἐπὶ τῆς Γερμανίας εὐδοκίμει. Ἐκαστος μίσχος αὐτοῦ ἔχει τρεῖς ἀκροῖα, ἑξῆς κατὰ πλάτος καὶ ὀδοντωτὰ φύλλα ἄνωθεν λατὰ, καὶ κάτωθεν τραχηλά. Τῶν Ἰουλίῶν ἔλαιον βοτρυδοῦ ὑποκίτριον σπράσνα εἶναι, τὰ ὅποια γεννοῦσι κόκκους ἔσθρας καὶ ραβδότοῦς. Ἡ φαρμακρὰ αὐτοῦ ἰδιότης φαίνεται κυρίως τὰς θερμὰς ἡμέρας τοῦ θέρους διότι ὅταν ὁ χυμὸς αὐτοῦ ἄγγηται τὸ γυμνὸν δέμας τοῦ ἀνθρώπου, προξενεῖ εὐσκαλίθια, αἱ ὅποια ὅμως δύνανται εὐναστέρον. Κατὰ τοὺς νεώτερον χρόνους τὸ μεταχειρισθῆσαι αὐτὸ ἰατρῶν προσηκτικῶς, καὶ εἰρηθὲν σκευάσει εἰς τὰς ἀποπληκτικὰς καὶ ἄλλας ἀδυναμίας.

Le Toxicodendron est un grand arbuste, qui atteint une hauteur de 4 ou 5 pieds. Dans l'Amérique septentrionale, et surtout dans la Virginie et au Canada, il croît naturellement dans les prairies, mais il endure aussi le clima de l'Allemagne, où il est cultivé dans les jardins. Ses feuilles sont composées de trois folioles ovales, dentées et attachées à l'extrémité d'une queue commune; elles sont lisses en dessus et velues en dessous. Les fleurs paraissent dans le mois de juillet; elles viennent en bouquets et sont d'un jaune verdâtre. Il leur succède des bûes sèches et striées, qui contiennent la semence. Sa qualité vénéneuse se montre surtout dans les grandes chaleurs de l'été, où son suc appliqué sur l'épiderme de la peau, y cause des pustules, qui ne sont cependant pas mortelles. Des médecins modernes l'ayant employé avec précaution dans les paralysies et d'autres maladies de cette nature, en ont obtenu de grands succès.

Εἰκ. 2. Ἡ Φερωνία.

Fig. 2. L'Arbre du Vernis.

Ἡ Φερωνία εἶναι δένδρον τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς. καὶ αὐξάνει εἰς ὕψος 30 ποδῶν. Τὰ φύλλα του εἶναι μεκρὰ, ὄβυκατάληκτα καὶ πτεροειδῆς φηγεμένη, καὶ ὁ μίσχος αὐτῶν λευκοδένου. Τὸ φθινόπωρον γίνονται ἄμα ὑπόκκινα, καὶ μεκροῦσι. Τὰ ὑποκοκκινοκίτρινα αὐτοῦ ἄμα φαίνονται τῶν Ἰουλίῶν, καὶ γεννοῦσι κόκκους κερφῆος. Τὸ φυτόν αὐτὸ αὐξάνει καὶ κατὰ τοὺς ὑποθερμῶν ἡμέρας τῆς Γερμανίας. Δὲν αὐτοκίμει ὅμως καθὼς τὸ προσηκτικόν, οὐτὶ ὑποφέρει τοὺς τραχίαις χειμῶνας, οὐτὶ κλεβόναται

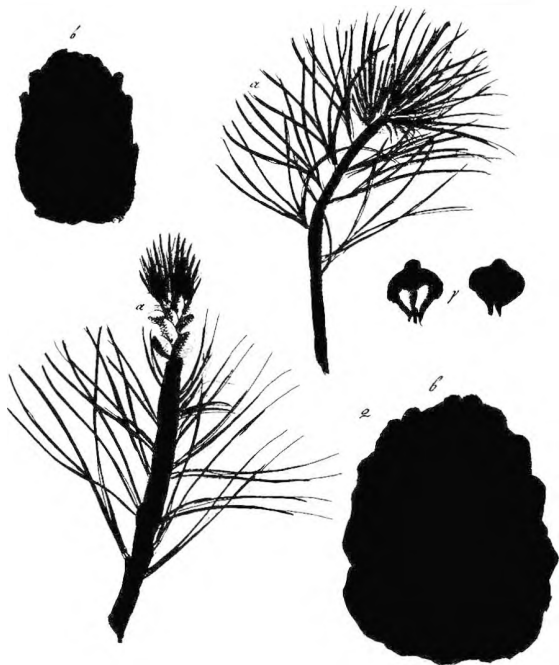
Cet arbre croît au Japon et dans l'Amérique septentrionale; il atteint une hauteur de 35 jusqu'à 30 pieds. Ses feuilles sont empenées, ovales avec une pointe courte, d'un vert jaunâtre et soutenues par des pétioles courts et rougâtres; dans l'automne les feuilles entières deviennent rouges avant de tomber. Les fleurs sont d'un jaune verdâtre et viennent dans le mois de juillet, il leur succède des bûes jaunâtres, cet arbre vient dans l'Allemagne en plein vent, tout comme le précédent, mais sans cependant y en-

προθύμως διὰ τὴν φαρμακερὰν αὐτοῦ ιδιότητα· ἀλλὰ διατηρεῖται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατὰ τοὺς βοτανικοὺς κήπους. Ἡ φαρμακερὰ αὐτοῦ δύναμις εἶναι δραστήκιωτέρα τῆς τοῦ προσηρημένου· διότι τὰς θερμὰς τοῦ θέρος ἡμέρας αἱ ἀναθυμιάσεις του προξενοῦσι κίνδυνον 8 ἕως 10 πόδας μακρὰν, καὶ ἢ ἀπὸ τοῦ εἶναι μᾶλλον ἐπιβλαβεστέρα· μάλιστα δὲ πρέπει νὰ προφυλάττεται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ τὸν ὑπὸ τὴν φλούδαν αὐτοῦ λευκὸν δυσώδη καὶ γαλακτώδη χυμὸν· διότι προξενεῖ δριμυτότας φυμαλίδας καὶ πρίσματα, τὰ ὁποῖα γίνονται πολλάκις ἀνίατα. Πολὺ ἐπικινδυνώτερον γίνεται, ὅταν καυθῆ εἰς τὸ πῦρ· ὅτι τινὲς ἐξ ἀπειρίας ῥύψαντες αὐτὸ εἰς τὸ πῦρ, ἐξέθησαν πλεῖστον, καὶ ἐπίσθη ταχέως ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν· ὥστε αὐτὸν δὲν ἐβοηθῶντο εὐθὺς ὑπὸ τῶν ἰατρῶν, ἀπέθνησκον. Ἡ φαρμακερὰ αὐτοῦ ὁμοίως ιδιότης δὲν βλάπτει ἐπίσης ὅλους τοὺς ἀνθρώπους· διότι ἔχομεν παραδείγματα, ὅτι τινὲς ἐδυνήθησαν νὰ τὸ ψηλαφήσωσι, χωρὶς νὰ πάθωσι βλάβην τινά. Οἱ Ἰάπωνες κατασκευάζουσιν ἐξ αὐτοῦ ὠραῖον τι βερνίκιον.

durer aussi bien les hivers rigoureux. A cause de ses vapeurs, vénéneuses on n'aime pas en faire des plantations, et on ne le cultive que dans les jardins des plantes. Il est plus dangereux que l'arbre précédent, et dans les grandes chaleurs de l'été on est même atteint dans un éloignement de 8 ou 10 pieds de l'effet vénéneux de ses exhalaisons. Mais c'est au contact surtout qu'il produit des effets très-dangereux et il faut principalement se garder du suc laiteux, qui se trouve en dessous de l'écorce et qui a une odeur très-désagréable. Appliqué sur la peau il y cause des pustules et des erysipèles très-fâcheux et souvent même incurables. Quand il est allumé, ses effets sont encore plus formidables, et des personnes qui'en firent l'essai sans en connaître les suites, et qui restèrent présents à l'opération, eurent subitement toutes les parties du corps enflées et seraient morts infailliblement, si on ne leur avait pas bien vite porté des secours. Ce suc n'exerce cependant pas cette propriété vénéneuse sur tout le monde avec une force égale, et on a des exemples, que des personnes ont pu le toucher impunément. Les habitans du Japon préparent de ce suc un très-bon vernis, dont l'arbre a aussi reçu son nom.

ΔΕΝΔΡΑ ΒΕΛΟΝΟΦΤΑΛΛΑ.

ARBRES A FEUILLES ACICULAIRES ET A FRUITS MANGEABLES.



Εἰκ. 1. Πίτυς Κοκκοφόρος ἢ Ἀρκτική, ἢ Κεμόβρα.

Fig. 1. Le Pin - Cembra.

Ἡ Κέμβρα εὐρίσκεται κατὰ τὴν Σιβηρίαν, τὴν Τυρόλην, τὰ Καρπάθια ὄρη, καὶ τὰς Ἑλληνικὰς Ἀλπεις· εὐδοκίμηται ὅμως καὶ ἐπὶ τῆς Γερμανίας. Αἰνίσταται διὰ τὴν τὰ Βελονοφύλλα, καθὼς μαρτυρεῖ ἡ θεωρία τῆς, καὶ φησὶν ὅτι ἐστὶν ἰσχυρὸν. Τὰ ὄσπρια αὐτῆς φύλλα α ἔχουσι 3 δακτύλων μήκος, καὶ φησὶν ὅτι ἐστὶν ἰσχυρὸν ἐν τῷ αὐτῷ τῷ θύκρῳ. Οἱ θυσανώδεις αὐτῶν κλάδοι περιεπιπρῶνουσιν ἀπὸ τοῦ κορμοῦ· ὅθεν λαμβάνει τὸ δένδρον σχῆμα πυραμιδαίον. Οἱ μακροεργήλυτοι αὐτοῦ κώνοι, εἴτε ἐρόβηλοι β, γίνονται ὀλίγοι μεγαλύτεροι ἀπὸ αὐτῶν κότας, καὶ εἶναι αἰθιοκκίνοι. Ὑπὸ τῶν κοίλων αὐτῶν λεπίδας εὐρίσκονται σκληρὰ καὶ σφαιροειδῆ ἀνράδρια γ (κουκουναρία), τῶν ὁποίων ὁ λευκὸς κόκκος εἶναι ὀστέος ὡς ἀμύγδαλον· ὅθεν τρώγεται καὶ συχνὰ, καὶ ἐνδίδεται ἐξ αὐτοῦ καλὸν ἔλαιον. Τὸ λευκὸν αὐτῆς ξύλου εἶναι χρῆσιμον πρὸς κατασκευὴν διαφόρων οἰκιστικῶν σκευῶν. Κατὰ τὰ Καρπάθια ὄρη κατασκευάζουσιν ἀπὸ τῆς βίτην αὐτῆς εἶδος τι βάλαντον. Ἐπὶ τῆς Γερμανίας φυτεύεται συχνὰ κατὰ τοὺς λεγόμενους Ἀγγιλοὺς κήπους.

On reconnait cette espèce de pin au premier coup d'oeil pour un arbre à feuilles aciculaires; il croit dans la Sibirie, la Tyrol, sur les monts Carpathes, les Alpes suisses; et même en Allemagne il est cultivé avec succès; il atteint quelquefois une hauteur assez considérable. Ses feuilles α. sont d'un vert foncé, longues de 3 pouces et rassemblées cinq-à-cinq dans une gaine commune. Les branches touffues s'étendent circulairement autour de la tige, ce qui donne à l'arbre une forme pyramidale. Les fruits oblongs, qu'on appelle cônes ou pommes β., sont un peu plus gros que des œufs de poules et de couleur brune rougeâtre. Sous chacune de ses écailles creuses il se trouve un noyau dur en forme de coin γ., qui contient une amande blanche bonne à manger. On en retire aussi par expression une très-bonne huile. Le bois blanc de cet arbre est employé avec avantage à différents ouvrages de menuiserie, et sur les Carpathes on prépare une baume des parties résineuses de cet arbre. En Allemagne on le voit souvent cultivé dans les jardins anglais.

Εἰκ. 2. Πίτυς Κοκκοφόρος ἢ Κοινή, (ἢ Κουκουναρία.)

Fig. 2. Le Pin - Pignier.

Ἡ Κοινή ἢ Κοκκοφόρος Πίτυς εἶναι ὁ αὐτῆς εἶδος τῶν Βελονοφύλλων δένδρων, καὶ εὐρίσκεται κατ' ἐξοχὴν ἐπὶ τῆς Ἑσπανίας, τῆς Ἰταλίας, καὶ ἐπὶ τῆς μεσημεριῆς Φραγκίας. Ἐπὶ τῆς Γερμανίας ὅμως δὲν εὐδοκίμηται, διότι εἶναι φυτὸν τροπικόν· ἀλλ' εὐρίσκεται μόνον σπανίως κατὰ τοὺς θερμοὺς κήπους. Τὰ σκληρὰ, ὄζει καὶ ἀ-

Le Pin-Pignier croit principalement dans l'Espagne, l'Italie et la France méridionale. En Allemagne on ne peut pas le cultiver en plein vent, parce qu'il est trop délicat, mais on le trouve quelquefois dans les serres. Il atteint une hauteur assez considérable; ses feuilles roides et pointues α. sont d'un vert foncé et poussées deux.

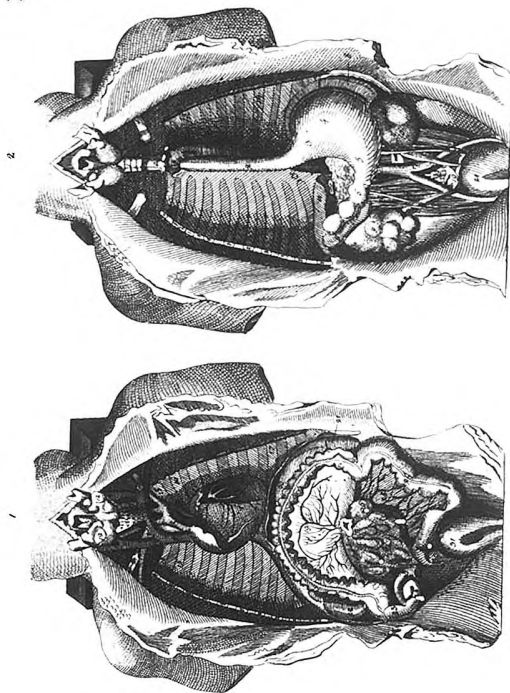


μαυροπράσινα αὐτῆς φύλλα α, εἶναι ἀνά δύο φυ-  
τρωμένα ἐν τῷ αὐτῷ θηκασίῳ. Γεννᾷ δὲ ἄνθη κί-  
τρινα, καὶ σρόβιλον β, ὑπομακροσρόγγυλον, αἰ-  
θὸν καὶ  $4\frac{1}{2}$  δακτύλους μακρὸν, τοῦ ὁποῖου αἱ  
παχεῖαι καὶ κοῖλαι λεπίδες εἶναι μετ' ἀλλήλων  
ἰσχυρῶς συνδεδεμένοι καὶ ἀνοίγονται δυσκόλως.  
Ἐπ' αὐτὸ εὐρίσκονται ἀκρόδρυα (Πιτυίδες) κυ-  
μοειδῆ, μακρὰ  $\frac{1}{2}$  δάκτυλον, καὶ περιτετυλιγμέ-  
να μετ' ἑλιτρον μελανόν. Οἱ ἐν αὐτοῖς ἐμπεριεχό-  
μενοι σπόροι εἶναι νόστιμοι ὡς ἀμύγδαλα, καὶ ὑ-  
γεινότεστοι, καὶ τρώγονται ὑπο πάντων. Δι' αὐτὰ  
καὶ διὰ τὴν τερπνὴν καὶ ὥραϊαν θέαν τῶν κλώνων  
αὐτῶν, οἱ ὁποῖοι ἐκτείνονται ὡς ἀληθῆς σκιαστρί-  
ον, καὶ συσχηματίζονται ὡς πυκνὸς πράσινος θά-  
λος φυτεύονται συχνὰ ἐπὶ τῶν μεσημβρινωτέρων  
τόπων. Κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν Φράνσαν ζα-  
χαρώνουσι τὰς φαγωσίμους αὐτῆς Πιτυίδας (τὰ  
κουκουνάρια), καὶ τὰς ἐξαποσέλλουσι εἰς τὴν  
λοιπὴν Εὐρώπην.

à-deux dans une gaine commune. Les fleurs sont  
jaunes, et en forme de bouquets; il leur succède  
des cônes ou pommes brunes, ovales et d'une  
longueur de  $4\frac{1}{2}$  pouces β. Les écailles épaissies et  
concaves de ces cônes sont tellement serrées les  
unes sur les autres, qu'on a de la peine à les ou-  
vrir. En dessous de ces écailles, il y a des noyaux  
noirs en forme de jêves et de la longueur d'un  $\frac{1}{2}$   
pouce, qui renferment des amandes blanches, bon-  
nes à manger et réputées salutaires. Dans les  
pays méridionaux, le Pin-Pigner est fréquemment  
cultivé pour en retirer les fruits; il est d'ailleurs  
très-propre à être mis dans des jardins à cause de  
l'agrément de son feuillage et de ses branches  
touffues, qui s'étendent comme un parasol naturel,  
et forment une espèce de voûtes toujours vertes.  
En France et en Italie ces amandes mangeables  
sont confites dans du sucre et transportées dans  
les autres pays de l'Europe.

ΘΕΣΙΣ ΤΩΝ ΕΝΤΟΣΘΙΩΝ ΤΟΥ  
ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ.

SITUATION DES ENTRAÎLLES  
DU CORPS HUMAIN.



Τὰ μὲν κεφαλαῖα μέρη τοῦ ἀνθρώπινου σώματος ἐδειχθῆσαν ἐν τῷ 45 ἄριθμῷ τούτου τοῦ τόμου, διὰ τῆς ἐκείνου εἰκόνης· ἐπὶ δὲ τοῦ παρόντος πίνακος ἐξηγουῦνται πολλὰ ἐξ αὐτῶν μᾶλλον ἀκριβέστερον.

Une partie des entrailles principales du corps humain a été représentée dans les deux Figures jointes au N<sup>o</sup>. 45. de ce Volume; le tableau présent nous en fait voir encore d'autres.

Εἰκ. 1. Τὸ Στήθος καὶ ἡ Κοιλία ἀνατεταμμένα, καὶ ἀφρονεμένα πολλῶν ἐντοσθίων.

Fig. 1. Les cavités ouvertes de la poitrine et du bas-ventre, dont on a été plusieurs entrailles.

Ἀφαιρεθέντων ἑντάθρα τῶν λοιπῶν ἐντοσθίων τοῦ στήθους, φαίνεται ἡ Καρδία μὲ τὰς ἐξ αὐτῆς ἀνούσας ἀρτηρίας καὶ φλέβας, καθὼς κείται μεταξὺ τῶν δύο πνευμόνων, οἱ ὅποιοι σφραγίσαν ἐνταῖθεν. Ἡ Καρδία εἶναι ὡς μέγας τις μυὼν κινῶς, ἔχων τὰς ἑσάς διαφόρους συμπερικεπηγμένους, καὶ ἐνταῦθεν προξενεῖται εἰς αὐτὴν ἡ μεγάλη ἰσχυροτέρα καὶ ἡ δυνατικὴ ἐνέργεια. Αὕτη εἶναι τὸ γενικὸν δοχεῖον ὅλου τοῦ κατὰ τὸ σῶμα αἵματος. Αὐτὸ ἀνοεῖται ἀδιακόπως ἐκ τῆς Καρδίας εἰς τὰς ἀρτηρίας, καὶ ἐξ αὐτῶν χύεται εἰς τὰς φλέβας, διὰ τῶν ὁποίων ὑποέρει πάλιν εἰς αὐτήν. Αὕτη λοιπὴν εἶναι ἡ θαυμασιωτάτη Κυκλοφορία τοῦ αἵματος. 11, Π τραχίτη ἀρτηρία. 12, ὁ θυροειδὲς ἀδέν· ὅταν αὐτὸς πρὶσκαίται, συμβαίνει τῆ ἀσθένεια εἰς τὸν ἀσθματικόν, ὀνομαζομένη Χαίρα. 13, ὁ θυροειδὲς χυθῶρος, ὁ κατὰ τὸ ἄνω μέρος τῆς τραχείας ἀρτηρίας. 14, ἡ κλέψ. 15 καὶ 16, αἱ ἀνωτεραι πλευραί. 17, λεῖψανον τοῦ ἀφαιρεθέντος διαφράγματος. 20, μέρος τι τοῦ στομάχου. 21, ὁ σπλῆν. 22, ὁ δεξιὸς νεφρὸς. Οἱ λοιποὶ ἀριθμοὶ ἐξηγουοῦσαν ἐν τῷ 45 σελίδι τοῦ παρόντος τόμου.

Après avoir été plusieurs entrailles de la cavité de la poitrine, on y aperçoit le cœur avec les artères et les veines qui en partent; il est placé dans sa situation naturelle entre les deux poulmons, qui cependant ne se trouvent plus dans la figure présente. On peut regarder le cœur comme un grand muscle creux, composé d'une suite continuée de fibres différemment entrelacées; c'est ce qui le rend extrêmement irritable et le soutient aussi dans son mouvement continué. Il forme pour ainsi dire le réservoir général du sang pour tout le corps. Par un mouvement continuel le sang est chassé du cœur dans les artères, qui le distribuent dans toutes les parties du corps; il est reçu ici par les ramifications des veines, qui le rapportent dans le cœur. Telle est la circulation non interrompue du sang, qu'on ne se lasse pas d'admirer. 11. La trachéartère. 12. La glande thyroïde, dont le gonflement est une maladie appelée le goître. 13. Les cartilages thyroïde. 14. Les clavicules. 15 et 16. Les côtes extérieures. 17. Restes du diaphragme coupé. 20. Une partie de l'estomac. 21. La rate. 22. Le rein droit. Les numéros qui manquent ici, peuvent être expliqués du N<sup>o</sup>. 45. du Cahier précédent de ce Volume.

Fig. 2. Τὸ Στήθος καὶ ἡ Κοιλία ἀνατετυμωμένα ἀλλήως.

Ἐντεῦθεν ἀφρέθησαν ὅλα τὰ ἐντόσθια τοῦ Στήθους καὶ τῆς Κοιλίας.

1. Μέρος τι τῆς τραχεΐας Ἀρτηρίας. Αὕτη σύγκαιται ἐκ χονδρωδῶν κρίων, καὶ συμβάλλει εἰς τὴν ἀναπνοὴν καὶ τὴν ἐκφορὰν τῆν φωνῆς, ἡ ὁποία γίνεται ὑπὸ τῆς γλώσσης σφυγνικῆς. 2. Ὁ οἰσοφάγος, ὃς τις φέρει διὰ τῆς ἀνω πύλης τοῦ στομάχου, ἥτις λέγεται Καρδία, τὴν καταπινομένην τροφὴν 4 εἰς τὸν στομάχον, ὃς τις εἶναι ὡς σακκίον ὑπόμυκτες, σύνθετον ἐκ πολλῶν δερμάτων, καὶ χωνεύει τὴν τροφὴν, καὶ ἐπειτα τὴν ἀπωθεί 5 διὰ τοῦ Πυλωροῦ 6 εἰς τὸ κῶλον. 7, Πάγκρεας, τὸ ὁποῖον ἐκβάλλει διηνεκῶς ὑγρὸν τι συνεργὸν τῆς χωνεύσεως. 8, Ὁ Σπλῆν, ὃς τις βοηθεῖ τὸ αἷμα εἰς τὴν ἐκρίσιν τῆς χολῆς, καὶ 10, οἱ Νεφροὶ. 11, μέρος ἐκκοπέντος διαφράγματος. 12, ἡ μετὰ τῆς καρδίας ἀποκοπεῖσα ἀορτή. 13, Σωλὴν Ἀρτηριώδης. 14 καὶ 15, ἡ κατιοῦσα ἀορτή. 16 καὶ 17, ἡ ἀρισερὰ καὶ δεξιὰ φλέβα τῶν λαγόνων. 18, ἡ κοίλη φλέβα. 19, μέρος τοῦ ἀπευθυσμένου ἐντέρου. 20, ἡ ράχις (τὸ ῥαχοκόκκαλον).

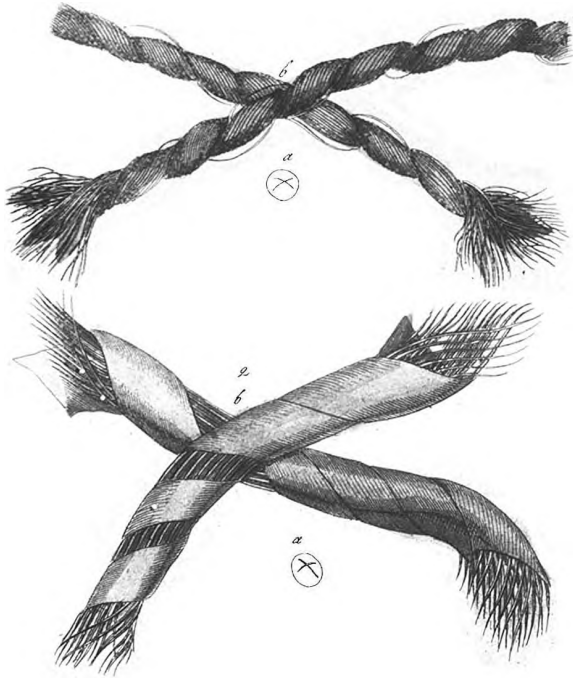
Fig. 2. Les cavités ouvertes de la poitrine et du bas-ventre sous un autre aspect.

On a été ici entièrement les entrailles de la poitrine et du bas-ventre.

1. Une partie de la trachée-artère. La trachée-artère est un canal composé de cercles cartilagineux; elle porte l'air aux poumons et donne issue à celui qui en sort, et qui par l'intervention de la langue forme la parole. 2. L'oesophage, qui conduit les alimens avalés dans 4. l'estomac à travers 3. le cardia, ou l'orifice supérieur de l'estomac. L'estomac est une espèce de sac de forme oblongue et composé de plusieurs tuniques, dans lequel les alimens sont digérés et dont ils passent ensuite par le pylore 5. dans 6. le colon. 7. Le pancréas, qui filtre continuellement la liqueur nécessaire pour faciliter la digestion. 8. La rate, dans laquelle le sang se développe de manière à devenir plus propre à la sécrétion de la bile. 9 et 10. Les reins. 11. Reste du diaphragme coupé. 12. La grosse artère ou l'aorte, séparée du coeur. 13. Le canal artériel. 14 et 15. L'aorte descendante. 16 et 17. La veine iliaque gauche et droite. 18. La veine cave. 19. Reste du rectum. 20. L'épine du dos.

ΠΑΡΑΤΗΡΗΜΑΤΑ ΜΙΚΡΟΣΚΟΠΙΚΑ.

DES OBJETS GROSSIS PAR LE MICROSCOPE.



Εικ. 1. Το λεπτόν Ολλανδικόν νήμα.

Fig. 1. Deux fils de lin défilés de Hollande.

Οι Ολλανδοί και οι Κατωγαυρίται έφερον τὰ λιναῖα τῶν ὑπέροχων εἰς μεγάλων ἐντέλειαν· ὥστε τὸ λεπτόν αὐτῶν νήμα (χρῆσιμον εἰς τὸ ρομφίον, ἢ εἰς λεπτὰ ὑποσμάτια, οἷον· τὰ πλακῆ, τὸς βυτίους, τὰ μοσι. ἴναι, κ. τ. λ.) περιέχεται εἰς τοὺς ἑβαλλομοί (Εικ. α.) ὅτι εἶναι μόνον νήμα ἀπλοῦ λατοκλωσμένου. Πάνυ εἶναι θεωρηθῆναι διὰ τοῦ μικροσκοπίου, φαίνεται παντελῶς ἄλλοθεν, καθὼς περιγράφεται ὑπὸ τῆς Εἰκ. β.

Les Hollandais et les habitants des Pays-bas ont poussé l'art de filer le lin à un tel degré de perfection, que leur fil défilé (dont on se sert pour caudres ou pour en fabriquer des toiles et autres ouvrages très-fins, comme p. e. de la mousseline, de la batiste, des dentelles etc.), quand on le regarde à l'œil nu, ne semble consister que dans un seul fil extrêmement fin α. Mais quel changement prodigieux remarque-t-on dans ce même fil, quand on le regarde par un bon microscope β.

Εἰς αὐτὸν δὲν φαίνεται ἀπλὸν καὶ λεῖον· ἀλλ' ὡς χονδροειδέμενον σχοινίον μὲ χονδρά καὶ ἐνώμαλα νήματα.

Toute la finesse et l'égalité, qu'on y a tantôt admiré, on disparait, et le fil se présente comme une forte corde mal tordue, qui semble être composée de filaments bien grossiers.

Εικ. 2. Νήμα Χρυσίου.

Fig. 2. Deux fils d'or.

Τὸ Χρυσίον ἐκ τῶν λοιπῶν μεταχειρίζεται καὶ εἰς τὰ χρυσὰ εσπίτια, ὅχι ὅμως καθαρῶν, ἀλλὰ χρυσῶν καὶ μὲ αὐτὸ ἐπιπέσει λεπτὰ σέμματα ἀργυρίου γενναίου. Καὶ ἔπειτα τὰ διαούρουσι διὰ τρικῶν διαφόρων, ἕως οὗ γίνονται ὡς λεπτόταται τρίχες· διὰ τὴν καθ' ὑπερβολὴν ὁμοσύναν γῶνον ἰδιότητα τοῦ χρυσοῦ, φαίνεται ἕκαστη ἢ ἑπάρκεια αὐτῶν κεχρωσμένων. Μετὰ ταῦτα ἀφοῦ

L'Or est employé à un très grand nombre d'ouvrages, et entre autres à des galons. A cet usage cependant on ne le rend pas tout pur ou tel qu'il est, mais par un procédé particulier on en recouvre des lingots très-minces d'argent pur, et les passe ensuite par la filière, pour en faire du trait fin. A cause de la ductilité étonnante de l'or ces fils d'argent sont tous exactement dorés. N<sup>2</sup>

τὰ πλατύνησι με κινιάρους χαλυβακούς, τὰ περιτυλίσσουσι ἐπὶ μεταξὺ τοῦ ἡμέματος ἐκὰς τοῦ κλωβοτροχῶ, καὶ οὕτω κατακαυάξουσιν ἐξ αὐτῶν χρυσοῦσφρίτια καὶ ἄλλα τεχνουργήματα. Θεωρούμενον λοιπὸν μὲ μόνον τὰ ὄμματα αὐτὸ τὸ χρυσοῦν Νήμα α, φαίνεται ὡς λεπτὴ γραμμὴ ἐκ χρυσοῦ γινώσκου· ὑπὸ μικροσκοπίου ὅμως παραβάται παντελῶς ἄλλοθεν, ὡς ἔειπ. β. Τὸ λεπτὸν μεταξὺ τῶν ἡνθα φαίνεται ὡς χονδρὸν σχοινίον, περιτυλιγμένον μὲ λεπτὴν χρυσοῦν, διὰ τῶν ἡρωματῶν τῆς ὁποίας φαίνεται τὸ μεταξί.

On applait ensuite ce trait entre deux rouleaux d'acier poli, les file dans un moulin particulier sur des file de soie, et les emploie alors dans les fabriques des galons et des étoffes. Quand ces file d'or sont regardés à l'oeil nu α, ils semblent être des file d'or tout-à-fait massif; mais sous le microscope ils se présentent β. d'une manière bien différente. Le fil de soie, quelque fin qu'il soit, a l'air d'une grosse corde entourée de plaques d'or en forme de ruban, à travers desquelles on voit partout le fil de soie.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΝ Τῷ ΕΚΤῷ ΤΟΜῷ  
ΑΝΤΙΡΕΙΜΕΝΩΝ.

TABLE DES MATIERES.

Σημ. Ὁ μὲν ἑρμῆς ἑρμῆς σημαίνει τὸν Πίνακα· ἡ δὲ τελευτῶντες τὴν Σελίδα τῶν Κεφάλαιων.

NB. Le chiffre premier désigne la table de la suite, et le chiffre second la page ou feuille de texte.

Α. Τετράποδα.

I. Quadrupèdes.

Πίν. 47. Τέσσαρα εἴδη Πιθήκων. Πίθηκος ὁ Πιλοφόρος. Πίθηξ ὁ Οὐσαώσορος. Ὁ Μελακοκίβκος. Ὁ Τροχόκις.

Tab 57. Quatre espèces de Singes. Le Bonnet chinois. Le Singe à queue touffue. Le Singe nègre. Le Tamour 6.

Πίν. 48. Πίθηκος ἡ Ξιροσπημαίωτος. Πίθηκος ὁ Τρωαδόμοις. Ὁ Σατυροί. Πίθηξ ὁ Τρόβιος. Ὁ Χαιροσθηξ Ὁ Αλουατος. Πίθηξ ὁ Κυνοκίραλος 8.

Tab 58. Espèces remarquables de Singes. L'Homme des bois d'Afrique. L'Orange-Outang. Le Papion, ou le Babouin proprement dit. Le Singe à tête de cochon. L'Alouat. Le Mayot ou le Cynocephale 8.

Πίν. 50. Τινὰ εἴδη Πιθήκων. Πίθηξ ὁ Μακροπόρος. Πίθηξ ὁ Πολύκομος. Ὁ Αεοντοκίθηξ. Ὁ Βελκίβουλ. Πίθηξ ὁ Κεραλοκίτρος 11.

Tab 59. Différentes espèces de Singes. Le Guenon à long nez. Le Guenon à carmin. Le Singe à jupe de lion. Le Hurler noir. Le Guenon à face pourpre 11.

Πίν. 60. Κύνες Διάφοροι. Κύνος ὁ Ολιγακός. Κύνος ὁ Ποιμενικός. Κύνος ὁ Μολοσσός. Κύνος ὁ Ἀγγλικός. Κύνος ὁ Οριθεοθήρας. Κύνος ὁ Ἀμερικανός 14.

Tab 60. Différentes espèces de Chiens. Le Mûlin. Le Chien de berger. Le Dogue allemand. Le Dogue anglais. L'Espagnuel ou le chien couchant. Le grand Barbet américain 14.

Πίν. 61. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Ἀλλεσκωκίωνας. Κύνος ὁ Σέβρακος. Κύνος ὁ Ξελακιάτης. Ὁ Παρόδολομος. Προβάτωνος ὁ Μίγας. Κύνος ὁ Θρακικός 18.

Tab 61. Continuation. Le Chien de Sibirie. Le Chien d'Islande. Le Chien tochétté ou tygél. Le grand Barbet. Le Levrier 18.

Πίν. 62. Περὶ τῶν αὐτῶν. Κύνος ὁ Βραχύπους. Κύνος ὁ Ἰσπανός. Κύνος ὁ Αἰγύπτιος. Ὁ Μολοσσικός. Κυνίδιον τὸ Μελιταῖον. Τὸ Δουλοτοκίδιον. 22.

Tab 62. Continuation. Le Basset. Le Braque, ou le Chien couchant d'Espagne. Le Chien turc. Le Doguin, ou le Mayle. Le Bichon, ou Chien de Malte. Le Chien-Lion 22.

Πίν. 63. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Καύκσιος Ἀγρὸς Κύνος. Λυκοκύνος ὁ Μίγας. Ὁ Θρακὴς Γ'ασσικὸς Κύνος, Ὁ Λυκοκύνος 27.

Tab 63. Continuation. Le Chien sauvage de Caucase. Le grand Chien-Loup. Le grand Chien de Russie. Le Chien-Loup blanc 27.

Πίν. 64. Ζῶα Περὶ ἑδῶ. Ὁ Ὀρνιθόραμος. Πιθήτης ὁ Κανειδίτης 30.

Tab 64. Animaux singuliers. L'Ornithorynche. 30. Le Sauteur de Canada 30.

τὰ πλατύνησι με κινιάρους χαλυβακούς, τὰ περιτυλίσσουσι ἐπὶ μεταξὺ τοῦ ἡμάτος ἐκὰς τοῦ κλωβοτροχῶ, καὶ οὕτω κατακαυδίζουσι ἐξ αὐτῶν χρυσοῦσφίττα καὶ ἄλλα τεχνουργήματα. Θεωρούμενοι λοιπὸν μὲ μόνον τὰ ὄμματα αὐτὸ τὸ χρυσοῦν Νήμα α, φαίνεται ὡς λεπτὴ γραμμὴ ἐκ χρυσοῦ γινώσκου· ὑπὸ μικροσκοπίου ὅμως παραβάται παντελῶς ἄλλοθεν, ὡς ἔειπ. β. Τὸ λεπτὸν μεταξὺ τῶν ἡμῶν φαίνεται ὡς χονδρὸν σχοινίον, περιτυλιγμένον μὲ λεπτὰς χρυσοῦ, διὰ τῶν ἰσορριζμάτων τῶν ὁποίων φαίνεται τὸ μεταξί.

On applait ensuite ce trait entre deux rouleaux d'acier poli, les file dans un moulin particulier sur des file de soie, et les emploie alors dans les fabriques des galons et des étoffes. Quand ces file d'or sont regardés à l'oeil nu α, ils semblent être des file d'or tout-à-fait massif; mais sous le microscope ils se présentent β. d'une manière bien différente. Le fil de soie, quelque fin qu'il soit, a l'air d'une grosse corde entourée de plaques d'or en forme de ruban, à travers lesquelles on voit partout le fil de soie.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΝ Τῷ ΕΚΤῷ ΤΟΜῷ  
ΑΝΤΙΡΕΙΜΕΝΩΝ.

TABLE DES MATIERES.

Συν. Ὁ μὲν ἑρμῆς ἑρμῆς σημαίνει τὸν Πίνακα· ἡ δὲ τελευτῶντι τῆς Στάξεως ἑστίν.

NB. Le chiffre premier désigne la table de la suite, et le chiffre second la page ou feuille de texte.

A. ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ.

I. Quadrupèdes.

Πίν. 47. Τέσσαρα εἴδη Πιθήκων. Πίθηκος ὁ Πιλοφόρος. Πίθηξ ὁ Θυσαύουρος. Ὁ Μελαικοπίθηκος. Ὁ Τροχίλος.

Tab 57. Quatre espèces de Singes. Le Bonnet chinois. Le Singe à queue touffue. Le Singe nègre. Le Tamarin 6.

Πίν. 48. Πίθηκος ἡ Ξιροσπημαίωτος. Πίθηκος ὁ Τρωαλόδιος. Ὁ Σατυρός. Πίθηξ ὁ Τρόβιος. Ὁ Χαίροισθξ Ὁ Αλουάτος. Πίθηξ ὁ Κυνοκείραλος 8.

Tab 58. Espèces remarquables de Singes. L'Homme des bois d'Afrique. L'Orange-Outang. Le Papion, ou le Babouin proprement dit. Le Singe à tête de cochon. L'Alouat. Le Mayot ou le Cynocephale 8.

Πίν. 50. Τινὰ εἴδη Πιθήκων. Πίθηξ ὁ Μακροπόρος. Πίθηξ ὁ Πολύκομος. Ὁ Αεοντοκίθηξ. Ὁ Βελκίβουλ. Πίθηξ ὁ Κεραλοκτερος 11.

Tab 59. Différentes espèces de Singes. Le Guenon à long nez. Le Guenon à carmin. Le Singe à jupe de lion. Le Hurler noir. Le Guenon à face pourpre 11.

Πίν. 60. Κύνες Διάφοροι. Κύνος ὁ Ολιγακός. Κύνος ὁ Ποιμενακός. Κύνος ὁ Μολοσσός. Κύνος ὁ Ἀγγλικός. Κύνος ὁ Ὀρειθετός. Κύνος ὁ Ἀμερικανός 14.

Tab 60. Différentes espèces de Chiens. Le Mûlin. Le Chien de berger. Le Dogue allemand. Le Dogue anglais. L'Espagnol ou le chien couchant. Le grand Barbet américain 14.

Πίν. 61. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Ἀλλεσκωκίω. Κύνος ὁ Σέβρακος. Κύνος ὁ Ξελακιάξ. Ὁ Παρόλαου. Προβάτωνος ὁ Μίγας. Κύνος ὁ Θρακικός 18.

Tab 61. Continuation. Le Chien de Sibirie. Le Chien d'Islande. Le Chien toché et ou tygd. Le grand Barbet. Le Levrier 18.

Πίν. 62. Περὶ τῶν αὐτῶν. Κύνος ὁ Βραχύπους. Κύνος ὁ Ἰσπανός. Κύνος ὁ Αἰγύπτιος. Ὁ Μολοσσικός. Κυνίδιον τὸ Μελιταῖον. Τὸ Δουλοτοκίδιον. 22.

Tab 62. Continuation. Le Basset. Le Braque, ou le Chien couchant d'Espagne. Le Chien turc. Le Doguin, ou le Mayle. Le Bichon, ou Chien de Malte. Le Chien-Lion 22.

Πίν. 63. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ὁ Καύσιος Ἄγριος Κύνος. Λυκοκύνος ὁ Μίγας. Ὁ Θρακὴς Γ'ασικός Κύνος, Ὁ Λυκοκύνος 27.

Tab 63. Continuation. Le Chien sauvage de Guyenne. Le grand Chien-Loup. Le grand Chien de Russie. Le Chien-Loup ibériard 27.

Πίν. 64. Ζῶα Περὶ ἧδος 30. Ὁ Ὀρνιθόραμος. Πιθήτης ὁ Κανειδίτης 30.

Tab 64. Animaux singuliers. L'Ornithorynche. 30. Le Sauter de Canada 30.

B. Π Τ Η Ν Α.

II. O i s e a u x.

Πίν. 40. Πέρι δεικτῶν Διάφορον. Πέρι δὲ τῶν Κουφῶν. Πέρι δὲ Ἑσπερίας. Πέρι δὲ Ἑλλαντικῶν. Πέρι δὲ Μαργαροειδῶν. Πέρι δὲ Ἰσκιωτοειδῶν 24.  
Πίν. 41. Περὶ τῶν Σπίνων. Στεροβουλιῶν. Ἰσκιωτοειδῶν. Κίτωνος ὁ Μιλανῶν τῆς Νέας Ὀλλανδίας 25.  
Πίν. 42. Οὐρύγγων Διάφορον. Οὐρύγγος ὁ Κουφῶν. Οὐρύγγος ὁ Λορσῶν. Οὐρύγγος ὁ Μιλανῶν. Οὐρύγγος ὁ Λουδοβικῶν. Οὐρύγγος ὁ Μολούσιος 28.

Tab. 40. Différentes espèces de Perdrix commune, mâle et femelle. La Perdrix rouge d'Europe. La Perdrix de Géorgie ou la Baviennelle. La Perdrix perle. La Perdrix rouge d'Afrique 24.  
Tab. 41. Oiseaux singuliers. L'Asiatruche d'Amérique. Le Cygne noir de la nouvelle Hollande 25.

Tab. 42. Différentes espèces de Cailles. La Caille du Chine. La Caille à gorge noire. La Caille de la Louisiane. La Caille des îles Malouines 28.

Tab. 43. Pigeons de différentes espèces. Le Pigeon ordinaire. Le Pigeon de serge. Le Moineau. Le Frisque. La Soutise 31.

Tab. 44. Continuation. Le Charbonnet. Le Serin des Canaries. Le Turin. La Linotte et le grand Linot des vignes. Le Sturne 35.

Tab. 45. Différentes espèces d'oiseaux de proie. Le grand Faucon. Le Faucon de Béné. Le Faucon de Norvège. Le Faucon de Sicile ou d'Espagne. Le Faucon du cap de Bonne-Espérance. Le Faucon de Malthe 41.

Tab. 4. Continuation. L'Oiseau ou l'Oiseau, mâle et femelle. Le Jean-le-blanc. Le halibourg. Le petit Aigle d'Amérique. Le Busc 45.

Πίν. 43. Σπίνοι, εἴτε Στεροβουλί Διάφοροι. Σπίνος ὁ Κουφῶν. Σπίνος ὁ Οὐρινῶν. Ἡ Νισακί. Σπορίτης ὁ Κίτωνος. Σπορίτης ὁ Πεδυῶν. Σπίνος ὁ Πετρούσιος 31.

Πίν. 41. Πέρι τῶν αὐτῶν. Ἡ Ὄραυσις. Τὸ Κουκουρι. Ἡ Ἀκαυσίη. Ὁ Κίτωνος. Ὁ Αἰγύβος 25.

Πίν. 42. Οὐρύγγα Διάφορα. Γυφῶς ὁ Κουφῶν. Γυφῶς ὁ Περσικῶν. Γυφῶς ὁ Δουλοβικῶν. Γυφῶς Ἰσραηλῶν. Γυφῶς Ἰταλικῶν. Γυφῶς Ἰταλικῶν 28.

Πίν. 44. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἡ Φίλις. Ὁ Μόρνος. Ὁ Ἀμμοκίτος 31.

Γ. Ἀ μ φ ῖ β ῖ α.

Πίν. 10. Ὄφεις Τροπικαί. Ὁ Ἀρκτοβενετικός. Ἀρκὸν ὁ Κουλοκίτης 25.

Πίν. 11. Ὄφεις Ἀξιοσημείωτοι. Ὁ φιδὸς ὁ Ρινόκερος. Ἡ Κριτοκίχνη 40.

Δ. Ἐ ν τ ο μ α.

Πίν. 17. Οἱ Τετραμίδια 15.

Πίν. 18. Μελαιχρόσκα Παράδοξα. Καραβὶς ἡ Ἰσπανικὴ. Καραβὶς ὁ Ἀμερικανικὸς. Καραβὶς ἡ Ἰταλικὴ. Ὁ Ἄρακος 16.

Πίν. 19. Μελαιχρόσκα Ἄξιοσημείωτα. Καραβὶς ὁ Νορβηγικὸς. Καραβὶς ἡ Μακροχρόνος. Καραβὶς ἡ Στραγγυλὴ. Καραβὶς ἡ Τριγυλῶν 19.

Πίν. 20. Ἐντομα Ἀξιοσημείωτα. Μύρμηκας ὁ Φυλλόκτερος. Λαμπρὸς ἡ Χιναῖκός. Λαμπρὸς ἡ Βορραία 34.

III. A m p h i b i e s.

Tab. 10. Serpens redoutables. Le Dragon. Le Bijaoui ou serpent à tête de chien 25.

Tab. 11. Serpens remarquables. Le serpent cornu. La Couleuvre à collier 40.

IV. I n s e c t e s.

Tab. 17. Les Termes. Les Termes, mâle et femelle 15.

Tab. 18. Cancres singuliers. Le grand Cancre-Ours. La Cigale de mer. Le Cancre-Elléphant 16.

Tab. 19. Ecrevisses remarquables. Le Homard à lettres. L'Ecrevisse à longi mandons. L'Ecrevisse à doigts plés. La Squille de table 19.

Tab. 20. Insectes remarquables. La Feuille ambulante. Le Porte-lanterne de la Chine. Le Porte-lanterne d'Europe 34.

Πίν. 21. Καραβίκοι Παράδοχοι. Ὁ Ἑλλαντοειδής. Ὁ Ταυροκίχνης. Καραβὶς ὁ Ρινόκερος 30.

Ε. Ὀ σ τ ρ ε α.

Πίν. 2. Ὀστρεα Ἀξιοσημείωτα. Ὁ Πουτόνος. Ἡ Πύλα. Ὀστρεὸν τὸ Κουφῶν 38.

Σ τ. Κο ρ ᾶ λ λ ι α.

Πίν. 3. Κοράλλια Διάφορα. Τὸ Ρόδιον. Κοράλλιον. Σμηγὴ ἡ Φαλακρῶν 33.

Ζ. Σ κ ὸ λ υ κ ε ς.

Πίν. 4. Κεράτι ἡ Μιδουσία 44.

Η. Φ υ τ ᾶ.

Πίν. 61. Φυτὰ Ἀξιοσημείωτα. Τὸ Βουτυροδένδρον. Ἡ Μυροκίχνη 7.

Πίν. 62. Φυτὰ Ἰατρικὰ. Εὐσφόριον τὸ Γατρικόν. Καλλιὰ ἡ Λεωθὴ 18.

Πίν. 66. Περὶ τῶν αὐτῶν. Τὸ Ὀφρακίον. Τὸ Ἀγαλόκων 17.

Πίν. 67. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἡ Ζελοορία. Κόκοις ἡ Παράδοξα 21.

Πίν. 8. Περὶ τῶν αὐτῶν. Ἡ Μαγγουσίαν. Τὸ Ροτάνγον 26.

Πίν. 69. Φυτὰ Παράδοχα. Ἡ Μυροκίχνη. Ἡ Ἰβήρος τὸ Κουφῶν 31.

Πίν. 72. Φυτὰ Ἰατρικὰ. Βαλοσκίμη ἡ Περουανή. Ἡ Ἐλίμνη 37.

Πίν. 7. Φυτὰ Φαρμακικά. Ἑλλέβορος ὁ Μιλανῶν. Τοξικαριὸς ὁ Μιλανῶν 42.

Πίν. 72. Φυτὰ Ἰατρικὰ. Σπύρεος ὁ Γλυκύκωνος. Ἡ Κοχλοορία 23.

Πίν. 73. Φυτὰ Φαρμακικά Σίνα. Τὸ Τοξικόδενδρον. Ἡ Φερνίση 47.

Πίν. 74. Δένδρα Βελονήφυλλα. Πίτυς Κοκκοφόρος ἡ Ἀρκτική. Πίτυς Κοκκοφόρος ἡ Κοκκική 48.

Θ. Ἀ ν ᾶ μ υ δ α.

Πίν. 20. Ὁ Βεσούβιος. Ἡ Ἰσχυρογίση μεγάλη φλέξ τῆς 1794. 1.

Tab. 21. Scarabées singuliers. Le Orfivoltant. Le Scarabée actéon. Le Moine ou Scarabée nausome 30.

V. C o q u i l l e s.

Tab. 2. Coquilles remarquables. La Nautilé papirac. La Pine ou le Jambon rouge. L'Uttré 38.

VI. C o r a u x.

Tab. 2. Différentes espèces de Coraux. Le Ventail de mer. L'Orgue de mer 32

VII. V e r s.

Tab. 2. La tête de Méduse. La tête de Méduse 44.

VIII. P l a n t e s.

Tab. 62. Plantes remarquables. Le Sésich ou Farbe à beurre. Le Noyer de Ben 7.

Tab. 65. Plantes médicinales. L'Euphorbie officinal. La Cannelle blanche 32.

Tab. 66. Continuation. Le Bois de Couleuvre. Le Sésich 17.

Tab. 67. Continuation. La Zédoaire. La Manigette ou graine de Paradis 21.

Tab. 68. Continuation. Le Mangoustan. Le Boissin ou Rotang 26.

Tab. 69. Plantes admirables. Dionée herbacée. Salsifia tendant 32.

Tab. 70. Plantes médicinales. Le Baume de Pérou. La Femme Elémie 37.

Tab. 71. Plantes vénéneuses d'Amérique. L'Éléthère noir. La Jusquiame ou Hanébane 42.

Tab. 72. Plantes médicinales. La Dulcamara. L'Herbe aux cuillers 33.

Tab. 73. Plantes vénéneuses étrangères. Le Toxicodendron. L'Arbre du venin 45.

Tab. 74. Arbres à feuilles aciculaires et à fruits mangés. Le Pin-Cembre. Le Pin-Pignon 42.

IX. M é l a n g e s.

Tab. 20. Le Vésuvius. Grande Eruption de feu en 1794. 1.

Πίν. 21. Περὶ τοῦ αὐτοῦ. Ἡ ἔκρηξις πολλῆ Λάβα καὶ ἡ Στάκτη 2.

Πίν. 22. Περὶ τοῦ αὐτοῦ. Πρόοψις τοῦ Κρατήρος αὐτοῦ 3.

Πίν. 23. Περὶ τοῦ αὐτοῦ. Ἐποψις αὐτοῦ. Ἐποψις τῆς Τόρρε δὲλ Γρέκο 4.

Πίν. 24. Οἱ ἐπὶ τῆς Θαλάσσης Σίφων 5.

Πίν. 25. Τὸ ἑξωτερικὸν μέρος τοῦ τῆς Μασρίχτης Ἄντρου. Ἰχνογραφία ἐνὸς μέρους τοῦ Πέτερσμπέργ. Ἡ Μεγάλῃ Εἰσοδος τοῦ Ἄντρου 6.

Πίν. 26. Τὸ ἑσωτερικὸν μέρος τῶν τῆς Μασρίχτης Ἄντρων. Κεφαλὴ ἀπολελιθωμένη Κροκοδείλου, εὑρεθεῖσα ἐν τῷ Ἄντρῳ 10.

Πίν. 27. Πλοῖα τῶν Παλαιῶν. Ὀλίαν τῶν Φοινίκων. Τριήρης. Ἡ Μεγαλοπρεπὴς Τριήρης τοῦ βασιλέως Ἱέρωνος 12.

Πίν. 28. Σκελετὸν τοῦ Ἀνθρωπίνου σώματος. Τὰ πρόσθια τοῦ ἀνδρικοῦ Σκελετοῦ. Τὰ ὀπίσθια αὐτοῦ 20.

Πίν. 29. Ἄντρον τὸ Φιγγάλιον, τὸ ἐπὶ τῆς νήσου Στάφας. Πρόοψις τῆς νήσου Στάφας. Τὸ Φιγγάλιον Ἄντρον 23.

Πίν. 30. Τὸ ἐπὶ τῆς ἀρχτικῆς Σκωτίας Λίθος ἀγὲς Σλαίνιον Ἄντρον 29.

Πίν. 31. Θέσις τῶν ἐντοσθίων τοῦ Ἀνθρωπίνου σώματος. Ἡ θέσις τῶν ἐντοσθίων τοῦ Στήθους καὶ τῆς Κοιλίας. Δευτέρα ἐπιθεώρησις τῆς ἀνατομῆς τοῦ Στήθους καὶ τῆς Κοιλίας 45.

Πίν. 32. Περὶ τῶν αὐτῶν. Θέσις τῶν ἐντοσθίων τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος. Τὸ Στήθος καὶ ἡ Κοιλία ἀνατετημένα, καὶ ἀφηρημένα πολλῶν ἐντοσθίων. Τὸ Στήθος καὶ ἡ Κοιλία ἀνατετημένα ἄλλως 49.

Πίν. 33. Παρατηρήματα μικροσκοπικά. Τὸ λεπτὸν Ὀλλανδικὸν νῆμα. Νῆμα Χρυσοῦν 50.

Tab. 21. Continuation. Eruptions de Lave et de cendres 2.

Tab. 22. Continuation. Vue de sa bouche ou du Crater 3.

Tab. 23. Continuation. Plan du mont Vésuve. Plan de Torre del Greco 4.

Tab. 24. Des Trombas 5.

Tab. 25. Les Cavernes de Maastricht. Carte géographique d'une partie de la montagne de St. Pierre. La grande Entrée des Cavernes 9.

Tab. 26. L'intérieur des Cavernes de Maastricht. Vue des galeries intérieures. Une tête pétrifiée de Crocodile, trouvée dans ces Cavernes 10.

Tab. 27. Vaisseaux des anciens. Un Vaisseau marchand phénicien. Un Vaisseau de faste du roi Hiéron 12.

Tab. 28. Squelettes du corps humain. Un Squelette mâle vu par devant. Le même vu par derrière 20.

Tab. 29. La Caverne de Fingal dans l'île de Staffa. Vue de l'île de Staffa. La Caverne de Fingal 23.

Tab. 30. La Caverne de Stalactites près de Slain dans l'Écosse septentrionale 29.

Tab. 31. Situation des Entrailles du corps humain. La Situation des Entrailles de la poitrine et du bas-ventre. Second aspect des cavités ouvertes de la poitrine et du bas-ventre 45.

Tab. 32. Continuation. Les Cavités ouvertes de la poitrine et du bas-ventre, dont on a été plusieurs entrailles. Les cavités ouvertes de la poitrine et du bas-ventre sous un autre aspect 49.

Tab. 33. Des objets grossis par le Microscope. Deux fils de lin déliés de Hollande. Deux fils d'or 50.